

Euroopan unionin virallinen lehti

L 205

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

50. vuosikerta

7. elokuuta 2007

Sisältö	I	<i>EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen on pakollista</i>	
		ASETUKSET	
	★	Neuvoston asetus (EY) N:o 893/2007, annettu 23 päivänä heinäkuuta 2007, Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välisen kalastuskumppanuussopimuksen tekemisestä	1
		Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välinen kalastuskumppanuussopimus	3
	★	Neuvoston asetus (EY) N:o 894/2007, tehty 23 päivänä heinäkuuta 2007, São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen kalastuskumppanuussopimuksen tekemisestä	35
		São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välinen kalastuskumppanuussopimus	36
	II	<i>EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen ei ole pakollista</i>	
		PÄÄTÖKSET	
		Neuvosto	
		2007/532/EY:	
	★	Neuvoston päätös, tehty 23 päivänä heinäkuuta 2007, São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona	59
		São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehty sopimus	61

Hinta: 18 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

III Euroopan unionista tehtyä sopimusta soveltamalla annetut säädökset

EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN VI OSASTOA SOVELTAMALLA ANNETUT SÄÄDÖKSET

- ★ Neuvoston päätös 2007/533/YOS, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2007, toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmän (SIS II) perustamisesta, toiminnasta ja käytöstä 63

I

(EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen on pakollista)

ASETUKSET

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 893/2007,

annettu 23 päivänä heinäkuuta 2007,

Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välisen kalastuskumppanuussopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

2 artikla

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisö on neuvotellut Kiribatin tasavallan kanssa kalastuskumppanuussopimuksen, joka antaa yhteisön aluksille kalastusmahdollisuudet Kiribatin suveriniteettiin tai lainkäyttövaltaan kalastuksen osalta kuuluvilla vesillä.
- (2) Uusi kalastuskumppanuussopimus parafoitiin näiden neuvottelujen tuloksena 19 päivänä heinäkuuta 2006.
- (3) On yhteisön edun mukaista hyväksyä tämä sopimus.
- (4) Olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välinen kalastuskumppanuussopimus.

Sopimuksen teksti on tämän asetuksen liitteenä.

Sopimukseen liitettyssä pöytäkirjassa vahvistetut kalastusmahdollisuudet jaetaan jäsenvaltioiden kesken seuraavasti:

- | | | | |
|----------------------|------------|----------|------------------------|
| — nuotta-alukset | Ranska: | 27 % | käytettävissä olevista |
| | | | lisensseistä |
| | Espanja: | 73 % | käytettävissä olevista |
| | | | lisensseistä |
| — pitkäsiima-alukset | Espanja: | 6 alusta | |
| | Portugali: | 6 alusta | |

Jos näiden jäsenvaltioiden lisenssihakemukset eivät täytä pöytäkirjassa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksia kokonaan, komissio voi ottaa huomioon jonkin toisen jäsenvaltion lisenssihakemukset.

3 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden alukset kalastavat 1 artiklassa tarkoitetun sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien Kiribatin kalastusalueella pyytämiensä kantojen määrät yhteisön kalastusalueen kolmansien maiden vesillä ja avomerellä pyytämän saaliin valvonnasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 500/2001⁽¹⁾ säädettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus yhteisöä sitovasti.

⁽¹⁾ EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

5 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 2007.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
L. AMADO

**Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välinen
KALASTUSKUMPPANUUSSOPIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

KIRIBATIN TASAVALTA, jäljempänä 'Kiribati',

yhdessä jäljempänä 'osapuolet',

jotka

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja Kiribatin väliset, erityisesti Cotonoun sopimukseen perustuvat läheiset yhteistyösuhteet sekä osapuolten yhteisen halun tiivistää näitä suhteita,

PITÄVÄT MIELESSÄ molempien osapuolten toiveen edistää kalavarojen kestävä hyödyntämistä yhteistyön avulla,

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen ja Yhdistyneiden Kansakuntien sopimuksen kalakannoista,

TUNNUSTAVAT, että Kiribatin suvereniteetti ja lainkäyttövalta ulottuvat kahdensadan meripeninkulman päähän sen rannikon perusviivoista Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen mukaisesti,

OVAT TIETOISIA FAO:n vuoden 1995 konferenssissa hyväksytyissä vastuullisen kalastuksen toimintasäännöissä vahvistettujen periaatteiden merkityksestä,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET edistää yhdessä ja yhteisen edun mukaisesti vastuullisen kalastuksen toteuttamista turvatakseen pitkällä aikavälillä meren elollisten luonnonvarojen säilyttämisen ja kestävä hyödyntämisen,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tällaisessa yhteistyössä aloitteiden ja toimien on niin yhdessä kuin osapuolten erikseenkin toteuttamina oltava toisiaan täydentäviä, johdonmukaisia ja pyrkimysten synergiaedut turvaavia,

OVAT PÄÄTTÄNEET aloittaa tätä varten vuoropuhelun Kiribatin hallituksen hyväksymästä alakohtaisesta kalastuspolitiikasta ja määritellä sopivat keinot tämän politiikan täytäntöönpanon varmistamiseksi sekä talouden toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan sitouttamiseksi prosessiin,

HALUAVAT vahvistaa yksityiskohtaiset säännöt ja edellytykset, jotka koskevat yhteisön alusten kalastustoimintaa Kiribatin vesillä ja yhteisön tukea vastuullisen kalastuksen edistämiseksi mainituilla vesillä,

OVAT PÄÄTTÄNEET jatkaa entistä tiiviimpää taloudellista yhteistyötä kalatalousalalla ja siihen liittyvillä aloilla perustamalla ja kehittämällä kummankin osapuolen yrityksistä muodostuvia yhteisyrityksiä,

SOPIVAT SEURAAVAA:

kalastusta Kiribatin vesillä kalavarojen säilyttämisen ja kestävä hyödyntämisen turvaamiseksi sekä kehittää Kiribatin kalastusalaan;

1 artikla

Kohde

b) yhteisön kalastusalusten Kiribatin vesille pääsyn edellytyksiä;

Tässä sopimuksessa vahvistetaan periaatteet, säännöt ja menettelyt, jotka koskevat:

a) taloudellista, rahoituksellista, teknistä ja tieteellistä kalastusalan yhteistyötä, jonka tavoitteena on edistää vastuullista

c) yhteistyötä, joka liittyy kalastusvalvontaa Kiribatin vesillä koskeviin yksityiskohtaisiin sääntöihin sen varmistamiseksi, että edellä mainittuja sääntöjä ja edellytyksiä noudatetaan, kalakantojen säilyttämiseksi ja hoitamiseksi toteutetaan tehokkaita toimenpiteitä ja laitonta, ilmoittamatonta ja sääntelemätöntä kalastusta (LIS-kalastusta) ehkäistään;

- d) yritysten välisiä kumppanuuksia, joilla pyritään kehittämään yhteisen edun mukaisia kalastusalan ja siihen liittyvien alojen toimia.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'Kiribatin viranomaisilla' Kiribatin hallitusta;
- b) 'yhteisön viranomaisilla' Euroopan komissiota;
- c) 'Kiribatin vesillä' Kiribatin suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kuuluvia vesiä;
- d) 'kalastuksella' todellista tai aiottua kalan kalastamista, pyydystämistä, ottamista, tappamista tai korjaamista, ja se sisältää kaikki muut toimet, joiden voi kohtuudella katsoa johtavan kalan kalastamiseen, pyydystämiseen, ottamiseen, tappamiseen tai korjaamiseen, sekä kaikki edellä mainittuja toimia avustavat tai valmistelevat toimet;
- e) 'kalastusaluksella' kaikkia aluksia, joita käytetään tai jotka soveltuvat käytettäväksi kaupallisessa kalastuksessa, mukaan luettuina kalastustoimissa käytettävät alukset, apualukset, helikopterit ja kevyet ilma-alukset;
- f) 'yhteisön aluksella' yhteisön jonkin jäsenvaltion lipun alla purjehtivaa ja yhteisössä rekisteröityä kalastusalusta;
- g) 'yhteisyriyksellä' osapuolten alusten omistajien tai kansallisten yritysten Kiribatiin perustamaa kaupallista yritystä, joka harjoittaa kalastustoimintaa tai siihen liittyvää toimintaa;
- h) 'sekakomitealla' komiteaa, joka muodostuu yhteisön ja Kiribatin edustajista ja jonka tehtävät on kuvattu tämän sopimuksen 9 artiklassa;
- i) 'jälleenlaivauksella' kaiken kalastusaluksella olevan saalismäärän tai sen osan siirtämistä toiseen kalastusalukseseen satamassa;
- j) 'aluksen omistajalla' henkilöä, joka on oikeudellisessa vastuussa kalastusaluksesta, vastaa aluksesta ja valvoo sitä;
- k) 'AKT-merimiehillä' Cotonoun sopimuksen allekirjoittaneesta muusta kuin eurooppalaisesta maasta peräisin olevia merimiehiä. Kiribatilainen merimies katsotaan näin AKT-merimieheksi.

3 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanossa sovellettavat periaatteet ja tavoitteet

- Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta Kiribatin vesillä noudattaen FAO:n vastuullisen kalastuksen toimintasaännöissä vahvistettuja periaatteita ja periaatetta, joka kieltää alueella kalastavien eri laivastojen syrjimisen, sanotun kuitenkin rajoittamatta saman maantieteellisen alueen kehitysmaiden kanssa tehtyjen sopimusten noudattamista, vastavuoroiset kalastussopimukset mukaan luettuina.
- Osapuolet tekevät yhteistyötä seuratakseen Kiribatin hallituksen hyväksymän alakohtaisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanon tuloksia ja käynnistävät periaatteelliset keskustelut tarvittavista uudistuksista. Ne kuulevat toisiaan ennen alan mahdollisten toimenpiteiden toteuttamista.
- Osapuolet tekevät yhteistyötä myös suorittaakseen tämän sopimuksen perusteella täytäntöön pantujen toimenpiteiden, ohjelmien ja toimien arviointeja. Arviointien tulokset analysoi 9 artiklassa määrätty sekakomitea.
- Osapuolet sitoutuvat varmistamaan, että tämä sopimus pannaan täytäntöön hyvän taloudellisen ja sosiaalisen hallinnon periaatteiden mukaisesti ja kalavarojen tilaa kunnioittaen.
- Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistusta työelämän perusperiaatteista ja -oikeuksista sovelletaan täysimääräisesti yhteisön aluksille otettujen Kiribatin ja/tai AKT-merimiesten työ-sopimukseen ja palvelukseen ottamisen yleisiin ehtoihin. Erityisesti kysymykseen tulevat järjestäytymisvapaus ja työntekijöiden kollektiivisen neuvottelu-oikeuden tosiasiallinen tunnustaminen sekä syrjimättömyys työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä.

4 artikla

Tieteellinen yhteistyö

- Yhteisö ja Kiribati seuraavat Kiribatin kalastusalueen kalavarojen tilaa koko tämän sopimuksen voimassaoloajan.
- Parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella osapuolet neuvottelevat keskenään 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa ja toteuttavat tarvittaessa ja yhteisestä sopimuksesta toimenpiteitä varmistakseen kalavarojen kestävän hoidon.
- Osapuolet neuvottelevat joko keskenään tai asianomaisissa alueellisissa ja kansainvälisissä järjestöissä turvatakseen alueen laajasti vaeltavien kalavarojen säilyttämisen ja hoidon ja tehdäkseen niitä koskevaa tieteellistä tutkimusyhteistyötä.

5 artikla

Yhteisön alusten pääsy harjoittamaan kalastusta Kiribatin vesillä

1. Kiribati sitoutuu siihen, että yhteisön alukset saavat harjoittaa kalastustoimintaa sen kalastusalueella tämän sopimuksen ja siihen kuuluvan pöytäkirjan ja liitteen mukaisesti.
2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan kalastustoimintaan sovelletaan Kiribatin voimassa olevia lakeja ja asetuksia. Kiribatin viranomaiset ilmoittavat komissiolle kaikista mainittua lainsäädäntöä ja kaikkea muuta kalastuslainsäädäntöön mahdollisesti vaikuttavaa lainsäädäntöä koskevista muutoksista.
3. Kiribati vastaa pöytäkirjan kalastuksen valvontaa koskevien määräysten tosiasiallisesta täytäntöönpanosta. Yhteisön alukset tekevät yhteistyötä Kiribatin tällaisesta valvonnasta vastaavien viranomaisten kanssa. Kiribatin kalavarojen säilyttämiseksi toteuttamien kalastuksen sääntelytoimenpiteiden on perustuttava puolueettomiin ja tieteellisiin perusteisiin ja varovaisuusperiaatteeseen. Ne eivät saa olla yhteisön, Kiribatin eikä muiden maiden aluksia syrjiviä, sanotun kuitenkin rajoittamatta saman maantieteellisen alueen kehitysmaiden kanssa tehtyjen sopimusten soveltamista, vastavuoroiset kalastussopimukset mukaan luettuina.
4. Yhteisö sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että sen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä ja Kiribatin lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä harjoitettavaa kalastusta koskevaa lainsäädäntöä.

6 artikla

Lisenssit

1. Yhteisön alukset saavat harjoittaa kalastusta Kiribatin kalastusalueilla ainoastaan, jos niillä on tämän sopimuksen nojalla myönnetty voimassa oleva kalastuslisenssi.
2. Kalastuslisenssin alukselle saamista koskeva menettely, sovellettavat maksut ja maksutapa, jota alusten omistajien on käytettävä, vahvistetaan pöytäkirjan liitteessä.

7 artikla

Taloudellinen korvaus

1. Yhteisö maksaa Kiribatille taloudellisen korvauksen pöytäkirjassa ja liitteissä vahvistettujen ehtojen ja edellytysten mukaisesti. Taloudellinen korvaus muodostuu kahdesta osasta, jotka ovat:
 - a) korvaus yhteisön alusten pääsystä harjoittamaan kalastusta Kiribatin vesillä; sekä

- b) yhteisön taloudellinen tuki vastuullisen kalastuksen edistämiseen ja kalavarojen kestäväan hyödyntämiseen Kiribatin vesillä.

2. Edellä olevassa kohdassa tarkoitettu taloudellisen korvauksen osa määritellään ja sitä hallinnoidaan osapuolten yhteisellä sopimuksella pöytäkirjan mukaisesti vahvistettujen tavoitteiden pohjalta, jotka on saavutettava Kiribatin hallituksen määrittelemään alakohtaiseen kalastuspolitiikkaan liittyen sekä sen täytäntöönpanoa koskevan vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman mukaisesti.

3. Yhteisön maksama taloudellinen korvaus suoritetaan vuosittain pöytäkirjan mukaisesti, jollei muuta johdu tämän sopimuksen määräyksistä ja niistä pöytäkirjan määräyksistä, jotka koskevat korvauksen määrän muutoksia seuraavista syistä:

- a) muut kuin luonnonilmiöistä johtuvat epätavanomaiset syyt, jotka estävät harjoittamasta kalastusta Kiribatin vesillä;
- b) yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien vähentäminen yhteisestä sopimuksesta kyseessä olevien kalakantojen hoitamiseksi silloin kun se katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella tarpeelliseksi kalavarojen säilyttämisen ja kestäväan hyödyntämisen kannalta;
- c) yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien lisääminen osapuolten yhteisestä sopimuksesta, jos kalavarojen tilan katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella yksimielisesti sen sallivan;
- d) Kiribatin alakohtaisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoon myönnettävän yhteisön taloudellisen tuen edellytysten uudelleenarviointi silloin kun se on aiheellista osapuolten toteamien vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien tulosten nojalla;
- e) tämän sopimuksen irtisanominen sen 12 artiklan määräysten mukaisesti;
- f) tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen sen 13 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

Talouden toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan yhteistyön edistäminen

1. Osapuolet tukevat kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä. Ne neuvottelevat keskenään tässä tarkoituksessa mahdollisesti toteutettavien toimenpiteiden yhteensovittamiseksi.

2. Osapuolet pyrkivät edistämään kalastustekniikoita, pyydyksiä, suojelumenetelmiä ja kalastustuotteiden teollista jalostusta koskevien tietojen vaihtoa.

3. Osapuolet pyrkivät luomaan suotuisat olosuhteet kummankin osapuolen yritysten välisten suhteiden edistämiseksi teknillisellä, taloudellisella ja kaupallisella alalla edistämällä yritystoiminnan ja investointien kehittämiseksi suotuisan ympäristön luomista.

4. Osapuolet sitoutuvat panemaan täytäntöön Kiribatin ja yhteisön toimijoiden välisen toimintasuunnitelman, jonka tavoitteena on kehittää yhteisön alusten paikallista saaliiden purkamista.

5. Osapuolet kannustavat erityisesti kummankin edun mukaisten yhteisyritysten perustamista noudattaen systemaattisesti Kiribatin ja yhteisön voimassa olevaa lainsäädäntöä.

9 artikla

Sekakomitea

1. Tämän sopimuksen soveltamista valvomaan perustetaan sekakomitea. Sekakomitean tehtävänä on:

- a) valvoa tämän sopimuksen toteutumista, tulkintaa ja soveltamista ja erityisesti 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman määrittelyä ja täytäntöönpanon arviointia;
- b) toimia välittäjänä molemmille osapuolille tärkeissä kalastusta koskevissa kysymyksissä;
- c) toimia foorumina, jolla sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät riidat voidaan ratkaista sovintoteitse;
- d) arvioida tarvittaessa uudelleen kalastusmahdollisuuksien ja niitä vastaavan taloudellisen korvauksen taso;
- e) hoitaa muita osapuolten yhteisesti päättämiä tehtäviä.

2. Sekakomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuoroin yhteisössä vuoroin Kiribatissa tai jossakin osapuolten sopimassa muussa paikassa, ja sen puheenjohtajana toimii kokousta isännöivä osapuoli. Se kokoontuu ylimääräiseen istuntoon jommankumman osapuolen pyynnöstä.

10 artikla

Sopimuksen maantieteellinen soveltamisalue

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, kyseisessä sopimuksessa vahvistettujen edellytysten mukaisesti, sekä toisaalta Kiribatin alueella.

11 artikla

Kesto

Tätä sopimusta sovelletaan kuuden vuoden ajan sen voimaantulosta alkaen; voimassaolo jatkuu kuuden vuoden jaksoina, ellei sopimusta sanota irti 12 artiklan mukaisesti.

12 artikla

Irtisanominen

1. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa sopimuksen sellaisen epätavanomaisten syiden vuoksi kuin kyseessä olevien kalakantojen heikentyminen, yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien hyödyntämisen alentuneen tason havaitseminen tai osapuolten tekemien laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumista koskevien sitoumusten noudattamatta jättäminen.

2. Asianomaisen osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle aikeestaan irtisanoa sopimus kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen alkuperäisen jakson tai jonkin lisäjakson päättymistä.

3. Edellä olevassa kohdassa tarkoitettujen ilmoituksen lähettäminen avaa osapuolten väliset neuvottelut.

4. Edellä 7 artiklassa tarkoitettujen taloudellisten korvauksen määrää vähennetään irtisanomisvuoden osalta suhteessa kuluneeseen aikaan.

13 artikla

Keskeyttäminen

1. Tämän sopimuksen soveltaminen voidaan keskeyttää jommankumman osapuolen aloitteesta, jos osapuolten välillä on sopimuksen määräysten soveltamista koskeva vakava erimielisyys. Keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen osapuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti vähintään kolme kuukautta ennen päivää, jona keskeytyksen on määrä tulla voimaan. Kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, osapuolet aloittavat neuvottelut erimielisyyksiensä ratkaisemiseksi sovintoteitse.

2. Edellä 7 artiklassa tarkoitettujen taloudellisten korvauksen määrää vähennetään suhteessa keskeytykseen kuluneeseen aikaan.

*14 artikla***Pöytäkirja ja liite**

Pöytäkirja ja liite ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

*15 artikla***Kansallinen lainsäädäntö**

Kiribatin vesillä toimivien yhteisön kalastusalusten toimintaa säännellään Kiribatissa sovellettavalla lainsäädännöllä, jollei tässä sopimuksessa, pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja lisäyksissä toisin määrätä.

*16 artikla***Uudelleentarkastelulauseke**

Osapuolet voivat tarkastella uudelleen tämän sopimuksen määräyksiä sen soveltamisen kolmannen vuoden aikana ja tehdä tarvittaessa niihin muutoksia.

*17 artikla***Kumoaminen**

Tällä sopimuksella kumotaan ja korvataan sen voimaantulopäivästä alkaen Euroopan talousyhteisön ja Kiribatin tasavallan välinen Kiribatin rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehty, 16. syyskuuta 2003 voimaan tullut sopimus.

*18 artikla***Voimaantulo**

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, sloveenin, slovakian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä siten, että jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen hyväksymismenettelyidensä päätökseen saattamisesta.

PÖYTÄKIRJA

Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 16 päivän syyskuuta 2006 ja 15 päivän syyskuuta 2012 väliseksi ajaksi

1 artikla

Soveltamiskausi ja kalastusmahdollisuudet

1. Kiribati myöntää sopimuksen 6 artiklan nojalla vuotuiset kalastuslisenssit yhteisön tonnikala-aluksille Länsi-Tyynenmeren nuottakalastuksen hallinnointia koskevassa Palaun sopimuksessa, jäljempänä Palaun sopimus, vahvistettujen rajoitusten mukaisesti.

2. Sopimuksen 5 artiklan perusteella myönnetty kalastusmahdollisuudet ovat 16 päivänä syyskuuta 2006 alkavana kuusivuotiskautena seuraavat:

laajasti vaeltavat kalalajit (vuonna 1982 allekirjoitetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä I luetellut lajit),

— nuotta-alkukset: 4 alusta,

— pitkäsiima-alkukset: 12 alusta.

3. Rajoittamatta sopimuksen 9 artiklan d alakohdan ja pöytäkirjan 4 artiklan soveltamista, tämän pöytäkirjan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti nuotta-aluksille myönnettyjen kalastuslisenssien lukumäärää voidaan pöytäkirjan toisesta soveltamisvuodesta alkaen yhteisön pyynnöstä lisätä edellyttäen, että kalavarat sen sallivat ja että se on Palaun sopimuksen vuosittaisen rajoitusten ja objektiivisille ja tieteellisille arviointiperusteille perustuvan tonnikalakantaa koskevan arvion sekä Tyynenmeren yhteisön sihteeristön vuosittain julkaiseman katsauksen ”Western and Central Pacific Tuna Fishery Overview and Status of Stocks” mukaista.

4. Edellä olevaa 1, 2 ja 3 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4 ja 5 artiklassa toisin määrätä.

5. Yhteisön alukset saavat kalastaa Kiribatin vesillä ainoastaan, jos niillä on tämän pöytäkirjan nojalla ja tämän pöytäkirjan liitteen mukaisesti myönnetty voimassa oleva kalastuslisenssi.

2 artikla

Taloudellinen korvaus – maksamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

1. Sopimuksen 7 artiklassa tarkoitettu taloudellinen korvaus koostuu 1 artiklassa tarkoitetun kauden osalta 416 000 euron

vuosittaisesta määrästä, joka vastaa 6 400 tonnin vuosittaista viiteaalismäärää, sekä 62 400 euron vuosittaisesta erityismäärästä, joka osoitetaan Kiribatin alakohtaisen kalastuspolitiikan yhteydessä toteutettavien aloitteiden tukemiseen ja täytöntöönpanoon. Tämä erityismäärä on erottamaton osa sopimuksen 7 artiklassa määriteltä taloudellista korvausta.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4, 5 ja 7 artiklassa toisin määrätä.

3. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitettujen määrien summan eli 478 400 euroa vuosittain tämän pöytäkirjan soveltamiskaudella.

4. Jos yhteisön alusten Kiribatin vesillä pyytämien saaliiden kokonaismäärä ylittää pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa määrätyn 6 400 tonnia vuodessa, pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa määrättyä taloudellisen korvauksen määrää (416 000 euroa) korotetaan 65 eurolla kutakin ylimääräistä pyydettyä tonnia kohden. Yhteisön maksama vuosittainen kokonaismäärä ei kuitenkaan voi olla yli kaksinkertainen 3 kohdassa ilmoitettuun määrään verrattuna (956 800 euroa). Jos yhteisön alusten pyytämät määrät ovat yli kaksi kertaa vuosittaisen korvauksen kokonaismäärää vastaavien määrien suuruisia, kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.

5. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen ensimmäisen vuoden osalta viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2007 ja seuraavien vuosien osalta viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2008, 2009, 2010, 2011 ja 2012.

6. Kiribatin viranomaisilla on yksinomainen toimivalta päättää kyseisen korvauksen käyttötarkoituksesta, jollei 7 artiklassa toisin määrätä.

7. Tämän pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu osuus taloudellisesta korvauksesta maksetaan Kiribatin valtiovarainministeriön Kiribatin hallitusta varten avaamalle ANZ Bank of Kiribati Ltd. -nimisessä pankissa Betiossa Tarawassa olevalle tilille nro 4 (kalastuksen kehittämisrahasto). Taloudellisen korvauksen loppuosuus maksetaan Kiribatin valtiovarainministeriön Kiribatin hallitusta varten avaamalle ANZ Bank of Kiribati Ltd. -nimisessä pankissa Betiossa Tarawassa olevalle tilille nro 1.

8. Edellisen pöytäkirjan 5 artiklassa määrättyjä toimenpiteitä koskeva taloudellinen korvaus, jota ei ole maksettu pöytäkirjan voimaansaolon päättymiseen mennessä, maksetaan tämän pöytäkirjan nojalla.

3 artikla

Yhteistyö vastuullisen kalastuksen alalla – tieteellinen vuosikokous

1. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta Kiribatin vesillä noudattaen FAO:n vastuullisen kalastuksen toimintasäännöissä vahvistettuja periaatteita ja periaatetta, joka kieltää mainituilla vesillä kalastavien eri laivastojen syrjimisen.
2. Yhteisö ja Kiribati seuraavat Kiribatin kalastusalueen kalavarojen tilaa koko tämän pöytäkirjan voimassaoloajan.
3. Sopimuksen 4 artiklan mukaisesti osapuolet neuvottelevat keskenään Palaun sopimuksen osapuolten vuosikokouksen päätelmien ja Tyynenmeren yhteisön sihteeristön tekemän vuosittaisen kalakantojen arvioinnin perusteella sopimuksen 9 artiklassa määrätystä sekakomiteasta, tarvittaessa tieteellisen kokouksen jälkeen. Kiribati voi yhteisymmärryksessä yhteisön kanssa toteuttaa kalavarojen kestävä hoidon varmistamiseksi yhteisön alusten toimintaa koskevia toimenpiteitä.

4 artikla

Yhteisestä sopimuksesta toteutettava kalastusmahdollisuuksien tarkistaminen

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia voidaan yhteisestä sopimuksesta lisätä, jos Palaun sopimuksen osapuolten vuosikokouksen päätelmissä ja Tyynenmeren yhteisön sihteeristön tekemässä vuosittaisessa kalakantojen arvioinnissa vahvistetaan, että tällainen lisäys ei vaaranna Kiribatin kalavarojen kestävää hoitoa. Tällöin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellista korvausta korotetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna.

Euroopan yhteisön maksaman taloudellisen korvauksen kokonaismäärä ei kuitenkaan voi olla enempää kuin kaksinkertainen 2 artiklan 1 kohdassa mainittuun määrään verrattuna. Jos yhteisön alusten pyytämät määrät ovat yli kaksi kertaa tarkistetun vuosittaisen korvauksen kokonaismäärää vastaavien määrien suuruisia, kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.

2. Jos osapuolet sitä vastoin sopivat 1 artiklassa tarkoitettujen kalastusmahdollisuuksien vähentämisestä, taloudellista korvausta alennetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna.

3. Kalastusmahdollisuuksien jakautumista eri alusluokkien kesken voidaan niin ikään tarkistaa osapuolten yhteisestä sopimuksesta noudattaen 3 artiklassa tarkoitettua tieteellisen kokouksen mahdollista suositusta sellaisten kantojen hoidon osalta,

joihin tällainen uudelleenjako voisi vaikuttaa. Osapuolet sopivat taloudellisen korvauksen vastaavasta mukautuksesta, jos se on kalastusmahdollisuuksien uudelleenjaon vuoksi perusteltua.

5 artikla

Muut kuin tonnikalaa koskevat kalastusmahdollisuudet

1. Jos yhteisön alukset haluaisivat harjoittaa muuta kuin 1 artiklassa ilmoitettua kalastustoimintaa, osapuolten on kuultava toisiaan ennen kuin Kiribatin viranomaiset myöntävät mahdollisen luvan. Osapuolet sopivat tarvittaessa näihin uusiin kalastusmahdollisuuksiin sovellettavista edellytyksistä ja muuttavat tarvittaessa tätä pöytäkirjaa ja sen liitettä.

2. Osapuolten on toisen osapuolen pyynnöstä kuultava toisiaan ja määriteltävä tapauskohtaisesti asiaankuuluvat lajit, ehdot ja muut muuttajat koekalastuksen harjoittamiseksi Kiribatin vesillä.

3. Osapuolten on harjoitettava koekalastusta molempien osapuolten tarvittaessa hallinnollisin järjestelyin hyväksymiä muutettuja noudattaen. Koekalastusta koskevat luvat voidaan myöntää enintään kolmeksi kuukaudeksi.

4. Jos osapuolet katsovat, että koekalastuskampanjoiden tulokset ovat positiivisia, Kiribatin hallitus voi myöntää yhteisön aluksille uusien lajien kalastusmahdollisuuksia tämän pöytäkirjan jäljellä olevaksi voimassaoloaudeksi. Tällöin tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellista korvausta korotetaan.

6 artikla

Taloudellisen korvauksen maksamisen keskeyttäminen ja tarkistaminen ylivoimaisen esteen perusteella

1. Jos muut kuin luonnonilmiöistä johtuvat epätavanomaiset syyt estävät kalastustoiminnan harjoittamisen Kiribatin talousvyöhykkeellä, Euroopan yhteisö voi keskeyttää pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen maksamisen sen jälkeen kun osapuolet ovat neuvotelleet asiasta kahden kuukauden kuluessa jommankumman osapuolen esittämästä pyynnöstä ja edellyttäen, että yhteisö on suorittanut kaikki keskeyttämiseen mennessä maksettaviksi erääntyneet määrät.

2. Taloudellista korvausta aletaan jälleen maksaa osapuolten todettua yksimielisesti neuvottelun jälkeen, että kalastustoiminnan keskeyttämiseen johtaneet syyt ovat poistuneet ja/tai että tilanne mahdollistaa kalastustoiminnan jatkamisen.

3. Yhteisön aluksille sopimuksen 6 artiklan mukaisesti myönnettyjen lisenssien voimassaoloaikaa pidennetään kalastustoiminnan keskeyttämistä vastaavalla ajalla.

7 artikla

Vastuullisen kalastuksen edistäminen Kiribatin vesillä

1. Edellä 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen kokonaismäärästä 30 prosenttia kohdennetaan ensimmäisenä vuotena Kiribatin hallituksen määrittelemän alakohtaisen kalastuspolitiikan osana toteutettavien aloitteiden tukemiseen ja täytäntöönpanoon. Osuus on toisena vuotena 40 prosenttia ja sitä seuraavana vuotena 60 prosenttia.

Kiribati hallinnoi tätä määrää osapuolten yhdessä määrittelemien tavoitteiden ja niihin liittyvien vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien perusteella.

2. Edellä olevan 1 kohdan määräysten täytäntöön panemiseksi yhteisö ja Kiribati hyväksyvät sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa pöytäkirjan tultua voimaan ja viimeistään kolmen kuukauden kuluttua sen voimaantulosta monivuotisen alakohtaisen ohjelman ja sen soveltamista koskevat yksityiskohdaiset säännöt, jotka sisältävät erityisesti:

- a) vuosittaiset ja monivuotiset suuntaviivat, joiden mukaisesti 1 kohdassa mainitun taloudellisen korvauksen prosenttiosuus ja vuonna 2007 toteutettaviin aloitteisiin myönnettävät erityismäärät käytetään;
- b) vuosittain ja useamman vuoden aikana saavutettavat tavoitteet, joilla pyritään edistämään tietyn ajan kuluessa kestävää ja vastuullista kalastusta ottaen huomioon prioriteetit, jotka on esitetty Kiribatin kansallisessa kalastuspolitiikassa tai muussa politiikassa, joka liittyy tai vaikuttaa vastuullisen ja kestävän kalastuksen edistämiseen;
- c) saavutettujen tulosten vuosittaisessa arvioinnissa käytettävät perusteet ja menettelyt.

3. Osapuolten on hyväksyttävä sekakomiteassa kaikki muutokset, joita ehdotetaan monivuotiseen alakohtaiseen ohjelmaan tai vuonna 2007 toteutettaviin aloitteisiin myönnettävien erityismäärien käyttöön.

4. Kiribati osoittaa vuosittain 1 kohdassa tarkoitettua prosenttiosuutta vastaavan määrän monivuotisen ohjelman täytäntöönpanoon. Tämä käyttötarkoitus on pöytäkirjan ensimmäisen soveltamisvuoden osalta ilmoitettava yhteisölle, kun monivuotinen alakohtainen ohjelma hyväksytään sekakomiteassa. Kiribati ilmoittaa tämän käyttötarkoituksen yhteisölle kunkin soveltamisvuoden osalta viimeistään asianomaisen vuoden 1 päivänä maaliskuuta.

5. Mikäli se on monivuotisen alakohtaisen ohjelman täytäntöönpanon tulosten vuotuisen arvioinnin nojalla perusteltua, Euroopan yhteisö voi pyytää tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen tarkistamista, jotta ohjelman täytäntöönpanoon sidottujen varojen tosiasiallista määrää voitaisiin mukauttaa näihin tuloksiin.

8 artikla

Erimielisyydet – pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen

1. Osapuolten väliset erimielisyydet, jotka liittyvät tämän pöytäkirjan määräysten tulkintaan ja soveltamiseen, edellyttävät osapuolten välisiä neuvotteluita sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa, joka kutsutaan tarvittaessa ylimääräiseen istuntoon.

2. Pöytäkirjan soveltaminen voidaan toisen osapuolen aloitteesta keskeyttää, jos osapuolten välinen erimielisyys katsotaan vakavaksi ja jos siitä ei ole päästy sovintoon sekakomiteassa 1 kohdan mukaisesti käydyissä neuvotteluissa, sanotun kuitenkin rajoittamatta 9 artiklan määräysten soveltamista.

3. Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen osapuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen päivää, jona kyseinen keskeytys tulisi voimaan.

4. Jos pöytäkirjan täytäntöönpano keskeytetään, osapuolet jatkavat neuvottelemista löytääkseen erimielisyyteen sovintoratkaisun. Kun ratkaisu löydetään, pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, ja taloudellisen korvauksen määrää alennetaan vastaavasti suhteessa pöytäkirjan soveltamisen keskeytymisen keston.

9 artikla

Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen maksun laiminlyönnin vuoksi

Jos yhteisö jättää suorittamatta 2 artiklassa määrätyt maksut, tämän pöytäkirjan soveltaminen voidaan, jollei 6 artiklan määräyksistä muuta johdu, keskeyttää seuraavin edellytyksin:

- a) Kiribatin toimivaltaiset viranomaiset toimittavat Euroopan komissiolle tiedonannon, jossa ilmoitetaan maksun laiminlyönnistä. Yhteisön viranomaiset tekevät aiheelliset tarkastukset ja suorittavat tarvittaessa maksun 60 työpäivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta;
- b) jollei maksua suoriteta tai maksun laiminlyönnille anneta kunnollisia perusteluja tämän pöytäkirjan 2 artiklan 6 kohdassa vahvistetussa määräajassa, Kiribatin toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus keskeyttää pöytäkirjan soveltaminen. Niiden on annettava tästä viipymättä tieto Euroopan komissiolle;
- c) pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, kun maksu on suoritettu.

*10 artikla***Kansallinen lainsäädäntö**

Kiribatin vesillä tämän pöytäkirjan nojalla toimivien yhteisön kalastusalusten toimintaa säännellään Kiribatissa sovellettavalla lainsäädännöllä, jollei sopimuksessa, tässä pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja lisäyksissä toisin määrätä.

*11 artikla***Uudelleentarkastelulauseke**

Osapuolet voivat tämän pöytäkirjan ja sen liitteen ja lisäysten kolmantena soveltamisvuonna tarkistaa pöytäkirjan, liitteen ja lisäysten määräyksiä ja tarvittaessa tehdä niihin muutoksia.

*12 artikla***Kumoaminen**

Kumotaan Euroopan talousyhteisön ja Kiribatin tasavallan välisen Kiribatin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevan sopimuksen liite ja korvataan se tämän pöytäkirjan liitteellä.

*13 artikla***Voimaantulo**

1. Tämä pöytäkirja, sen liite ja lisäykset tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen sitä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.
2. Sitä sovelletaan 16 päivästä syyskuuta 2006.

LIITE

Yhteisön alusten Kiribatin kalastusalueella harjoittamaa kalastusta koskevat edellytykset

I LUKU

REKISTERÖINTI JA LISENSSIT

1 JAKSO

Rekisteröinti

1. Kalastamiseen yhteisön aluksilla Kiribatin kalastusalueella tarvitaan Kiribatin toimivaltaisten viranomaisten antama rekisterinumero.
2. Rekisteröintihakemus on tehtävä Kiribatin toimivaltaisten kalastusviranomaisten tätä tarkoitusta varten laatimalla lomakkeella, jonka malli on lisäyksessä I.
3. Rekisteröintiä varten on toimitettava kooltaan 15 × 20 senttimetriä oleva valokuva aluksesta, jota hakemus koskee, ja maksettava 600 euron rekisteröintimaksu lyhentämättömänä Kiribatin hallituksen tilille nro 1 pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti.

2 JAKSO

Lisenssit

1. Ainoastaan kelpoisuusehdot täyttävälle aluksille voidaan myöntää kalastuslisenssi Kiribatin kalastusalueelle Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välisessä tehdyssä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta tehdyn sopimuksen voimaantulopäivän ja 15 päivän syyskuuta 2012 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan nojalla.
2. Jotta alus täyttäisi kelpoisuusehdot, sen omistajalla, päälliköllä ja aluksella itsellään ei saa olla kalastuskieltoa Kiribatissa. Sen tilanteen Kiribatin hallintoviranomaisiin nähden on oltava järjestyksessä niin, että se on täyttänyt kaikki aikaisemmat sen Kiribatissa tapahtuneeseen kalastustoimintaan liittyneet velvollisuutensa yhteisön kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti.
3. Kaikilla kalastuslisenssiä hakevilla yhteisön aluksilla on oltava Kiribatiin sijoittautunut edustaja. Tämän edustajan nimi ja osoite on mainittava lisenssihakemuksessa. Kaikilla aluksilla, jotka hakevat kalastuslisenssiä, jossa on määräys saaliin purkamisesta tai jälleenlaivaamisesta Kiribatissa on kuitenkin oltava Kiribatiin sijoittautunut edustaja.
4. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset toimittavat Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle vähintään 15 päivää ennen lisenssille haetun voimassaoloajan alkamista hakemuksen jokaisesta aluksesta, joka haluaa harjoittaa tämän sopimuksen nojalla kalastustoimintaa.
5. Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle esitettävät hakemukset on tehtävä lomakkeille, joiden malli on lisäyksessä I.
6. Jokaiseen lisenssihakemukseen on liitettävä seuraavat asiakirjat:
 - todistus lisenssimaksun maksamisesta lisenssin voimassaoloajalta,
 - muu asiakirja tai todistus, joka tämän pöytäkirjan nojalla vaaditaan alustyyppin mukaisesti sovellettavissa erityismääräyksissä.
7. Maksu on suoritettava lyhentämättömänä Kiribatin hallituksen tilille nro 1 pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti.
8. Maksut sisältävät kaikki kansalliset ja paikalliset verot. Ne eivät kuitenkaan sisällä satamaveroja, jälleenlaivausmaksuja eivätkä palveluista aiheutuvia kustannuksia.

9. Kaikkien alusten lisenssit myönnetään 15 päivän kuluessa päivästä, jona Kiribatin kalastuksesta vastaava ministeriö on saanut kaikki 6 kohdassa tarkoitetut asiakirjat. Lisenssit toimitetaan alusten omistajille tai heidän edustajilleen Euroopan yhteisöjen komission Kiribatissa sijaitsevan edustuston, jäljempänä 'edustusto', välityksellä.
10. Jos edustuston toimisto on suljettu lisenssin allekirjoitushetkellä, lisenssi voidaan tarvittaessa toimittaa suoraan aluksen edustajalle; sen jäljennös toimitetaan edustustolle.
11. Lisenssi on aluskohtainen, eikä sitä voi siirtää toiselle alukselle.
12. Euroopan yhteisön pyynnöstä ja todistettavan ylivoimaisen esteen johdosta aluksen lisenssi kuitenkin korvataan ensimmäisen aluksen kanssa samaan luokkaan kuuluvalla toiselle alukselle myönnettävällä lisenssillä, eikä uutta lisenssimaksua tarvitse maksaa. Tällaisessa tapauksessa on otettava huomioon näiden kahden aluksen yhteenlaskettu kokonaissaalet, kun saalismäärää lasketaan mahdollisen lisämaksun määrittämistä varten.
13. Edellisen aluksen omistajan tai hänen edustajansa on palautettava peruutettu lisenssi Kiribatin toimivaltaisille viranomaisille edustuston välityksellä.
14. Uusi lisenssi tulee voimaan päivänä, jona aluksen omistaja palauttaa peruutetun lisenssin Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle. Edustustolle on ilmoitettava lisenssin siirrosta.
15. Lisenssi on aina säilytettävä aluksella. Kun Kiribatin viranomaiset ovat saaneet Euroopan komission niille osoittaman ilmoituksen ennakkomaksun maksamisesta, alus lisätään kalastukseen oikeutettujen alusten luetteloon, joka lähetetään Kiribatin kalastuksen valvonnasta vastaaville viranomaisille. Lisenssin alkuperäiskappaletta odotettaessa luettelosta voidaan toimittaa jäljennös faksilla; jäljennös on säilytettävä aluksella.

3 JAKSO

Voimassaolo ja maksut

1. Lisenssit ovat voimassa yhden vuoden. Ne voidaan uusia.
2. Maksu vahvistetaan nuottaa käyttävien tonnikala-alusten ja pintasiima-alusten osalta 35 euroksi yhtä Kiribatin kalastusalueella kalastettua tonnia kohti.
3. Lisenssit myönnetään sen jälkeen, kun toimivaltaisille kansallisille viranomaisille on maksettu seuraavat kiinteämääräiset summat:
 - 21 000 euroa vuodessa nuottaa käyttävää tonnikala-alusta kohti; maksu vastaa 600 tonnin saalista laajasti vaeltavia kalalajeja ja niiden läheisiä lajeja vuodessa,
 - 4 200 euroa vuodessa pintasiima-alusta kohti; maksu vastaa 120 tonnin saalista laajasti vaeltavia kalalajeja ja niiden läheisiä lajeja vuodessa.
4. Euroopan yhteisöjen komissio vahvistaa viimeistään 30 päivänä kesäkuuta vuonna n+1 edelliseltä vuodelta suoritettavien maksujen lopullisen tilityksen kunkin aluksen omistajan laatimien ja pyyntitietojen vahvistamisesta vastaavien jäsenvaltioiden tutkimuslaitosten, kuten IRD:n (Institut de Recherche pour le Développement), IE:n (Instituto Español de Oceanografía) ja IPIMAR:n (Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar), ja Tyynenmeren yhteisön sihteeristön (SPC) varmentamien saalisilmoitusten perusteella.
5. Tilitys toimitetaan samanaikaisesti Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle tiedoksi ja alusten omistajille tarkastettavaksi ja hyväksyttäväksi. Kiribatin viranomaiset voivat asianmukaisesti perustellusta syystä kiistää tilityksen 30 päivän kuluessa toimituspäivästä. Erimielisyyden vallitessa asia saatetaan sekakomitean käsiteltäväksi. Jos yhtään vastalauseetta ei ole esitetty määräaikaan mennessä, tilitys hyväksytään.
6. Alusten omistajien on suoritettava mahdolliset lisämaksut Kiribatin toimivaltaisille kansallisille viranomaisille lyhentämättöminä maksamalla ne Kiribatin hallituksen tilille nro 1 pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti viimeistään seuraavan vuoden 30 päivänä syyskuuta.
7. Jos lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on pienempi kuin tämän jakson 3 kohdassa tarkoitettu ennakko, erotusta ei kuitenkaan palauteta aluksen omistajalle.

II LUKU

KALASTUSALUEET

1. Alukset saavat kalastaa Kiribatin kalastusalueella lukuun ottamatta Kiribatin hallituksen säädösten Fisheries Ordinance (Cap. 33) ja Marine Zone (Declaration) Act mukaisesti kalastuskieltoalueiksi nimettyjä merikartassa 83005-FLC osoitettuja alueita. Kiribatin on ilmoitettava komissiolle kaikista mainittujen kalastusalueiden muutoksista vähintään kaksi kuukautta ennen kuin niitä aletaan soveltaa.
2. Kalastus on joka tapauksessa kiellettyä seuraavilla alueilla:
 - alle 12 meripeninkulman päässä perusviivoista,
 - alle 3 meripeninkulman päässä ankkuroiduista kalaparvien kokoamiseen käytettävistä laitteista, joiden sijaintipaikat on annettava tiedoksi maantieteellisin koordinaatein.
3. Erityisesti nuotta-aluksilla kalastaminen on kiellettyä alle 60 meripeninkulman päässä Tarawan, Kantonin ja Kiritimatin saarten perusviivoista.

III LUKU

SAALISILMOITUSJÄRJESTELMÄ JA PURKAMISILMOITUKSET

1. Aluksen päällikön on toimitettava kalastusosaston päällikölle aikaa sekä lisenssin saaneen kalastusaluksen sijaintia ja aluksella pidettävää saalista koskevat tiedot lisäyksessä IV kuvatulla tavalla faksitse tai sähköpostitse seuraavissa tilanteissa:
 - vähintään 24 tuntia ennen Kiribatin kalastusvyöhykkeelle saapumista ja välittömästi siltä poistumisen jälkeen;
 - joka tiistai saapumisilmoituksen tai viimeisen viikkoilmoituksen jälkeen, jos alus on edelleen Kiribatin kalastusvyöhykkeellä;
 - vähintään 48 tuntia ennen johonkin Kiribatin satamaan arvioitua saapumisaikaa ja välittömästi satamasta lähdettyä;
 - välittömästi sen jälkeen kun saalis on siirretty hyväksytyyn jäähdytysalukseen; ja
 - vähintään 24 tuntia ennen hyväksytystä säiliöaluksesta tehtävää polttoainetankkausta.Tiedot on toimitettava joko faksilla numeroon (686) 21 120/22 287 tai sähköpostilla osoitteeseen: flue@mfmrd.gov.ki
2. Jos alus, joka ei ole antanut ilmoitusta kalastusosaston päällikölle, tavataan kalastamasta, sen katsotaan toimivan vastoin Kiribatin kansallista lainsäädäntöä.
3. Lisenssin vuosittaisena voimassaoloaikana ilmoitusten on sisällettävä aluksen kunkin kalastusmatkan aikana Länsi- ja Keski-Tyynenmeren kalastuskomission (WCPFC) alueella pyytämät saaliit. Uusi kalastusmatka alkaa aina kunkin WCPFC-alueella toteutetun saaliiden jälleenlaivaamisen tai purkamisen jälkeen.
- 3.1. Alusten on ilmoitettava saaliinsa kalastuspäiväkirjan vastaavalla lomakkeella, jonka malli on lisäyksessä III A ja III B. Edellä mainittuun kalastuspäiväkirjaan on kirjoitettava sanat "Kiribatin talousvyöhykkeen ulkopuolella" tai kyseisen muun WCPFC-alueella sijaitsevan rannikkovaltion talusalueen nimi niiden jaksojen osalta, joina alus ei ole Kiribatin vesillä.
4. Yhteisön aluksen kalastusmatkan kestolla Kiribatin vesillä tarkoitetaan tässä liitteessä seuraavaa:
 - joko aika, joka kuluu Kiribatin kalastusalueelle saapumisen ja sieltä poistumisen välillä, tai
 - aika, joka kuluu Kiribatin kalastusalueelle saapumisen ja jälleenlaivauksen välillä, tai
 - aika, joka kuluu Kiribatin kalastusalueelle saapumisen ja Kiribatissa toteutettavan saaliiden purkamisen välillä.

5. Kaikkien alusten, joilla on tämän sopimuksen mukainen lupa kalastaa Kiribatin vesillä, on ilmoitettava saaliinsa Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle, jotta kyseiset viranomaiset voisivat valvoa pyydettyjä määriä, jotka ovat toimivaltaisten tutkimuslaitosten tämän liitteen I luvun 3 jakson 4 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen mukaisesti varmistamia. Saaliiden ilmoittamista koskevat menettelyt ovat seuraavat:
 - Alkuperäinen kalastuspäiväkirja on toimitettava Kiribatin toimivaltaisille paikallisviranomaisille tai lähetettävä kirjattuna kirjeenä Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle 45 päivän kuluessa jakson viimeisen kalastusmatkan päättymisestä. Jäljennökset on toimitettava samanaikaisesti sähköisessä muodossa tai faksilla lippujäsenvaltiolle ja Kiribatin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle.
 - Lomakkeet on täytettävä selkeästi suuraakkosin, ja aluksen päällikön tai hänen laillisen edustajansa on allekirjoitettava ne.
6. Jos tämän luvun määräyksiä ei noudateta, Kiribatin hallituksella on oikeus peruuttaa määräyksiä rikkoneen aluksen lisenssi, kunnes muodollisuudet on täytetty, ja soveltaa Kiribatissa voimassa olevassa lainsäädännössä säädettyjä seuraamuksia.
7. Kalastusosaston päällikön ja alusten omistajien on säilytettävä jäljennös vaihdetuista fakseista tai sähköpostiviesteistä, kunnes molemmat osapuolet ovat hyväksyneet 1 luvussa tarkoitettujen lopullisten maksuselvitysten.
8. Nuotta-alusten omistajien on toimitettava jäljennös purettujen saaliiden vastaanottamisesta jokaisen kokonaan tai osittain Kiribatin kalastusvyöhykkeellä tapahtuneen kalastusmatkan jälkeen. Jos tätä määrystä ei noudateta, kalastusosaston päällikkö pidättää itsellään oikeuden peruuttaa määräyksiä rikkoneen aluksen lisenssi väliaikaisesti, kunnes muodollisuudet on täytetty, ja soveltaa Kiribatin kansallisen lainsäädännön mukaisia seuraamuksia.

IV LUKU

MERIMIESTEN OTTAMINEN PALVELUKSEEN

1. Tonnikala-alusten ja pintasiima-alusten omistajat ottavat AKT-maiden kansalaisia, Kiribatin kansalaiset mukaan luettuina, palvelukseen seuraavin edellytyksin ja rajoituksin:
 - nuottaa käyttävien tonnikala-alusten on otettava miehistöön vähintään kuusi AKT-merimiestä Kiribatin kalastusalueella vietettävän tonnikalan kalastuskauten ajaksi,
 - pintasiima-alusten on otettava miehistöön vähintään neljä AKT-merimiestä Kiribatin kalastusalueella vietettävän kalastuskauten ajaksi.
2. Alusten omistajien on pyrittävä ottamaan palvelukseen enemmän kiribatilaisia merimiehiä.
3. Alusten omistajat valitsevat miehistöönsä otettavat merimiehet vapaasti asianomaisten AKT-maiden, Kiribati mukaan luettuna, toimivaltaisten viranomaisten toimittamasta luettelosta.
4. Jos sopimuksia on tehty Kiribatin kansalaisten kanssa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, aluksen omistajan tai hänen edustajansa on ilmoitettava Kiribatin toimivaltaisille viranomaisille kyseiselle alukselle otettujen paikallisten merimiesten nimet ja heidän asemansa miehistössä.
5. Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistusta työelämän peruseriaatteista ja -oikeuksista sovelletaan täysimääräisesti yhteisön kalastusaluksille otettuihin merimiehiin. Erityisesti kysymykseen tulevat järjestäytymisvapaus ja työntekijöiden kollektiivisen neuvotteluoikeuden tosiasiallinen tunnustaminen sekä syrjimättömyys työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä.
6. Tämän artiklan 1 kohdan mukaiset kiribatilaisten merimiesten työ sopimukset laaditaan alusten omistajien edustajan tai edustajien ja merimiesten ja/tai heidän ammattiyhdistyksiensä taikka edustajiensa välillä yhdessä Kiribatin meriviranomaisten kanssa. Allekirjoittajille annetaan jäljennös sopimuksesta. Sopimukset takaavat merimiehille heihin sovellettavan sosiaaliturvajärjestelmän edut, joihin kuuluvat henki-, sairaus- ja tapaturmavakuutus.
7. Alusten omistajat maksavat merimiesten palkan. Se on vahvistettava alusten omistajien tai heidän edustajiensa ja asianomaisten AKT-maan viranomaisten välisellä yhteisellä sopimuksella ennen lisenssien myöntämistä. Paikallisten merimiesten palkkaehdot eivät voi kuitenkaan olla huonommat kuin ne, joita sovelletaan Kiribatin miehistöihin, eivätkä missään tapauksessa ILO:n vaatimuksia huonommat.

8. Jokaisen yhteisön alukselle palvelukseen otetun merimiehen on ilmoitettava kyseisen aluksen päällikölle hänen aiottua miehistöön tuloaan edeltävänä päivänä. Jos merimies ei ole paikalla hänen miehistöön tulolleen sovittuna päivänä ja aikana, aluksen omistaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvoitteestaan ottaa kyseinen merimies miehistöön.
9. Jos AKT-merimiehiä ei kuitenkaan oteta palvelukseen muusta kuin edeltävässä kohdassa tarkoitusta syystä, asianomaisten yhteisön alusten omistajien on maksettava kultakin Kiribatin vesille suuntautuneen kalastusmatkan päivältä kiinteämääräinen maksu, joka on 20 euroa päivässä. Maksu on suoritettava viimeistään tämän liitteen I luvun 2 jakson 6 kohdassa vahvistetussa määräajassa. Kiribatin talousvyöhykkeelle saapuessaan yhteisön alusten omistajien on ilmoitettava aluksella olevien AKT-merimiesten lukumäärä.
10. Tämä määrä käytetään paikallisten merimiesten koulutukseen, ja se maksetaan kyseessä olevan AKT-maan viranomaisen osoittamalle tilille.

V LUKU

TEKNISET TOIMENPITEET

Alusten on noudatettava WCPFC:n kyseisen alueen osalta vahvistamia, pyydyksiä ja niiden teknisiä määritelmiä koskevia toimenpiteitä ja suosituksia sekä kaikkia muita niiden kalastustoimintaan sovellettavia teknisiä toimenpiteitä.

VI LUKU

TARKKAILIJAT

1. Jokaisen yhteisön aluksen on sitä rekisteröitäessä osallistuttava kalastustarkkailijahanketta rahoittavaan rahastoon maksamalla 400 euroa lyhentämättömänä Kiribatin hallituksen tilille nro 4 pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti.
2. Aluksille, joilla on tämän sopimuksen mukainen lupa kalastaa Kiribatin vesillä, on otettava WCPFC:n nimeämiä tarkkailijoita seuraavien edellytysten mukaisesti:
 - WCPFC:n pyynnöstä yhteisön alukset ottavat alukselle mainitun järjestön nimeämän tarkkailijan, jonka tehtävänä on tarkastaa Kiribatin vesillä pyydytyt saaliit.
 - WCPFC laatii luettelon aluksista, joiden on määrä ottaa tarkkailija, sekä luettelon alukselle otettavista nimetyistä tarkkailijoista. Luettelot on pidettävä ajan tasalla. Ne on toimitettava Euroopan komissiolle heti kun ne on laadittu, ja sen jälkeen joka kolmas kuukausi, jos niitä on päivitetty.
 - WCPFC ilmoittaa asianomaisille alusten omistajille tai heidän edustajilleen alukselle sijoitettavan tarkkailijan nimen lisenssin myöntämisen yhteydessä tai viimeistään 15 päivää ennen tarkkailijan suunniteltua alukselle saapumista.
3. Tarkkailijan aluksella olo kestää yhden kalastusmatkan ajan. WCPFC:n nimenomaisesta pyynnöstä tarkkailijan oleskelua aluksella voidaan kuitenkin jakaa useamman kalastusmatkan ajalle tietyn aluksen kalastusmatkojen keskimääräisen kestoajan mukaan. WCPFC esittää tämän pyynnön alukselle tulevan tarkkailijan nimeämisen yhteydessä.
4. Alusten omistajat tai näiden edustajat ja WCPFC sopivat yhdessä tarkkailijan alukselle ottamista koskevista edellytyksistä.
5. Tarkkailijan alukselle nousu tapahtuu aluksen omistajan valitsemassa satamassa ja nimettyjen alusten luettelosta ilmoittamista seuraavan ensimmäisen Kiribatin kalastusalueelle tapahtuvan kalastusmatkan alussa.
6. Kyseisten alusten omistajien on ilmoitettava kahden viikon kuluessa ja kymmenen päivää edeltäkin tarkkailijoiden alukselle nousemista varten suunnitellut päivämäärät ja kalastusalueen satamat.
7. Jos tarkkailija nousee alukselle osa-alueen ulkopuolella, aluksen omistajan on vastattava tarkkailijan matkakuluista. Jos alus poistuu kalastusalueelta alueellisen tarkkailijan ollessa aluksella, on kaikin keinoin pyrittävä varmistamaan tarkkailijan paluu kotimaahan niin pian kuin mahdollista aluksen omistajan kustannuksella.

8. Jos tarkkailija ei saavu sovittuun paikkaan sovittuna aikana tai sitä seuraavien kahdentoista tunnin kuluessa, aluksen omistaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvollisuudestaan ottaa kyseinen tarkkailija alukselle.
9. Tarkkailijaa on kohdeltava kuten aluksen päällystää. Hänen tehtävänä on:
 - tehdä havaintoja alusten kalastustoiminnasta,
 - tarkistaa kalastusta harjoittavien alusten sijainti,
 - ottaa näytteitä biologisiin tarkoituksiin tieteellisten ohjelmien mukaisesti,
 - laatia luettelo käytetyistä pyydyksistä,
 - tarkastaa Kiribatin vesillä pyydettyjä saaliita koskevat tiedot kalastuspäiväkirjasta,
 - tarkastaa sivusaaliiden prosenttiosuudet ja tehdä arvio kaupan pidettävien kalalajien poisheitetyistä määristä,
 - ilmoittaa soveltuvin keinoin kalastustiedot kerran viikossa niin kauan kuin alus kalastaa Kiribatin vesillä, mukaan luettuna aluksella olevien pääasiallisten ja sivusaaliiden määrä.
10. Aluksen päällikön on kaikin hänen vastuulleen kuuluvin tavoin huolehdittava tarkkailijan fyysisestä turvallisuudesta ja hyvinvoinnista tämän suorittaessa tehtäviään.
11. Tieteellisellä tarkkailijalla on oltava käytössään kaikki tarvittavat keinot ja välineet tehtäviensä suorittamiseksi. Aluksen päällikön on annettava hänen käyttöönsä tehtävän suorittamiseen tarvittavat viestintävälineet, kalastustoimintaan suoraan liittyvät asiakirjat eli kalastuspäiväkirja ja lokikirja sekä mahdollistettava pääsy aluksen eri osiin tehtävien helpottamiseksi.
12. Aluksella olonsa aikana tarkkailijan on:
 - kaikin mahdollisin tavoin huolehdittava siitä, ettei hänen alukselle tulonsa ja siellä olonsa keskeytä tai haittaa kalastustoimintaa,
 - kunnioitettava aluksella olevia varusteita ja laitteistoja sekä aluksen kaikkien asiakirjojen luottamuksellisuutta.
13. Tarkkailijakson lopussa ennen alukselta poistumista tarkkailija laatii toimintakertomuksen, joka toimitetaan WCPFC:lle ja jonka jäljennös annetaan aluksen päällikölle.
14. Tarkkailijoille on järjestettävä aluksella olevien mahdollisuuksien mukaan aluksen omistajan kustannuksella saman-
tasoinen ruokailu ja majoitus kuin päällystölle.
15. Tarkkailijan palkan ja sosiaalimaksut maksaa WCPFC.
16. Osapuolet kuulevat toisiaan ja asianomaisia kolmansia maita mahdollisimman pian alueellisten tarkkailijoiden järjestelmän määrittelystä ja toimivaltaisen alueellisen kalastusjärjestön valinnasta. Tämän sopimuksen nojalla Kiribatin vesillä kalastamaan oikeutetuille aluksille on päästettävä alueellisten tarkkailijoiden sijaan Kiribatin toimivaltaisten viranomaisten nimeämiä tarkkailijoita edellä vahvistettujen sääntöjen mukaisesti, kunnes alueellisten tarkkailijoiden järjestelmä on pantu täytäntöön.

VII LUKU

VALVONTA

1. Euroopan yhteisö pitää ajan tasalla olevaa luetteloa aluksista, joille on myönnetty tämän pöytäkirjan määräysten mukainen kalastuslisenssi. Luettelo annetaan tiedoksi kalastuksen valvonnasta vastaaville Kiribatin viranomaisille heti kun se on laadittu, ja sen jälkeen aina kun sitä päivitetään.

2. Vyöhykkeelle tulo ja siltä poistuminen

- Yhteisön alusten on ilmoitettava lisäyksen IV mukaisesti vähintään kolme tuntia etukäteen kalastuksen valvonnasta vastaaville Kiribatin toimivaltaisille viranomaisille aikomuksestaan tulla Kiribatin kalastusalueelle tai poistua siltä. Lisäksi niiden on ilmoitettava aluksella olevien saaliiden kokonaismäärät ja lajit.
- Poistumisilmoituksen yhteydessä aluksen on ilmoitettava myös sijaintinsa. Nämä tiedonannot tehdään ensisijaisesti faksilla, mutta jos aluksella ei ole faksia, ne tehdään radiolla ja sähköpostitse.
- Ilman Kiribatin toimivaltaiselle viranomaiselle tehtyä ilmoitusta kalastamasta yllätetty alus katsotaan määräyksiä rikkovaksi alukseksi.
- Kalastusalusten on kalastuslisenssin myöntämisen yhteydessä ilmoitettava myös faksinumeronsa, puhelinnumerosa ja sähköpostiosoitteensa.

3. Valvontamenettely

- Kiribatin vesillä kalastavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava kalastustoiminnan tarkastamisesta ja valvonnasta vastaavien Kiribatin virkamiesten alukselle pääsy ja helpotettava näiden tehtävien suorittamista.
- Näiden viranomaisten läsnäolo aluksella ei saa kestää kauempaa kuin on tarpeen tehtävien suorittamiseksi.
- Tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan todistus.

4. Alusten merkinnät

Yhteisön aluksissa on oltava FAO:n sääntöjen mukaiset ulkoiset merkinnät.

5. Satelliittivalvonta

Kaikkiin tämän sopimuksen nojalla kalastaviin yhteisön aluksiin sovelletaan satelliittiseurantaa lisäyksessä V vahvistettujen määräysten mukaisesti. Nämä määräykset tulevat voimaan kymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun Kiribatin hallitus on ilmoittanut edustustolle kalastusalusten satelliittiseurannasta vastaavan Kiribatin elimen toiminnan aloittamisesta.

6. Aluksen pysäyttäminen

- Kiribatin toimivaltaisten viranomaisten on annettava lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle 24 tunnin kuluessa tieto kaikista rikkomisista ja yhteisön aluksiin sovelletuista seuraamuksista Kiribatin vesillä.
- Lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle on samalla toimitettava lyhyt selvitys rikkomista koskeneeseen pysäyttämiseen johtaneista olosuhteista ja syistä.

7. Aluksen pysäyttämistä koskeva selvitys

- Aluksen päällikön on allekirjoitettava Kiribatin toimivaltaisen viranomaisen laatima selvitys.
- Allekirjoitus ei aiheuta muutoksia aluksen päällikön oikeuksiin ja puolustuskeinoihin, joihin hän voi turvautua sen rikkomisen osalta, josta häntä epäillään.
- Päällikön on ohjattava aluksensa Kiribatin viranomaisten osoittamaan satamaan. Jos kyseessä on vähäinen rikkominen, Kiribatin toimivaltainen viranomainen voi antaa pysäytetylle alukselle luvan jatkaa kalastustoimintaa.

8. Pysäyttämisen selvittäminen

- Ennen mahdollisen oikeudellisen menettelyn aloittamista oletettu rikkominen on pyrittävä sovittamaan sovittelumenettelyllä. Menettely päättyy viimeistään viidentenä työpäivänä pysäyttämistä seuranneesta satamaan saapumisesta.
- Sovittelumenettelyn tapauksessa sovellettavan sakon suuruus määritellään Kiribatin lainsäädännön mukaisesti.

- Jos asiaa ei ole saatu ratkaistua sovittelumenettelyllä ja jos se viedään toimivaltaisen oikeusviranomaisen käsiteltäväksi, aluksen omistajan on asetettava Kiribatin toimivaltaisten viranomaisten osoittamaan pankkiin vakuus, jonka määrä vahvistetaan ottaen huomioon pysäytyksestä aiheutuneet kustannukset, sakkojen määrä ja korjaukset, jotka rikkomisesta vastuussa olevien on hoidettava.
- Vakuutta ei voi peruuttaa ennen kuin oikeuskäsittely on päättynyt. Vakuus vapautetaan heti, kun oikeuskäsittely päättyy ilman, että kyseistä aluksen päällikköä tuomitaan. Jos päällikkö tuomitaan sakkoon, joka on määrältään vakuutta pienempi, Kiribatin toimivaltaiset viranomaiset vapauttavat jäännöksen.
- Alus päästetään lähtemään, ja se saa miehistöineen poistua satamasta, kun:
 - sovitteluratkaisusta johtuvat velvoitteet on täytetty, tai
 - oikeuskäsittelyn ollessa kesken, heti kun edellä kolmannessa luetelmakohdassa tarkoitettu vakuus on asetettu ja Kiribatin toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet sen.

9. Jälleenlaivaus

- Yhteisön alusten, jotka haluavat jälleenlaivata saaliitaan Kiribatin vesillä, on tehtävä se Kiribatin satamien alueella.
 - Kyseisten alusten omistajien on annettava Kiribatin toimivaltaisille viranomaisille vähintään 48 tuntia aikaisemmin lisäyksen IV mukaiset tiedot.
 - Jälleenlaivaus rinnastetaan Kiribatin kalastusalueelta poistumiseen. Alusten on sen vuoksi toimitettava Kiribatin toimivaltaisille viranomaisille lisäysten III A ja III B mukaiset kalastuspäiväkirjansa ja ilmoitettava, aikovatko ne jatkaa kalastusta vai poistua Kiribatin kalastusalueelta.
 - Muut kuin edellä olevissa kohdissa tarkoitettut saaliiden jälleenlaivaustoimenpiteet ovat kiellettyjä Kiribatin kalastusalueella. Tämän määräyksen rikkominen johtaa Kiribatin voimassa olevan lainsäädännön mukaisiin seuraamuksiin.
10. Saaliin purkamista tai jälleenlaivausta Kiribatin satamassa harjoittavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava Kiribatin tarkastajien toiminta ja helpotettava sitä. Tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan tarkastuskertomuksen jäljennös.

Lisäykset

- I Kiribatin tasavalta – kalastusaluksen rekisteröintihakemus
 - II Kalastuslisenssihakemus
 - III A Etelä-Tyynenmeren alueellinen nuottakalastuspäiväkirja
 - III B Etelä-Tyynenmeren alueellinen pitkäsiimakalastuspäiväkirja
 - IV Ilmoituksia koskevat tiedot
 - V VMS-pöytäkirja
-

Lisäys I

Kiribatin tasavalta – kalastusluksen rekisteröintihakemus

Fisheries Licence & Enforcement Unit

PO. Box 64, Bairiki,

Kiribatin tasavalta

Puh. (686) 210 99

Faksi: (686) 211 20

S-posti: flue@mfmrd.gov.ki

OHJEET:

- Sukunimi alleviivataan.
- Osoite = täydellinen postiosoite.
- Merkitkää selvä rasti asianomaiseen kohtaan; jos täytätte käsin, tehkää merkinnät selvästi.
- Kaikki yksiköt metrijärjestelmän mukaisia; täsmentäkää, jos käytätte jotain muuta järjestelmää.
- Liittäkää hakemukseen tuore 6 x 8 tuuman värillinen sivukuva aluksesta.
- Liittäkää hakemukseen tuore värillinen passikuva kalastuksesta vastaavasta päälliköstä.

Kalastusosaston päällikölle:

Haen aluksen rekisteröimistä kansalliseen kalastusalusrekisteriin.

Aluksen nimi _____ Päivämäärä ___ / ___ / ___
(pp/kk/vv)

Jos alus on rekisteröity jo aiemmin, ilmoittakaa:

Aluksen entinen nimi _____ Entinen kutsutunnus _____

Entinen rekisterinumero _____

Aluksen omistaja:

Nimi _____

Osoite _____

Puhelin _____

Faksi _____

Aluksen käyttäjä:

Nimi _____

Osoite _____

Puhelin _____

Faksi _____

Rekisteröintivaltio _____

Rekisterinumero rekisteröintivaltiossa _____

Kansainvälinen radiokutsutunnus _____

Aluksen puhelinnumero _____ Aluksen teleksinumero _____

Kotisatama _____ Maa _____

Toimipaikka tai -paikat:

Satama 1 _____ Maa 1 _____

Satama 2 _____ Maa 2 _____

Aluksen päällikkö:

Nimi _____

Syntymäaika ___ / ___ / ___

(pp/kk/vv)

Kalastuksesta vastaava päällikkö

Nimi _____

Syntymäaika ___ / ___ / ___

(pp/kk/vv)

Sosiaaliturvatunnus _____

Kansalaisuus _____

Osoite _____

Sosiaaliturvatunnus _____

Kansalaisuus _____

Osoite _____

Apualus:

Aluksen pituus _____ metriä/jalkaa Koneteho _____ hv/PS
 Pikavene 1 Pituus _____ metriä/jalkaa Koneteho _____ hv/PS
 Pikavene 2 Pituus _____ metriä/jalkaa Koneteho _____ hv/PS
 Pikavene 3 Pituus _____ metriä/jalkaa Koneteho _____ hv/PS

B. Pitkäsiima-alukset:

Kohojen enimmäismäärä _____ Selkäsiiman pituus kilometreinä _____
 Koukkujen enimmäismäärä _____
 Selkäsiiman materiaali _____
 Siimanlaskuautomaattikka käytössä? Kyllä/Ei (ympyröikää vastaus)

C. Apualus:

Tehtävät (useampi, jos tarpeen):

Valovene Tiedusteluvene
 Ankkurivene Ilma-alus

Muu, täsmennettävä _____

Avustettu alus tai avustetut alukset _____

Vakuutan, että edellä olevat tiedot ovat oikeat ja täydelliset. Ymmärrän, että minun on ilmoitettava 30 päivän kuluessa kaikista edellä olevissa tiedoissa rekisteröinnin voimassaoloaikana tapahtuneista muutoksista, myös aluksen päällikön ja kalastuksesta vastaavan päällikön vaihtumisesta. Ymmärrän myös, että ilmoittamisen laiminlyömisestä saattaa aiheutua vahinkoa alukseni asemalle kalastusalusrekisterissä.

Hakija:

Nimi _____ Allekirjoitus _____

OMISTAJA RAHTAAJA VALTUUTETTU EDUSTAJA

Osoite

Puh. _____ Faksi _____ Sähköposti _____

Lisäys II

Kalastuslisenssin hakulomake

1. Uusi hakemus tai uusiminen:
2. Aluksen nimi ja lippuvaltio:
3. Voimassaoloaika: mistä..... mihin
4. Aluksen omistajan nimi:
5. Aluksen omistajan osoite:
6. Rahtaajan nimi ja osoite (jos eri kuin 4 ja 5 kohdassa):
7. Virallisen edustajan nimi ja osoite Kiribatissa:
8. Aluksen päällikön nimi:
9. Alustyyppi:
10. Rekisteröintinumero:
11. Aluksen ulkoiset tunnuksset:
12. Rekisteröintisatama ja -maa:
13. Aluksen kokonaispituus ja -leveys:
14. Brutto- ja nettovetoisuus:
15. Pääkoneen tyyppi ja teho:
16. Pakastuskapasiteetti (t/pv):
17. Ruumien tilavuus (m³):
18. Radiokutsutunnus ja -taajuus:
19. Muut viestintävälineet (teleksi, faksi):
20. Hakijat:
21. Miehistön määrä kansallisuuksittain:
22. Kalastuslisenssin numero (jos on kyse uusimisesta, liittääkö lisenssi mukaan):

Minä allekirjoittanut....., vakuutan, että edellä olevat tiedot ovat paikkansapitäviä, ja sitoudun noudattamaan niitä.

(Aluksen omistajan leima ja allekirjoitus)

(Päiväys)

Lisäys IV

ILMOITUKSIA KOSKEVAT TIEDOT

Kalastusosaston päällikölle toimitettavat ilmoitukset

Puhelin: (686) 210 99, faksi: (686) 211 20, sähköposti: flue@mfmrd.gov.ki

1. Ilmoitus alueelle saapumisesta

24 tuntia ennen kalastusvyöhykkeelle saapumista:

- a) ilmoituskoodi (ZENT);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) saapumispäivä (pp-kk-vv);
- e) saapumiskellonaika (GMT);
- f) saapumissijainti;
- g) aluksella oleva kokonaissaalis painon mukaan lajeittain:

BONIITTI (SJ)_____(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)_____(t)

MUUT (OT)_____(t).

Esim. ZENT/89TKS-PS001TN/JJAP2/11.10.89/0635Z/0230N;17610E/SK-510:YF-120:OT-10

2. Ilmoitus alueelta poistumisesta

Välittömästi kalastusvyöhykkeeltä lähdettyä:

- a) ilmoituskoodi (ZDEP);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) lähtöpäivämäärä;
- e) lähtökellonaika (GMT);
- f) lähtösijainti;
- g) aluksella oleva kokonaissaalis painon mukaan lajeittain:

BONIITTI (SJ)_____(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)_____(t)

MUUT (OT)_____(t);

- h) kokonaissaalis alueella painon mukaan lajeittain (kuten aluksella oleva saalis);
- i) kalastuspäivien kokonaismäärä (sellaisten päivien kokonaismäärä, joina pyydys on laskettu alueella).

Esim. ZDEP/89TKS-PS001TN/JJAP2/21.10.89/1045Z/0125S;16730E/SJ-450:YF-190:OT-4/SJ-42:BE-70:OT-1/14

3. Viikoittainen sijainti- ja saalisraportti alueellaoloajalta

Joka tiistai saapumisilmoituksen tai viimeisen viikkoilmoituksen jälkeen, jos alus on edelleen kalastusalueella:

- a) ilmoituskoodi (WPCR);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) ilmoituksen päivämäärä (pp–kk–vv);
- e) sijainti ilmoitushetkellä;
- f) saalis edellisen ilmoituksen jälkeen:

BONIITTI (SJ)____.(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)____.(t)

MUUT (OT)____.(t);

- g) kalastuspäiviä edellisen ilmoituksen jälkeen.

Esim. WPCR/89TKS-PS001TN/JJAP2/11.12.89/0140N;16710W/SJ-23:YF-9:OT-2.0/7

4. Saapuminen satamaan, myös jälleltaivaus, täydennys, miehistön jättäminen tai hätätapaus

Vähintään 48 tuntia ennen kuin alus saapuu satamaan:

- a) ilmoituskoodi (PENT);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) ilmoituspäivä (pp–kk–vv);
- e) sijainti ilmoitushetkellä;
- f) sataman nimi;
- g) arvioitu saapumisaika (LST) pp–kk:tt–mm;
- h) aluksella oleva kokonaissaalis painon mukaan lajeittain:

BONIITTI (SJ)____.(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)____.(t)

MUUT (OT)____.(t);

- i) satamassakäynnin syy.

Esim. PENT/89TKS-PS001TN/JJAP2/24.12.89/0130S;17010E/BETIO/26.12:1600L/SJ-562:YF-150:OT-4/
TRANSSHIPPING

5. Satamasta lähtö

Välittömästi satamasta lähdettyä:

- a) ilmoituskoodi (PDEP);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;

- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) ilmoituspäivä (GMT) (pp-kk-vv);
- e) sataman nimi;
- f) lähtöpäivä ja -aika (LST) pp-kk:tt-mm;
- g) aluksella oleva kokonaissaalis painon mukaan lajeittain:

BONIITTI (SJ)_____(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)_____(t)

MUUT (OT)_____(t);

- h) seuraava määränpää.

Esim. PDEP/89TKS-PS001TN/JJAP2/30.12.89/BETIO/29.12:1600L/SJ-0.0:YF-0.0:OT- 4/FISHING GROUND

6. Kalastuskieltoalueelle saapuminen tai siltä poistuminen

Vähintään 12 tuntia ennen kalastuskieltoalueelle saapumista tai välittömästi siltä poistuttua:

- a) ilmoituskoodi (ENCA saapumiselle ja DECA poistumiselle);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) ilmoituspäivä;
- e) ilmoitusaika (GMT) (pp-kk-vv:ttmm);
- f) saapumis- tai poistumissijainti (kulmaminuutin tarkkuudella);
- g) nopeus ja kurssi;
- h) kalastuskieltoalueelle tulon syy.

Esim. ENCA/89TKS-PS001TN/JJAP2/30.12.89:1645Z/0130S;17010E/7:320/ENTER PORT

7. Polttoainetäydennysilmoitus

Vähintään 24 tuntia ennen polttoainetäydennystä hyväksytystä säiliöaluksesta:

- a) ilmoituskoodi (FUEL);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) ilmoituspäivä (GMT);
- e) sijainti ilmoitushetkellä (kulmaminuutin tarkkuudella);
- f) polttoaineen määrä aluksella (tuhatta litraa);
- g) polttoainetäydennyksen arvioitu päivämäärä;
- h) arvioitu sijainti polttoainetäydennyksen aikana;
- i) säiliöaluksen nimi.

Esim. FUEL/89TKS-PS001TN/JJAP2/06.02.90/0130S;17010E/35/08.02.90/0131S;17030E/CHEMSION

8. Tankkausilmoitus

Välittömästi hyväksytystä säiliöaluksesta tehdyn tankkauksen jälkeen:

- a) ilmoituskoodi (BUNK);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) tankkauksen aloituspäivä ja -aika (GMT) (pp-kk-vv:ttmm);
- e) sijainti polttoainetäydennyksen alkaessa;
- f) otetun polttoaineen määrä tuhansina litroina;
- g) tankkauksen päättymisaika (GMT);
- h) sijainti polttoainetäydennyksen päättyessä;
- i) säiliöaluksen nimi.

Esim. BUNK/89TKS-S001TN/JJAP2/08.02.90:1200Z/0131S;17030E/160/08.02.90:1800Z/0131S;17035E/
CRANE PHOENIX

9. Jälleenlaivausilmoitus

Välittömästi sen jälkeen, kun saalis on jälleenlaivattu hyväksytyssä Kiribatin satamassa hyväksytyyn rahtialukseen:

- a) ilmoituskoodi (TSHP);
- b) rekisteri- tai lisenssinumero;
- c) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- d) purkamispäivä (pp-kk-vv);
- e) purkamissatama;
- f) jälleenlaivattu saalis painon mukaan lajeittain:
BONIITTI (SJ)___.(t)
KELTAEVÄTONNIKALA (YF)___.(t)
MUUT (OT)___.(t);
- g) jäähdytysaluksen nimi;
- h) saaliin määräpaikka.

Esim. TSHP/89TKS-PS001TN/JJAP2/11.12.89/BETIO/SJ-450:YF-150:OT-0.0/JAPAN STAR/PAGO PAGO

10. Matkan päättymisilmoitus

48 tunnin kuluessa siitä, kun matka on päättynyt saaliin purkamiseen jossakin muussa kalasatamassa (Kiribatin ulkopuolella), aluksen toimitatama ja kotisatama mukaan luettuina:

- a) ilmoituskoodi (COMP);
- b) aluksen nimi;
- c) lisenssin numero;
- d) kutsutunnus tai tunnuskirjaimet;
- e) purkamispäivä (pp-kk-vv);

f) purettu saalis lajeittain:

BONIITTI (SJ)_____(t)

KELTAEVÄTONNIKALA (YF)_____(t)

MUUT (OT)_____(t);

g) sataman nimi.

Esim. COMP/89TKS-PS001TN/JJAP2/26.12.89/SJ-670:YF-65:OT-0.0/BETIO

Lisäys V

Pöytäkirja (VMS)

Kiribatin talousvyöhykkeellä kalastavien yhteisön kalastusalusten satelliittiseurantaan sovellettavat määräykset

1. Tämän pöytäkirjan määräyksillä täydennetään Euroopan yhteisön ja Kiribatin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 16 päivän syyskuuta 2006 ja 15 päivän syyskuuta 2012 väliseksi ajaksi tehtyä pöytäkirjaa, ja niitä sovelletaan mainitun pöytäkirjan liitteessä olevan VII luvun "Valvonta" 5 kohdan mukaisesti.

2. Kaikkia kokonaispituudeltaan yli 15 metrin mittaisia kalastusaluksia, jotka kalastavat EY:n ja Kiribatin välisen kalastussopimuksen nojalla, seurataan satelliitin välityksellä niiden kalastaessa Kiribatin talousvyöhykkeellä.

Satelliittiseurantaa varten Kiribatin viranomaiset ilmoittavat yhteisölle Kiribatin talousvyöhykkeen koordinaatit (leveys ja pituus).

Kiribatin viranomaiset ilmoittavat nämä tiedot atk-muodossa desimaaliasteina (WGS 84).

3. Osapuolet vaihtavat X.25-osoitteita ja valvontakeskustensa välisissä atk-muotoisissa viesteissä käytettyjä määritelmiä koskevat tiedot 5 ja 7 kohdassa määrättyjen edellytysten mukaisesti. Nämä tiedot sisältävät mahdollisuuksien mukaan seuraavat: nimet, puhelin-, teleksi- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoitteet (Internet tai X.400), joita voidaan käyttää valvontakeskusten välisissä yleisissä viesteissä.

4. Aluksen maantieteellinen sijainti määritetään siten, että virheen on oltava alle 500 metriä ja luotettavuusvälin 99 prosenttia.

5. Kun sopimuksen nojalla kalastava alue, johon sovelletaan yhteisön lainsäädännön mukaisesti satelliittiseurantaa, tulee Kiribatin talousvyöhykkeelle, lippuvaltion valvontakeskus ilmoittaa viipymättä sitä seuraavat sijaintiraportit Kiribatin kalastuksenvalvontakeskukselle vähintään kolmen tunnin välein (aluksen tunnus, pituus, leveys, suunta ja nopeus). Näitä viestejä pidetään sijaintiraportteina.

6. Edellä 5 kohdassa tarkoitetut viestit toimitetaan elektronisesti X.25-muodossa ilman mitään lisäprotokollaa. Viestit toimitetaan reaaliajassa taulukossa II esitetyssä muodossa.

7. Jos kalastusalukselle asennettu seurantalaite ei toimi asianmukaisesti tai ei toimi lainkaan, aluksen päällikön on toimitettava ajoissa lippuvaltion valvontakeskukselle ja Kiribatin kalastuksenvalvontakeskukselle 5 kohdassa määrätty tiedot faksitse. Tällaisessa tapauksessa on lähetettävä kokonaissijaintiraportti kahdeksan tunnin välein. Tämän kokonaissijaintiraportin on sisällettävä aluksen päällikön 5 kohdassa määrättyjen edellytysten mukaisesti kolmen tunnin välein kirjaamat sijaintiraportit.

Lippuvaltion valvontakeskus lähettää viestit välittömästi Kiribatin kalastuksenvalvontakeskukselle. Viallinen laitteisto on korjattava tai vaihdettava kuukauden kuluessa. Tämän määräajan kuluttua aluksen on poistuttava Kiribatin talousalueelta.

8. Lippuvaltioiden valvontakeskusten on seurattava alustensa liikkumista Kiribatin vesillä. Jos alusten seuranta ei tapahdu määrättyin edellytyksin, Kiribatin kalastuksenvalvontakeskukselle on ilmoitettava siitä välittömästi, ja silloin on noudatettava 7 kohdassa määrättyä menettelyä.

9. Jos Kiribatin kalastuksenvalvontakeskus toteaa, ettei lippujäsenvaltio ilmoita 5 kohdassa määrättyjä tietoja, siitä ilmoitetaan välittömästi Euroopan komission toimivaltaisille yksiköille.

10. Tässä esitettyjen määräysten mukaisesti toiselle osapuolelle toimitettavat valvontaa koskevat tiedot on tarkoitettu yksinomaan Kiribatin viranomaisten harjoittamaan EY:n ja Kiribatin välisen kalastussopimuksen nojalla kalastavan yhteisön laivaston valvontaan ja seurantaan. Tietoja ei missään tapauksessa saa toimittaa muille osapuolille.

11. Satelliittiseurantajärjestelmän ohjelmiston ja laitteiden on oltava luotettavia ja suojattuja käsin tehtäviä muutoksia vastaan, eivätkä niiden sijaintitiedot saa olla väärennettävissä.

Järjestelmän on oltava täysin automaattinen ja aina toimintakykyinen riippumatta ympäröivistä olosuhteista ja säätilasta. Satelliittiseurantajärjestelmän tuhoaminen, vahingoittaminen, toimintakyvyttömäksi tekeminen ja siihen kajoaminen ovat kiellettyjä.

Alusten päälliköiden on varmistettava, että:

- tietoja ei muuteta,
 - satelliittiseurantalaitteistoon liittyvän antennin tai antennien toimintaa ei estetä,
 - satelliittiseurantalaitteiston virransyöttöä ei katkaista, ja että
 - satelliittiseurantalaitteistoa ei irroteta.
12. Osapuolet sopivat vaihtavansa pyynnöstä satelliittiseurannassa käytettäviä laitteita koskevia tietoja sen tarkistamiseksi, että kaikki laitteet ovat täysin yhteensopivia toisen osapuolen laitteiden kanssa tässä esitettyjen määräysten noudattamiseksi.
13. Tässä esitettyjen määräysten tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat edellyttävät sopimuksen 9 artiklassa määrätyn sekakomitean kuulemista.
14. Osapuolet sopivat tarkistavansa näitä määräyksiä tarvittaessa.

VMS-viestien välittäminen Kiribatissa

Sijaintiraportti

Tieto	Koodi	Pakollinen (P)/ Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen alun
Vastaanottaja	AD	P	Viestiä koskeva tieto – vastaanottaja. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto – lähettäjä. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lippuvaltio	FS	F	
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto – viestin tyyppi "POS"
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Osapuolen sisäinen viitenumero	IR	V	Alusta koskeva tieto – osapuolen yksilöllinen numero (lippuvaltion kolmikirjaiminen ISO-koodi, jota seuraa numero)
Ulkoinen rekisterinumero	XR	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kyljessä oleva numero
Leveys	LA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina N/S AAMM (WGS-84)
Pituus	LO	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina E/W AAMM (WGS-84)
Kurssi	CO	P	Aluksen kurssi 360 °:n asteikolla
Nopeus	SP	P	Aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella
Päivämäärät	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Aika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen lopun

Merkistö: ISO 8859.1

Tietojen välittämisessä käytetään seuraavaa rakennetta:

- tietoyksikön alku ilmoitetaan kaksoisvinoviivalla (//) ja kentän koodilla,
- kentän koodi ja tieto erotetaan vinoviivalla (/).

Vapaaehtoiset tiedot lisätään kirjaamisen alkamisen ja lopettamisen väliin.

Kiribatin talousvyöhykkeen rajat**Kiribatin talousvyöhykkeen koordinaatit****Kiribatin kalastusvalvontakeskuksen yhteystiedot**

Kalastusvalvontakeskuksen nimi:

Puhelin VMS:

Faksi VMS:

Sähköposti VMS:

Puhelin DSPG:

Faksi DSPG:

X.25-osoite =

Saapumis-/poistumisilmoitus:

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 894/2007,**tehty 23 päivänä heinäkuuta 2007,****São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen kalastuskumppanuussopimuksen tekemisestä**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

2 artikla

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö ja São Tomé ja Príncipen demokraattinen tasavalta ovat neuvottelleet ja parafoineet kalastuskumppanuussopimuksen, jolla yhteisön kalastajille myönnetään kalastusmahdollisuuksia São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä.
- (2) Tämän sopimuksen hyväksyminen on yhteisön edun mukaista.
- (3) Jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet olisi määriteltävä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välinen kalastuskumppanuussopimus.

Sopimuksen teksti on tämän asetuksen liitteenä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 2007.

Sopimuksen pöytäkirjassa vahvistetut kalastusmahdollisuudet jakautuvat jäsenvaltioiden kesken seuraavalla tavalla:

Kalastusluokka	Alustyyppi	Jäsenvaltio	Lisenssien määrä tai kiintiö
Tonnikalankalastus	Nuottaa käyttävät tonnikalan pakastusalukset	Espanja	13
		Ranska	12
Tonnikalankalastus	Pintasiima-alukset	Espanja	13
		Portugali	5

Jos näiden jäsenvaltioiden lisenssihakemukset eivät kata pöytäkirjassa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksia kokonaan, komissio voi ottaa huomioon minkä tahansa muun jäsenvaltion lisenssihakemukset.

3 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden alukset kalastavat sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä pyytämiensä kantojen määrät yhteisön kalastusalueen kolmansien maiden vesillä ja avomerellä pyytämän saaliin valvonnasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 500/2001⁽¹⁾ säädettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisöä sitovasti.

5 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
L. AMADO

⁽¹⁾ EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välinen

KALASTUSKUMPPANUUSSOPIMUS

SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPEN DEMOKRAATTINEN TASAVALTA,

jäljempänä 'São Tomé ja Príncipe',

ja

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö',

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja São Tomé ja Príncipen väliset, erityisesti Cotonoun yleissopimukseen perustuvat läheiset yhteistyösuhteet sekä osapuolten yhteisen halun tiivistää näitä suhteita,

PITÄVÄT MIELESSÄ molempien osapuolten toiveen edistää kalavarojen vastuullista hyödyntämistä yhteistyön avulla,

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräykset,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET soveltaa Kansainvälisen Atlantin tonnikalojen suojelukomission, jäljempänä 'ICCAT', tekemiä päätöksiä ja antamia suosituksia,

OVAT TIETOISIA FAO:n vuoden 1995 konferenssissa hyväksytyissä vastuullisen kalastuksen toimintasäännöissä vahvistettujen periaatteiden merkityksestä,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET tehdä yhteistyötä yhteisen edun mukaisesti vastuullisen kalastuksen toteuttamiseksi, turvataksaan pitkällä aikavälillä meren elollisten luonnonvarojen säilyttämisen ja kestäväen hyödyntämisen,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tällaisessa yhteistyössä aloitteiden ja toimenpiteiden on sekä yhdessä että osapuolten erikseen toteuttamina oltava toisiaan täydentäviä, varmistaan samalla politiikkojen johdonmukaisuuden ja pyrkimysten synergiaedut,

OVAT PÄÄTTÄNEET aloittaa tätä varten vuoropuhelun São Tomé ja Príncipen hallituksen vahvistamasta alakohtaisesta kalastuspolitiikasta ja määritellä sopivat keinot tämän politiikan täytäntöönpanon varmistamiseksi sekä talouden toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan sitouttamiseksi prosessiin,

HALUAVAT vahvistaa yksityiskohtaiset säännöt ja ehdot, jotka koskevat yhteisön alusten kalastustoimintaa São Tomé ja Príncipen vesillä sekä yhteisön tukea vastuullisen kalastuksen toteuttamiseksi kyseisillä vesillä,

OVAT PÄÄTTÄNEET jatkaa entistä tiiviimpää taloudellista yhteistyötä kalatalousalalla ja siihen liittyvillä aloilla perustamalla ja kehittämällä kummankin osapuolen yrityksistä muodostuvia yhteisyrityksiä,

SOPIVAT SEURAAVAA:

1 artikla

Kohde

Tällä sopimuksella vahvistetaan ne periaatteet, säännöt ja menettelyt, jotka koskevat:

- taloudellista, rahoituksellista, teknistä ja tieteellistä kalastusalan yhteistyötä, jonka tavoitteena on edistää vastuullista kalastusta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä kalavarojen säilyttämisen ja kestäväen hyödyntämisen turvaamiseksi sekä kehittää São Tomé ja Príncipen kalastusala,

- yhteisön kalastusalusten São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle pääsyä koskevia ehtoja,

- yhteistyötä, joka liittyy kalastusvalvontaa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä koskeviin yksityiskohtaisiin sääntöihin, ja jonka tarkoituksena on varmistaa, että edellä mainittuja ehtoja noudatetaan, kalavarojen säilyttämiseksi ja hoitamiseksi toteutetaan tehokkaita toimenpiteitä ja laitonta, ilmoittamatonta ja sääntelemätöntä kalastusta torjutaan,

- yritysten välisiä kumppanuuksia, joilla pyritään kehittämään yhteisen edun mukaisia kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellisia toimia.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'São Tomé ja Príncipen viranomaisilla' São Tomé ja Príncipen hallitusta;
- b) 'yhteisön viranomaisilla' Euroopan komissiota;
- c) 'São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä' São Tomé ja Príncipen suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kalastuksen osalta kuuluvia vesiiä;
- d) 'kalastusalueella' alusta, joka on varustettu elollisten vesiluonnonvarojen kaupallista hyödyntämistä varten;
- e) 'yhteisön aluksella' yhteisön jonkin jäsenvaltion lipun alla purjehtivaa ja yhteisössä rekisteröityä kalastus-alusta;
- f) 'sekakomitealla' tämän asetuksen 9 artiklassa määriteltyä komiteaa, joka muodostuu yhteisön ja São Tomé ja Príncipen edustajista;
- g) 'jälleenlaivauksella' kalastusalueen koko saalismäärän tai sen osan siirtämistä toiseen alukseen joko satamassa tai merellä;
- h) 'epätavallisilla olosuhteilla' olosuhteita, jotka eivät ole luonnonilmiöitä, mutta jotka eivät ole osapuolten kohtuudella säädeltävissä ja jotka voivat estää kalastustoiminnan harjoittamisen São Tomé ja Príncipen vesillä;
- i) 'AKT-merimiehillä' Cotonoun sopimuksen allekirjoittaneesta muusta kuin jostakin Euroopan maasta peräisin olevia merimiehiä. São Tomé ja Príncipestä kotoisin oleva merimies katsotaan näin ollen AKT-merimieheksi;
- j) 'sivusaaliilla' kaikkia sellaisten lajien saalismääriä, joita ei ole lueteltu vuonna 1982 allekirjoitetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä 1.

3 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanossa sovellettavat periaatteet ja tavoitteet

1. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä noudattaen periaatetta, joka kieltää näillä vesialueilla kalastavien eri laivastojen syrjimisen, sanotun kuitenkin rajoittamatta saman maantieteellisen alueen kehityksensä kanssa tehtyjen sopimusten noudattamista, vastavuoroiset kalastussopimukset mukaan luettuina.
2. Osapuolet tekevät yhteistyötä, jonka tavoitteena on panna täytäntöön São Tomé ja Príncipen hallituksen vahvistama alakohtainen kalastuspolitiikka, mitä varten ne aloittavat tarvittavia uudistuksia koskevan poliittisen vuoropuhelun. Ne kuulevat toisiaan ennen kyseisen alan mahdollisten toimenpiteiden toteuttamista.

3. Osapuolet tekevät yhteistyötä myös laatiakseen tämän sopimuksen perusteella toteutettuja toimenpiteitä, ohjelmia ja toimia koskevia ennako-, väli- ja jälkiarviointeja sekä yhdessä että jommankuumman osapuolen toimesta.

4. Osapuolet sitoutuvat varmistamaan, että tämä sopimus pannaan täytäntöön hyvän taloudellisen ja sosiaalisen hallinnon periaatteiden mukaisesti ja kalavarojen tilaa kunnioittaen.

5. Yhteisön aluksille otettujen AKT-merimiesten työsuhdetta sääntelee erityisesti Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistus työelämän perusperiaatteista ja -oikeuksista, jota sovelletaan täysimääräisesti työsopimukseen ja yleisiin työsuhteen ehtoihin. Erityisesti kyse on järjestäytymisvapaudesta ja työntekijöiden kollektiivisen neuvottelu-oikeuden tosiasiallisesta tunnustamisesta sekä työhön ja ammatin harjoittamiseen liittyvän syrjinnän poistamisesta.

4 artikla

Tieteellinen yhteistyö

1. Yhteisö ja São Tomé ja Príncipe pyrkivät tämän sopimuksen keston ajan seuraamaan kalavarojen tilan kehitystä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä.

2. Osapuolet neuvottelevat keskenään Kansainvälisen Atlantin tonnikalojen suojelukomission (ICCAT) antamien suositusten ja päätöslauselmien sekä parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettussa sekakomiteassa toteutukseen, tarvittaessa tieteellisen kokouksen jälkeen ja yhteisestä sopimuksesta, kalavarojen kestävää hoitoa edistäviä toimenpiteitä, jotka koskevat yhteisön kalastusalueiden toimintaa.

3. Osapuolet sitoutuvat neuvottelemaan keskenään joko suoraan, myös osa-alueen tasolla COREP:n (Guineanlahden alueellinen kalastuskomitea) puitteissa, tai toimivaltaisissa kansainvälisissä järjestöissä turvatakseen Atlantin valtameren biologisten luonnonvarojen hoitamisen ja säilyttämisen sekä tehdäkseen niitä koskevaa tieteellistä tutkimusyhteistyötä.

5 artikla

Yhteisön alusten pääsy harjoittamaan kalastustoimintaa São Tomé ja Príncipen vesillä

1. São Tomé ja Príncipe sitoutuu siihen, että yhteisön alukset saavat harjoittaa kalastustoimintaa sen kalastusvyöhykkeellä tämän sopimuksen ja siihen kuuluvan pöytäkirjan ja liitteen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen kohteena oleviin kalastustoiimiin sovelletaan São Tomé ja Príncipen voimassa olevaa lainsäädäntöä. São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat yhteisölle kaikista mainitun lainsäädännön muutoksista.

3. São Tomé ja Príncipe sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat toimenpiteet pöytäkirjan kalastuksen valvontaa koskevien määräysten tosiasiallista täytäntöönpanoa varten. Yhteisön alukset tekevät yhteistyötä São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvonnasta vastaavien viranomaisten kanssa.

4. Yhteisö sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että sen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä ja São Tomé ja Príncipen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä harjoitettavaa kalastusta koskevaa lainsäädäntöä.

6 artikla

Lisenssit

1. Yhteisön alukset voivat harjoittaa kalastusta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä ainoastaan, jos niillä on tämän sopimuksen ja sen liitteenä olevan pöytäkirjan nojalla myönnetty kalastuslisenssi.

2. Kalastuslisenssin alukselle myöntämistä koskevasta menettelystä, sovellettavista maksuista ja maksutavasta, jota varustajien on käytettävä, määrätään pöytäkirjan liitteessä.

7 artikla

Taloudellinen korvaus

1. Yhteisö maksaa São Tomé ja Príncipele taloudellisen korvauksen pöytäkirjassa ja liitteessä määrättyjen ehtojen mukaisesti. Korvaus lasketaan seuraavien kahden tekijän perusteella:

- yhteisön alusten pääsy São Tomé ja Príncipen vesille ja osallisiksi São Tomé ja Príncipen kalavaroista, ja
- yhteisön taloudellinen tuki vastuullisen kalastuksen edistämiseen ja kalavarojen kestävään hyödyntämiseen São Tomé ja Príncipen vesillä.

2. Edellä 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettu taloudellisen korvauksen osa määritellään niiden tavoitteiden perusteella, jotka osapuolet määrittelevät yhteisestä sopimuksesta pöytäkirjan mukaisesti ja jotka on tarkoitus saavuttaa São Tomé ja Príncipen hallituksen määrittelemän alakohtaisen kalastuspolitiikan yhteydessä sekä sen täytäntöönpanoa koskevan vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman yhteydessä.

3. Yhteisön maksama taloudellinen korvaus suoritetaan vuosittain pöytäkirjassa vahvistettujen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti, jollei muuta johdu tämän sopimuksen määräyksistä ja niistä pöytäkirjan määräyksistä, jotka koskevat korvauksen määrän muutoksia seuraavista syistä:

- epätavalliset olosuhteet;
- yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien vähentäminen yhteisestä sopimuksesta kyseessä olevien kalakantojen hoitamiseksi silloin kun se katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella tarpeelliseksi kalavarojen säilyttämisen ja kestävä hyödyntämisen kannalta;

c) yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien lisääminen osapuolten yhteisestä sopimuksesta, jos kalavarojen tilan katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella yksimielisesti sen sallivan;

d) São Tomé ja Príncipen alakohtaisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoon myönnettävän taloudellisen tuen edellytysten uudelleenarvointi silloin kun se on aiheellista osapuolten toteamien vuosittaisen ja monivuotisten ohjelmien tulosten nojalla;

e) tämän sopimuksen irtisanominen sen 13 artiklan määräysten mukaisesti;

f) tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen sen 12 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

Talouden toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan yhteistyön edistäminen

1. Osapuolet tukevat kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä. Ne neuvottelevat keskenään tässä tarkoituksessa mahdollisesti toteutettavien toimenpiteiden koordinoimiseksi.

2. Osapuolet sitoutuvat edistämään kalastustekniikoita ja pyydyksiä, suojelumenetelmiä ja kalastustuotteiden teollista jalostusta koskevien tietojen vaihtoa.

3. Osapuolet pyrkivät luomaan suotuisat olosuhteet yritystensä välisten suhteiden edistämiseksi teknisellä, taloudellisella ja kaupallisella alalla edistämällä yritystoiminnan ja investointien kehittämiseksi suotuisan ympäristön luomista.

4. Osapuolet kannustavat erityisesti kummankin edun mukaisten yhteisyritysten perustamista noudattaen systemaattisesti São Tomé ja Príncipen ja yhteisön voimassa olevaa lainsäädäntöä.

9 artikla

Sekakomitea

1. Tämän sopimuksen soveltamista valvomaan perustetaan sekakomitea. Sekakomitean tehtävänä on:

a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa, tulkintaa ja soveltamista ja erityisesti 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman määrittelyä ja täytäntöönpanon arviointia;

b) toimia välittäjänä molemmille osapuolille tärkeissä kalastusta koskevissa kysymyksissä, erityisesti saalistietojen tilastollisessa analyysissä;

c) toimia foorumina, jolla sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät riidat voidaan ratkaista sovintototeitsee;

- d) arvioida tarvittaessa uudelleen kalastusmahdollisuuksien ja niitä vastaavan taloudellisen korvauksen taso;
- e) hoitaa muut osapuolten yhteisesti päättämät tehtävät.

2. Sekakomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuoroin yhteisössä vuoroin São Tomé ja Príncipessä, ja sen puheenjohtajana toimii kokousta isännöivä osapuoli. Se kokoontuu ylimääräiseen istuntoon jommankumman osapuolen pyynnöstä.

10 artikla

Maantieteellinen soveltamisalue

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, kyseisessä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti, sekä São Tomé ja Príncipen alueella.

11 artikla

Voimassaolo

Tätä sopimusta sovelletaan neljän vuoden ajan sen voimaantulosta alkaen; voimassaoloa jatketaan ilman eri toimenpiteitä neljän vuoden jaksoiksi, ellei sopimusta sanota irti 13 artiklan mukaisesti.

12 artikla

Soveltamisen keskeyttäminen

1. Tämän sopimuksen soveltaminen voidaan keskeyttää jommankumman osapuolen aloitteesta, jos osapuolten välillä on sopimuksen määräysten soveltamista koskeva vakava riita. Keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen osapuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti vähintään kolme kuukautta ennen päivää, jona keskeytyksen on määrä tulla voimaan. Kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, osapuolet aloittavat neuvottelut riidan ratkaisemiseksi sovintoteitse.

2. Edellä 7 artiklassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen määrää vähennetään suhteessa keskeytykseen kuluneeseen aikaan.

13 artikla

Sopimuksen irtisanominen

1. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa sopimuksen epätavallisten tapahtumien vuoksi, jotka voivat liittyä muun muassa kyseessä olevien kalakantojen heikentymiseen, yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien hyödyntämisen alentuneen tason toteamiseen tai osapuolten tekemien laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumista koskevien sitoumusten noudattamatta jättämiseen.

2. Asianomaisen osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle aikeestaan irtisanoa sopimus kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen alkuperäisen voimassaolon tai jatkettun voimassaoloajan päättymistä.

3. Edellä olevassa kohdassa tarkoitetun ilmoituksen lähettäminen johtaa osapuolten välisiin neuvotteluihin.

4. Edellä 7 artiklassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen määrää vähennetään irtisanomisvuoden osalta suhteessa kuluneeseen aikaan.

14 artikla

Pöytäkirja ja liite

Pöytäkirja ja liite ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

15 artikla

Sovellettavat kansallisen lainsäädännön säännökset

São Tomé ja Príncipen vesillä toimivien yhteisön kalastusalueiden toimintaan sovelletaan São Tomé ja Príncipessä sovellettavaa lainsäädäntöä, jollei sopimuksessa, tässä pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja lisäyksissä toisin määrätä.

16 artikla

Kumoaminen

Tällä sopimuksella kumotaan ja korvataan sen voimaantulopäivästä alkaen Euroopan yhteisön ja São Tomé ja Príncipen tasavallan välinen São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehty, 25 päivänä helmikuuta 1984 voimaan tullut sopimus.

Euroopan yhteisön ja São Tomé ja Príncipen tasavallan välisessä São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen määrittämisestä 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehty pöytäkirja pysyy kuitenkin voimassa sen 1 artiklassa vahvistetun ajan, ja siitä tulee tämän sopimuksen erottamaton osa.

17 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, sloveenin, slovakian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä siten, että jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamisen edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

PÖYTÄKIRJA

São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehdyssä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi

1 artikla

Soveltamiskausi ja kalastusmahdollisuudet

1. Sopimuksen 5 artiklan nojalla myönnetty kalastusmahdollisuudet ovat 1 päivänä kesäkuuta 2006 alkavalla neljän vuoden kaudella seuraavat:

Laajasti vaeltavat kalalajit (vuonna 1982 allekirjoitetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä 1 luetellut lajit)

— nuottaa käyttävät tonnikalalan pakastusalukset: 25 alusta,

— pintasiima-alukset: 18 alusta.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4 ja 5 artiklassa toisin määrätä.

3. Jonkin Euroopan yhteisön jäsenvaltion lipun alla purjehtivat alukset voivat harjoittaa kalastustoimintaa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä ainoastaan, jos niillä on tämän pöytäkirjan nojalla ja tämän pöytäkirjan liitteessä kuvattuja yksityiskohtaisia sääntöjä noudattaen myönnetty kalastuslisenssi.

2 artikla

Taloudellinen korvaus – maksamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

1. Sopimuksen 7 artiklassa tarkoitettu taloudellinen korvaus koostuu 1 artiklassa tarkoitettuna kauden osalta 552 500 euron vuosittaisesta määrästä, joka vastaa 8 500 tonnin vuosittaisesta viitesaalismäärää, sekä 1 105 000 euron vuosittaisesta erityismäärästä, joka osoitetaan São Tomé ja Príncipen alakohtaisen kalastuspolitiikan yhteydessä toteutettavien aloitteiden tukemiseen ja täytäntöönpanoon. Tämä erityismäärä on erottamaton osa sopimuksen 7 artiklassa määriteltävä taloudellista korvausta.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4, 5 ja 7 artiklassa toisin määrätä.

3. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitettujen määrien summan eli 663 000 euroa tämän pöytäkirjan soveltamiskaudella.

4. Jos yhteisön alusten São Tomé ja Príncipen vesillä pyytämien saaliiden kokonaismäärä ylittää 8 500 tonnia vuodessa, 552 500 euron vuosittaisen taloudellisen korvauksen määrää korotetaan 65 eurolla kutakin ylimääräistä pyydettyä tonnia

kohden. Yhteisön maksama vuosittainen kokonaismäärä voi kuitenkin olla enintään kaksinkertainen viitesaalismäärään verrattuna (eli 1 105 000 euroa). Jos yhteisön alusten pyytämät määrät ylittävät määrät, jotka vastaavat ovat kaksinkertaista vuosittaisen korvauksen kokonaismäärää (eli yli 17 000 tonnia), kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.

5. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitettuna taloudellisen korvauksen ensimmäisen vuoden osalta viimeistään 15 päivänä toukokuuta 2007 ja seuraavien vuosien osalta viimeistään 31 päivänä heinäkuuta 2007, 2008 ja 2009.

6. São Tomé ja Príncipen viranomaisilla on yksinomainen toimivalta päättää kyseisen korvauksen käyttötarkoituksesta, jollei 6 artiklasta muuta johdu.

7. Taloudellinen korvaus maksetaan São Tomé ja Príncipen viranomaisten nimeämään rahalaitokseen avatulle yhdelle São Tomé ja Príncipen valtionkassan tilille.

3 artikla

Yhteistyö vastuullisen kalastuksen alalla – tieteellinen yhteistyö

1. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta São Tomé ja Príncipen vesillä syrjimättä mitään näillä vesillä olevia laivastoja.

2. Tämän pöytäkirjan keston ajan yhteisön ja São Tomé ja Príncipen viranomaisten on pyrittävä seuraamaan kalavarojen tilan kehitystä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä.

3. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuulliseen kalastukseen liittyvää yhteistyötä osa-alueen tasolla ja erityisesti COREP:n puitteissa.

4. Sopimuksen 4 artiklan mukaisesti osapuolet neuvottelevat keskenään Kansainvälisen Atlantin tonnikalajien suojelukomission (ICCAT) antamien suositusten ja päätöslauselmien sekä parhaiden käytävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa toteutukseen, tarvittaessa tieteellisen kokouksen jälkeen mahdollisesti osa-alueen tasolla ja yhteisestä sopimuksesta, kalavarojen kestävä hoitoa edistäviä toimenpiteitä, jotka vaikuttavat yhteisön alusten toimintaan.

4 artikla

Yhteisestä sopimuksesta toteutettava kalastusmahdollisuuksien tarkistaminen

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia voidaan yhteisestä sopimuksesta lisätä, jos tämä lisäys ei 3 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tieteellisen komitean päätelmien mukaan vahingoita São Tomé ja Príncipen kalavarojen kestävää hoitoa. Tällöin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua 552 500 euron suuruista taloudellisen korvauksen osaa korotetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna. Euroopan yhteisön viitesaalismäärän osalta maksaman taloudellisen korvauksen kokonaismäärä voi kuitenkin olla enintään kaksinkertainen 552 000 euron määrään verrattuna. Jos yhteisön alusten vuosittain pyytämät määrät ovat yli kaksi kertaa 8 500 tonnin suuruisia (eli 17 000), kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.

2. Jos osapuolet sitä vastoin sopivat 1 artiklassa tarkoitettujen kalastusmahdollisuuksien vähentämisestä, taloudellista korvausta alennetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna.

3. Kalastusmahdollisuuksien jakautumista eri alusluokkien kesken voidaan niin ikään tarkistaa osapuolten neuvottelujen jälkeen ja niiden yhteisestä sopimuksesta noudattaen mahdollista 3 artiklassa tarkoitettua tieteellisen kokouksen suositusta sellaisen kantojen hoidon suhteen, joihin tällainen uudelleenjako voisi vaikuttaa. Osapuolet sopivat taloudellisen korvauksen vastaavasta mukautuksesta, jos se on perusteltua kalastusmahdollisuuksien uudelleenjaon vuoksi.

5 artikla

Uudet kalastusmahdollisuudet

Jos yhteisön alukset haluavat harjoittaa muuta kuin 1 artiklassa ilmoitettua kalastustoimintaa, yhteisö kuulee São Tomé ja Príncipeä tällaiseen uuteen kalastustoimintaan mahdollisesti myönnettävästä luvasta. Osapuolet sopivat tarvittaessa näihin uusiin kalastusmahdollisuuksiin sovellettavista ehdoista ja muuttavat tarvittaessa tätä pöytäkirjaa ja sen liitettä.

6 artikla

Taloudellisen korvauksen maksamisen keskeyttäminen ja tarkistaminen epätavallisten olosuhteiden vuoksi

1. Jos kalastustoimintaa ei voida harjoittaa São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeellä muista kuin luonnonilmiöistä johtuvien epätavallisten olosuhteiden vuoksi, Euroopan yhteisö voi keskeyttää 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen maksamisen. Keskeyttämisspätös tehdään osapuolten välisen neuvottelujen jälkeen kahden kuukauden kuluessa toisen osapuolen pyynnön esittämisestä, edellyttäen, että Euroopan yhteisö on keskeyttämishetkellä suorittanut kaikki sen maksettavina olleet maksut.

2. Taloudellista korvausta aletaan jälleen maksaa osapuolten todettua yksimielisesti neuvottelujen jälkeen, että kalastustoiminnan keskeytymiseen johtaneet olosuhteet ovat poistuneet ja että tilanne mahdollistaa kalastustoiminnan jatkamisen.

3. Yhteisön aluksille myönnettyjen lisenssien voimassaoloaikaa, joka keskeytyi samalla kun taloudellisen korvauksen maksaminen keskeytettiin, pidennetään kalastustoiminnan keskeytymistä vastaavalla ajalla.

7 artikla

Vastuullisen kalastuksen edistäminen São Tomé ja Príncipen vesillä

1. Edellä 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen kokonaismäärästä (663 000 eurosta) 50 prosenttia (eli 331 500 euroa) suunnataan São Tomé ja Príncipen hallituksen määrittelemän alakohtaisen kalastuspolitiikan osana toteutettavien aloitteiden tukemiseen ja täytäntöönpanoon.

São Tomé ja Príncipe hallinnoi tätä määrää osapuolten yhdessä São Tomé ja Príncipen kalastuspolitiikan ajankohtaisten prioriteettien mukaisesti alan kestävä ja vastuullisen hallinnoinnin varmistamiseksi määrittelemien tavoitteiden ja niihin liittyvien vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien perusteella jäljempänä olevan 2 kohdan mukaisesti.

2. São Tomé ja Príncipen ehdotuksesta ja edellä olevan kohdan määräysten täytäntöön panemiseksi yhteisö ja São Tomé ja Príncipe hyväksyvät sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa pöytäkirjan tultua voimaan ja viimeistään kolmen kuukauden kuluttua sen voimaantulosta monivuotisen alakohtaisen ohjelman ja sen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, jotka sisältävät erityisesti:

- vuosittaiset ja monivuotiset suuntaviivat, joiden mukaisesti 1 kohdassa mainitun taloudellisen korvauksen prosenttiosuus ja vuosittain toteutettaviin aloitteisiin myönnettävät erityismäärät käytetään;
- vuosittain ja useamman vuoden aikana saavutettavat tavoitteet, joilla pyritään edistämään tietyn ajan kuluessa kestävä ja vastuullista kalastusta, ottaen huomioon prioriteetit, jotka on esitetty São Tomé ja Príncipen kansallisessa kalastuspolitiikassa tai muussa politiikassa, joka liittyy tai vaikuttaa vastuullisen ja kestävä kalastuksen edistämiseen;
- käytettävät kriteerit ja menettelyt, jotka mahdollistavat saavutettujen tulosten vuosittaisen arvioinnin;
- tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen kokonaismäärään sovellettavan, mahdollisesti tarkistettua prosenttiosuuden, jota sovelletaan tämän pöytäkirjan ensimmäistä soveltamisvuotta seuraavina vuosina.

3. Osapuolten on hyväksyttävä sekakomiteassa kaikki muutokset, joita ehdotetaan monivuotiseen alakohtaiseen ohjelmaan tai vuosittain toteutettaviin aloitteisiin myönnettävien erityismäärien käyttöön.

4. São Tomé ja Príncipe osoittaa vuosittain 1 kohdassa tarkoitettua prosenttiosuutta vastaavan summan monivuotisen ohjelman täytäntöönpanoon. Kyseinen käyttötarkoitus on pöytäkirjan ensimmäisen voimassaolovuoden osalta ilmoitettava yhteisölle, kun monivuotinen alakohtainen ohjelma hyväksytään sekakomiteassa. São Tomé ja Príncipen on ilmoitettava tämä käyttötarkoitus yhteisölle kunkin seuraavan vuoden osalta viimeistään edeltävän vuoden 1 päivänä toukokuuta.

5. Mikäli se on monivuotisen alakohtaisen ohjelman täytäntöönpanon tulosten vuotuisen arvioinnin nojalla perusteltua, Euroopan yhteisö voi pyytää tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen tarkistamista, jotta ohjelman täytäntöönpanoon sidottujen varojen tosiasiallista määrää voidaan mukauttaa kyseisiin tuloksiin.

8 artikla

Riidat – pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen

1. Osapuolten väliset riidat, jotka liittyvät tämän pöytäkirjan määräysten tulkintaan ja soveltamiseen, edellyttävät neuvotteluja osapuolten kesken sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa, joka kutsutaan tarvittaessa koolle ylimääräiseen istuntoon.

2. Pöytäkirjan soveltaminen voidaan toisen osapuolen aloitteesta keskeyttää, jos osapuolten välinen riita katsotaan vakavaksi ja jos siitä ei ole päästy sovintoon sekakomiteassa 1 kohdan mukaisesti käydyissä neuvotteluissa, sanotun kuitenkin rajoittamatta 9 artiklan määräysten soveltamista.

3. Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen osapuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen päivää, jona kyseinen keskeytys tulisi voimaan.

4. Jos pöytäkirjan soveltaminen keskeytetään, osapuolet jatkavat neuvottelemista löytääkseen riitaan sovintoratkaisun. Kun riita on saatu ratkaistua sovinnollisesti, pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, ja taloudellisen korvauksen määrää alennetaan suhteessa aikaan, jona pöytäkirjan soveltaminen on ollut keskeytettyä.

9 artikla

Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen maksun laiminlyönnin vuoksi

Jos yhteisö jättää suorittamatta 2 artiklassa määrättyt maksut, tämän pöytäkirjan soveltaminen voidaan, rajoittamatta 6 artiklan määräysten soveltamista, keskeyttää seuraavin edellytyksin:

- São Tomé ja Príncipen toimivaltaiset viranomaiset toimittavat Euroopan komissiolle tiedonannon, jossa ilmoitetaan maksun laiminlyönnistä. Komissio tekee tarvittavat tarkastukset ja suorittaa tarvittaessa maksun 60 työpäivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.
- Ellei maksua suoriteta tai maksun laiminlyönnille anneta asianmukaisia perusteluita tämän pöytäkirjan 2 artiklan 5 kohdassa vahvistetussa määräajassa, São Tomé ja Príncipen toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus keskeyttää pöytäkirjan soveltaminen. Niiden on annettava tästä viipymättä tieto Euroopan komissiolle.
- Pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, kun kyseinen maksu on suoritettu.

10 artikla

Sovellettavat kansallisen lainsäädännön säännökset

São Tomé ja Príncipen vesillä toimivien yhteisön kalastusalusten toimintaan sovelletaan São Tomé ja Príncipessä sovellettavaa lainsäädäntöä, jollei sopimuksessa, tässä pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja lisäyksissä toisin määrätä.

11 artikla

Kumoaminen

Euroopan talousyhteisön ja São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan hallituksen välisen São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevan sopimuksen liite kumotaan ja korvataan tämän pöytäkirjan liitteellä.

12 artikla

Voimaantulo

- Tämä pöytäkirja ja sen liite tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.
- Niitä sovelletaan 1 päivästä kesäkuuta 2006.

LIITE

Yhteisön alusten São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä harjoittamaa kalastusta koskevat ehdot

I LUKU

LISENSSIHAKEMUSTA JA LISENSSIN MYÖNTÄMISTÄ KOSKEVAT MUODOLLISUUDET

1 JAKSO

Lisenssien myöntäminen

1. Ainoastaan kelpoisuusehdot täyttävillä aluksille voidaan myöntää kalastuslisenssi São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä.
2. Jotta alus täyttäisi kelpoisuusehdot, sen varustajalla, päälliköllä ja aluksella itsellään ei saa olla kalastuskieltoa São Tomé ja Príncipessä. Sen tilanteen São Tomé ja Príncipen hallintoviranomaisiin nähden on oltava järjestyksessä niin, että se on täyttänyt kaikki aikaisemmat sen São Tomé ja Príncipessä harjoittamaan kalastustoimintaan liittyneet velvoitteensa yhteisön kanssa tehtyjen kalastussopimusten mukaisesti.
3. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset toimittavat (sähköisessä muodossa) São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle vähintään 15 työpäivää ennen lisenssille haetun voimassaoloajan alkamista hakemuksen jokaisen sellaisen aluksen osalta, joka haluaa harjoittaa kalastustoimintaa tämän sopimuksen nojalla.
4. Kalastuksesta vastaavalle ministeriölle toimitettavat hakemukset on tehtävä lomakkeille, joiden malli on lisäyksessä I. São Tomé ja Príncipen viranomaiset toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet, jotta lisenssihakemusten yhteydessä saadut tiedot käsitellään luottamuksellisina. Tietoja saa käyttää ainoastaan kalastussopimuksen täytäntöön panemiseksi.
5. Jokaiseen lisenssihakemukseen on liitettävä seuraavat asiakirjat:
 - todistus kiinteän ennakkomaksun maksamisesta lisenssin voimassaoloajalta,
 - (muu asiakirja tai todistus, jota tämän pöytäkirjan nojalla vaaditaan alustyyppin mukaisesti sovellettavissa erityismääräyksissä).
6. Lisenssimaksu on suoritettava São Tomé ja Príncipen viranomaisten osoittamalle tilille pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti.
7. Lisenssimaksuihin sisältyvät kaikki kansalliset ja paikalliset verot ja maksut, lukuun ottamatta satamamaksuja ja palveluista aiheutuvia kustannuksia.
8. Lisenssit myönnetään kaikkien alusten osalta 15 työpäivän kuluessa päivästä, jona São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaava ministeriö on saanut kaikki 5 kohdassa tarkoitetut asiakirjat. Lisenssit toimitetaan laivanvarustajille tai heidän edustajilleen Euroopan komission Gabonissa sijaitsevan lähetystön välityksellä.
9. Lisenssi myönnetään aluskohtaisesti, eikä se ole siirrettävissä.
10. Euroopan yhteisön pyynnöstä ja todistettavan ylivoimaisen esteen johdosta aluksen lisenssi kuitenkin korvataan uudella sellaiselle pöytäkirjan 1 artiklassa tarkoitetulle toiselle alukselle myönnettävällä lisenssillä, joka kuuluu samaan luokkaan kuin edellinen alus, eikä uutta lisenssimaksua tarvitse maksaa. Tällaisessa tapauksessa on otettava huomioon näiden kahden aluksen yhteenlaskettu kokonaissaalis, kun saalismäärää lasketaan mahdollisen lisämaksun määrittämistä varten.
11. Edellisen aluksen varustajan tai tämän edustajan on palautettava peruutettu lisenssi São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle Euroopan komission edustuston välityksellä.
12. Uusi lisenssi tulee voimaan päivänä, jona peruutettu lisenssi palautetaan São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle. Euroopan komission Gabonissa sijaitsevalle lähetystölle on ilmoitettava lisenssin siirtämisestä.

13. Lisenssi on aina säilytettävä aluksella. Euroopan yhteisö pitää ajan tasalla olevaa luetteloluonnosta aluksista, joille on haettu tämän pöytäkirjan määräysten mukaista kalastuslisenssiä. Tämä luonnos annetaan tiedoksi São Tomé ja Príncipen viranomaisille heti, kun se on laadittu, ja sen jälkeen aina kun sitä päivitetään. Heti kun São Tomé ja Príncipen viranomaiset ovat saaneet kyseisen luetteloluonnoksen ja Euroopan komission São Tomé ja Príncipen viranomaisille lähettämän ilmoituksen ennakkomaksun maksamisesta, ne kirjaavat aluksen São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvonnasta vastaaville viranomaisille lähetettävään sellaisten alusten luetteloon, joilla on lupa kalastaa. Laivanvarustaja voi tällöin saada jäljennöksen tästä luettelosta, jota on säilytettävä aluksella kalastuslisenssin asemasta, kunnes kalastuslisenssi on myönnetty.

2 JAKSO

Lisenssiehdot – maksut ja ennakot

1. Lisenssit ovat voimassa yhden vuoden. Ne voidaan uusia.
2. Maksu vahvistetaan nuottaa käyttävien tonnikala-alusten ja pintasiima-alusten osalta 35 euroksi yhtä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä kalastettua tonnia kohti.
3. Lisenssit myönnetään sen jälkeen, kun toimivaltaisille kansallisille viranomaisille on maksettu seuraavat kiinteämääräiset summat:
 - 5 250 euroa vuodessa nuottaa käyttävää tonnikala-alusta kohti, mikä vastaa 150 tonnista vuodessa maksettavia maksuja,
 - 1 925 euroa vuodessa pintasiima-alusta kohti, mikä vastaa 55 tonnista vuodessa maksettavia maksuja.
4. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava Euroopan komissiolle viimeistään kunkin vuoden 15 päivänä kesäkuuta kuluneen vuoden saaliit tonneina, siten kuin jäljempänä olevassa 5 kohdassa tarkoitetut tieteelliset laitokset ovat ne vahvistaneet.
5. Euroopan komissio vahvistaa Euroopan komission lähetystön välityksellä viimeistään 31 päivänä heinäkuuta vuonna $n + 1$ edelliseltä vuodelta suoritettavien maksujen lopullisen tilityksen kunkin laivanvarustajan laatimien ja pyyntitietojen vahvistamisesta vastaavien jäsenvaltioiden tutkimuslaitosten, kuten IRD:n (Institut de Recherche pour le Développement), IEO:n (Instituto Español de Oceanografía) ja IPIMAR:n (Instituto Português de Investigaçao Maritima) varmentamien saalisilmoitusten perusteella.
6. Tilitys toimitetaan samanaikaisesti tiedoksi São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle ja varustajille.
7. Varustajat maksavat mahdolliset lisämaksut (jotka aiheutuvat nuottaa käyttävien tonnikala-alusten 150 tonnia ja siima-alusten 55 tonnia ylittävistä saalismääristä) São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille kansallisille viranomaisille viimeistään 31 päivänä elokuuta vuonna $n + 1$ tämän luvun 1 jakson 6 kohdassa tarkoitetulle tilille. Maksun perusteena on 35 euroa tonnilta.
8. Jos lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on pienempi kuin tämän jakson 3 kohdassa tarkoitettu ennakko, erotusta ei kuitenkaan palauteta varustajalle.

II LUKU

KALASTUSVYÖHYKE

1. Yhteisön nuottaa käyttävät tonnikala-alukset ja pintasiima-alukset voivat harjoittaa kalastustoimintaa yli 12 meripe-
ninkulman päässä perusviivoista sijaitsevilla vesillä.
2. Kaikenlainen kalastustoiminta on kielletty ilman syrjintää lisäyksessä 3 annettujen koordinaattien rajoittamalla vyö-
hykkeellä, joka on tarkoitettu São Tomé ja Príncipen ja Nigerian yhteisesti hyödynnettäväksi.

III LUKU

SAALISILMOITUSTEN JÄRJESTELMÄ

1. Yhteisön aluksen kalastusmatkan kestolla São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä tarkoitetaan tässä liitteessä seuraavaa:
 - joko aika, joka kuluu São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle saapumisen ja sieltä poistumisen välillä, tai
 - aika, joka kuluu São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle saapumisen ja São Tomé ja Príncipessä tehtävän jälleenlaivauksen ja/tai saaliin purkamisen välillä.

2. Kaikkien alusten, joilla on tämän sopimuksen mukainen lupa kalastaa São Tomé ja Príncipen vesillä, on ilmoitettava saaliinsa São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle, jotta tämä viranomaisella voi valvoa pyydettyjä määriä, jotka toimivaltaiset tutkimuslaitokset ovat vahvistaneet tämän liitteen I luvun 2 jakson 4 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen mukaisesti. Saaliiden ilmoittamista koskevat menettelyt ovat seuraavat:
 - 2.1 Tämän liitteen I luvun 2 jaksossa tarkoitettuna lisenssin vuosittaisena voimassaoloaikana ilmoitusten on sisällettävä aluksen kunkin kalastusmatkan aikana pyytämät saaliit. Ilmoitusten alkuperäiset paperiversiot on toimitettava São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle 45 päivän kuluessa mainittuna voimassaoloaikana tehdyn viimeisen kalastusmatkan päättymisestä.
 - 2.2 Alusten on ilmoitettava saaliinsa kalastuspäiväkirjaa vastaavalla lomakkeella, jonka malli on lisäyksessä 2. Niiden ajanjaksojen osalta, jolloin alus ei ole São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä, kalastuspöytäkirjaan on tehtävä merkintä "São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeen ulkopuolella".
 - 2.3 Lomakkeet on täytettävä selkeästi, ja aluksen päällikön tai tämän laillisen edustajan on allekirjoitettava ne.
3. Sekakomitea voi kokoontua jommankumman osapuolen pyynnöstä vertaamaan kalastustoimintaa koskevia tietoja.
4. Jos tämän luvun määräyksiä ei noudateta, São Tomé ja Príncipen hallituksella on oikeus peruuttaa määräyksiä rikkoneen aluksen lisenssi, kunnes muodollisuudet on täytetty, ja soveltaa aluksen varustajaan São Tomé ja Príncipessä voimassa olevassa lainsäädännössä säädettyjä seuraamuksia. Euroopan komissiolle ja lippujäsenvaltiolle on ilmoitettava asiasta.

IV LUKU

JÄLLEENLAIVAUUS

Osapuolet tekevät yhteistyötä parantaakseen saaliiden jälleenlaivausmahdollisuuksia São Tomé ja Príncipen satamissa ja niiden redillä.

1. Jälleenlaivaus:

Yhteisön tonnikala-alukset, jotka purkavat vapaaehtoisesti saaliinsa jossakin São Tomé ja Príncipen satamassa tai sataman redillä, saavat maksuunsa 5 euron alennuksen São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä pyydettyä tonnia kohden tämän liitteen I luvun 2 jakson 2 kohdassa ilmoitetusta määrästä.

Tätä menettelyä sovelletaan kaikkiin yhteisön aluksiin tämän pöytäkirjan ensimmäisestä voimassaolovuodesta alkaen, ja alennuksen enimmäismäärä on 50 prosenttia saaliiden lopullisesta tilityksestä (sellaisena kuin se on määritelty liitteessä olevassa III luvussa).

2. Jälleenlaivattujen saalismäärien valvonnan soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt määritellään ensimmäisessä sekakomitean kokouksessa.
3. Arviointi:

Taloudellisten kannustimien tasoa sekä saaliiden lopullisen tilityksen enimmäisprosenttiosuutta mukautetaan sekakomiteassa kyseessä olevan vuoden aikana toteutettujen jälleenlaivausten sosioekonomisten vaikutusten perusteella.

V LUKU

MERIMIESTEN OTTAMINEN PALVELUKSEEN

1. Tonnikala-alusten ja pintasiima-alusten varustajat ottavat AKT-maiden kansalaisia palvelukseen seuraavien ehtojen rajoituksin:
 - nuottaa käyttävien tonnikala-alusten miehistöön tonnikalan kalastusvuoden aikana kolmannen maan kalastusvyöhykkeellä otetuista merimiehistä vähintään 20 prosenttia on oltava AKT-maiden kansalaisia,
 - pintasiima-alusten miehistöön kalastuskauden aikana kolmannen maan kalastusvyöhykkeellä otetuista merimiehistä vähintään 20 prosenttia on oltava AKT-maiden kansalaisia.

2. Varustajat pyrkivät ottamaan miehistönsä ylimääräisiä São Tomé ja Príncipen merimiehiä.
3. Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistusta työelämän peruseriaatteista ja -oikeuksista sovelletaan täysimääräisesti yhteisön aluksille otettuihin merimiehiin. Erityisesti kyse on järjestäytymisvapaudesta ja työntekijöiden kollektiivisen neuvotteluoikeuden tosiasiallisesta tunnustamisesta sekä työhön ja ammatin harjoittamiseen liittyvän syrjinnän poistamisesta.
4. AKT-maiden merimiesten työsopimukset, joista yksi kappale annetaan sopimuksen allekirjoittajille, laaditaan laivanvarustajien edustajan tai edustajien ja merimiesten ja/tai heidän ammattiyhdistystensä taikka edustajiensa välillä. Nämä sopimukset takaavat merimiehille heihin sovellettavan sosiaaliturvajärjestelmän etuudet, joihin kuuluvat henki-, sairaus- ja tapaturmavakuutus.
5. Varustajat maksavat AKT-maiden merimiesten palkan. Se vahvistetaan varustajien tai näiden edustajien ja merimiesten ja/tai heidän ammattiyhdistystensä taikka edustajiensa välisellä sopimuksella. AKT-maiden merimiesten palkkausehdot eivät voi kuitenkaan olla huonommat kuin ne, joita sovelletaan heidän kotimaidensa miehistöihin, eivätkä missään tapauksessa ILO:n vaatimuksia huonommat.
6. Jokaisen yhteisön alukselle palvelukseen otetun merimiehen on ilmoitettava kyseisen aluksen päällikölle hänen aiottua miehistöön tuloaan edeltävänä päivänä. Jos merimies ei ole paikalla hänen miehistöön tulolleen sovituna päivänä ja aikana, laivanvarustaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä veloitteestaan ottaa kyseinen merimies miehistöön.
7. Jos paikallisia merimiehiä ei kuitenkaan oteta palvelukseen muusta kuin edeltävässä kohdassa tarkoitettuun syytä, asianomaisten yhteisön alusten varustajien on maksettava kultakin São Tomé ja Príncipen vesilläolopäivältä kiinteämääräinen maksu, joka on 20 dollaria päivässä. Maksu on suoritettava viimeistään tässä liitteessä olevan I luvun 2 jakson 7 kohdassa määrättyissä määräajoissa.

VI LUKU

TEKNISET TOIMENPITEET

1. Alusten on noudatettava ICCAT:n kyseisen alueen osalta vahvistamia, pyydyksiä ja niiden teknisiä määritelmiä koskevia toimenpiteitä ja suosituksia sekä kaikkia muita niiden kalastustoimintaan sovellettavia teknisiä toimenpiteitä.
2. Nuottaa käytävien tonnikala-alusten on annettava mahdolliset sivusaaliinsa São Tomé ja Príncipen kalastusosaston käyttöön, joka huolehtii niiden haltuunotosta ja aluksesta purkamisesta.
3. Osapuolet sopivat yhteisesti menettelystä, jolla varmistetaan edellä olevan kohdan tehokas täytäntöönpano, tai vaihtoehtoisesta ratkaisusta sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettun sekakomitean ensimmäisessä kokouksessa. Sitä varten sekakomitea tutkii kaikki mahdolliset vaihtoehdot, joihin kuuluu myös asianomaisille nuotta-aluksille asetettava velvollisuus maksaa osaa sivusaaliiden arvosta vastaava vuotuinen maksu São Tomé ja Príncipen kalastusosaston rahastolle, jonka tehtävänä on tukea pienimuotoista kalastusta.

VII LUKU

TARKKAILIJAT

1. Aluksille, joilla on lupa kalastaa tämän sopimuksen nojalla São Tomé ja Príncipen vesillä, on päästettävä alueellisen toimivaltaisen kalastusjärjestön nimeämiä tarkkailijoita seuraavien ehtojen mukaisesti:
 - 1.1 São Tomé ja Príncipen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä yhteisön alukset ottavat alukselle tämän viranomaisen määräämän tarkkailijan, jonka tehtävänä on tarkastaa São Tomé ja Príncipen vesillä pyydyt saaliit.
 - 1.2 Toimivaltaisen viranomaisen on laadittava luettelo aluksista, joille on tarkoitus lähettää tarkkailija, sekä luettelo aluksille sijoitettavista tarkkailijoista. Luettelot on pidettävä ajan tasalla. Ne on toimitettava Euroopan komissiolle heti kun ne on laadittu, ja sen jälkeen joka kolmas kuukausi, jos niitä on päivitetty.
 - 1.3 Toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava asianomaisille laivanvarustajille tai heidän edustajilleen alukselle sijoitettavan tarkkailijan nimi lisenssin myöntämisen yhteydessä tai viimeistään 15 päivää ennen tarkkailijan suunniteltua alukselle saapumista.

2. Tarkkailija on läsnä aluksella yhden kalastusmatkan ajan. São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten nimenomaisesta pyynnöstä tarkkailijan läsnäolo aluksella voidaan kuitenkin jakaa useamman kalastusmatkan ajalle tietyn aluksen kalastusmatkojen keskimääräisen kestoajan mukaan. Toimivaltainen viranomainen esittää tämän pyynnön alukselle tulevan tarkkailijan nimeämisen yhteydessä.
3. Varustaja tai hänen edustajansa ja toimivaltainen viranomainen sopivat yhdessä tarkkailijan alukselle ottamista koskevista ehdoista.
4. Tarkkailijan alukselle tulo tapahtuu varustajan valitsemassa satamassa nimettyjen alusten luettelosta ilmoittamista seuraavan ensimmäisen São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä tapahtuvan kalastusmatkan alussa.
5. Kyseisten varustajien on ilmoitettava kahden viikon kuluessa ja kymmenen päivän varoitusajalla tarkkailijoiden alukselle tuloa varten suunnitellut päivämäärät ja osa-alueen satamat.
6. Jos tarkkailija tulee alukselle osa-alueen ulkopuolella, varustajan on vastattava tarkkailijan matkakuluista. Jos alus poistuu kalastusvyöhykkeeltä alueellisen tarkkailijan ollessa aluksella, varustajan on kaikin keinoin pyrittävä varmistamaan tarkkailijan paluu kotimaahan niin pian kuin mahdollista varustajan kustannuksella.
7. Jos tarkkailija ei saavu sovittuun paikkaan sovittuna aikana tai sitä seuraavien kahdentoista tunnin kuluessa, varustaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvollisuudestaan ottaa kyseinen tarkkailija alukselle.
8. Tarkkailijaa on kohdeltava kuten aluksen päällystä. Kun alus harjoittaa kalastustoimintaa São Tomé ja Príncipen vesillä, tarkkailijan tehtävänä on:
 - 8.1 tehdä havaintoja alusten kalastustoiminnasta;
 - 8.2 tarkistaa kalastusta harjoittavien alusten sijainti;
 - 8.3 ottaa näytteitä biologisiin tarkoituksiin tieteellisten ohjelmien mukaisesti;
 - 8.4 laatia luettelo käytetyistä pyydyksistä;
 - 8.5 tarkastaa São Tomé ja Príncipen vesillä pyydettyjä saaliita koskevat tiedot kalastuspäiväkirjasta;
 - 8.6 tarkastaa sivusaaliiden prosenttiosuudet ja tehdä arvio kaupan pidettävien kalalajien poisheitetyistä määristä;
 - 8.7 ilmoittaa soveltuvin keinoin toimivaltaiselle viranomaiselle kalastustiedot, mukaan luettuna aluksella olevien pääasiallisten ja sivusaaliiden määrä.
9. Aluksen päällikön on huolehdittava kaikin hänen vastuulleen kuuluvin tavoin tarkkailijan fyysisestä ja henkisestä turvallisuudesta tämän suorittaessa tehtäviään.
10. Tarkkailijalla on oltava käytettävissään kaikki hänen tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavat keinot. Aluksen päällikön on annettava hänen käyttöönsä tehtävän suorittamiseen tarvittavat viestintävälineet, kalastustoimintaan suoraan liittyvät asiakirjat eli kalastuspäiväkirja ja lokikirja sekä mahdollistettava pääsy aluksen eri osiin tehtävien helpottamiseksi.
11. Aluksella olonsa aikana tarkkailijan on:
 - 11.1 kaikin mahdollisin tavoin huolehdittava siitä, ettei hänen alukseen tulonsa ja hänen läsnäolonsa aluksella keskeytä tai haittaa kalastustoimintaa;
 - 11.2 kunnioitettava aluksella olevia varusteita ja laitteistoja sekä aluksen kaikkien asiakirjojen luottamuksellisuutta.
12. Tarkkailujakson lopussa ennen alukselta poistumista tarkkailija laatii toimintakertomuksen, joka toimitetaan toimivaltaisille viranomaisille ja jonka jäljennös toimitetaan Euroopan komissiolle. Hän allekirjoittaa sen aluksen päällikön läsnä ollessa; tämä voi lisätä tai pyytää lisäämään siihen kaikki tarpeellisina pitämänsä huomiot, jotka hän vahvistaa allekirjoituksellaan. Tarkkailija antaa päällikölle jäljennöksen kertomuksesta poistuessaan alukselta.
13. Tarkkailijoille järjestetään aluksella olevien mahdollisuuksien mukaan laivanvarustajan kustannuksella samantasoinen ruokailu ja majoitus kuin päällystöllekin.
14. Tarkkailijan palkasta ja sosiaalimaksuista huolehtii toimivaltainen viranomainen.

15. Osapuolet kuulevat toisiaan ja asianomaisia kolmansia maita mahdollisimman pian alueellisten tarkkailijoiden järjestelmän määrittelystä ja toimivaltaisen alueellisen kalastusjärjestön valinnasta. Kunnes alueellisten tarkkailijoiden järjestelmä on pantu täytäntöön, aluksille, joilla on lupa kalastaa tämän sopimuksen nojalla São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä, on päästettävä alueellisten tarkkailijoiden sijaan São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten nimeämiä tarkkailijoita edellä vahvistettujen sääntöjen mukaisesti.

VIII LUKU

VALVONTA

1. Tämän liitteen 1 jakson 13 kohdan mukaisesti Euroopan yhteisö pitää ajan tasalla olevaa luetteloluonnosta aluksista, joille on myönnetty tämän pöytäkirjan määräysten mukainen kalastuslisenssi. Luettelo annetaan tiedoksi kalastuksen valvonnasta vastaaville São Tomé ja Príncipen viranomaisille heti kun se on laadittu, ja sen jälkeen aina kun sitä päivitetään.
2. Heti kun São Tomé ja Príncipen viranomaiset ovat saaneet kyseisen luetteloluonnoksen ja Euroopan komission tämän rannikkovaltion viranomaisille lähettämän ilmoituksen (tämän liitteen 1 luvun 2 jakson 3 kohdassa tarkoitettun) ennakkomaksun maksamisesta, ne kirjaavat aluksen São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvonnasta vastaaville viranomaisille lähetettävään sellaisten alusten luetteloon, joilla on lupa kalastaa. Laivanvarustaja voi tällöin saada jäljennöksen tästä luettelosta, jota on säilytettävä aluksella kalastuslisenssin asemasta, kunnes kalastuslisenssi myönnetään.
3. **Alueelle tulo ja siltä poistuminen:**
 - 3.1 Yhteisön alusten on ilmoitettava vähintään kolme tuntia aikaisemmin kalastuksen valvonnasta vastaaville São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille viranomaisille aikomuksestaan tulla São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle tai poistua siltä. Lisäksi niiden on ilmoitettava aluksella olevien saaliiden kokonaismäärät ja lajit.
 - 3.2 Poistumisilmoituksen yhteydessä aluksen on ilmoitettava myös sijaintinsa. Ilmoitukset annetaan ensisijaisesti faksitse (+ 239 222 828) tai sähköpostitse (dpescas1@cstome.net), tai jos se ei ole mahdollista radiolla (kutsutunnus: klo 8–10 aamupäivällä 12.00 Hz, klo 14–17 iltapäivällä 8 634 Hz).
 - 3.3 Ilman São Tomé ja Príncipen toimivaltaiselle viranomaiselle tehtyä ennakkoilmoitusta kalastamasta yllätetty alus katsotaan määräyksiä rikkovaksi alukseksi.
 - 3.4 Kalastuslisenssin myöntämisen yhteydessä on ilmoitettava myös faksinumero, puhelinnumero ja sähköpostiosoite.
4. **Valvontamenettely**
 - 4.1 São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä kalastavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava kalastustoiminnan tarkastamisesta ja valvonnasta vastaavien São Tomé ja Príncipen viranomaisten alukselle pääsy ja helpotettava näiden tehtävien suorittamista.
 - 4.2 Näiden viranomaisten läsnäolo aluksella ei saa kestää kauempaa kuin on niiden tehtävien suorittamiseksi tarpeen.
 - 4.3 Kunkin tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan todistus.
5. **Satelliittiseuranta**
 - 5.1 Kaikkiin tämän sopimuksen nojalla kalastaviin yhteisön aluksiin sovelletaan satelliittiseurantaa lisäyksessä 4 vahvistettujen määräysten mukaisesti. Nämä määräykset tulevat voimaan kymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun São Tomé ja Príncipen hallitus on ilmoittanut Gabonissa sijaitsevalle Euroopan komission lähetystölle São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskuksen toiminnan aloittamisesta.
6. **Aluksen pysäyttäminen**
 - 6.1 São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten on annettava lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle 24 tunnin kuluessa tieto jokaisesta yhteisön aluksesta, joka on pysäytetty ja johon on sovellettu seuraamuksia São Tomé ja Príncipen vesillä.
 - 6.2 Lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle on samalla toimitettava lyhyt selvitys pysäyttämiseen johtaneista olosuhteista ja syistä.

7. Aluksen pysäyttämistä koskeva selvitys

- 7.1 Aluksen päällikön on allekirjoitettava São Tomé ja Príncipen toimivaltaisen viranomaisen laatima selvitys.
- 7.2 Tämä allekirjoitus ei aiheuta muutoksia aluksen päällikön oikeuksiin ja puolustuskeinoihin, joihin hän voi vedota sen rikkomisen osalta, josta häntä epäillään. Jos hän kieltäytyy allekirjoittamasta asiakirjaa, hänen on esitettävä kieltäytymisensä syyt kirjallisena ja tarkastajan on lisättävä maininta "kieltäytyy allekirjoittamasta".
- 7.3 Päällikön on ohjattava aluksensa São Tomé ja Príncipen viranomaisten osoittamaan satamaan. Jos kyseessä on vähäinen rikkominen, São Tomé ja Príncipen toimivaltainen viranomainen voi antaa pysäytetylle alukselle luvan jatkaa kalastustoimintaa.

8. Sovittelukokous aluksen pysäyttämisen yhteydessä

- 8.1 Oletettua rikkomista koskevien todisteiden säilyttämiseksi tarkoitettuja toimenpiteitä lukuun ottamatta ei saa toteuttaa mitään aluksen päällikköä, miehistöä, lastia tai laitteita koskevia toimenpiteitä ennen kuin yhden työpäivän kuluessa edellä tarkoitettujen tietojen vastaanottamisesta on järjestetty Euroopan komission ja São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten välinen sovittelukokous, johon voi myös osallistua kyseisen jäsenvaltion edustaja.
- 8.2 Kokouksessa osapuolet luovuttavat toisilleen kaikki asiakirjat ja tiedot, joista voi olla hyötyä tilanteeseen johtneiden seikkojen selvittämisessä. Varustamolle tai tämän edustajalle on ilmoitettava kokouksen tuloksista sekä kaikista pysäyttämisen mahdollisesti aiheuttamista toimenpiteistä.

9. Pysäyttämisen selvittäminen

- 9.1 Ennen mahdollisen oikeudellisen menettelyn aloittamista oletettu rikkominen on pyrittävä selvittämään sovittelumenettelyllä. Tämä menettely päättyy viimeistään kolmantena työpäivänä pysäyttämisestä.
- 9.2 Sovittelumenettelyn tapauksessa sovellettavan sakon suuruus määritellään São Tomé ja Príncipen lainsäädännön mukaisesti.
- 9.3 Jos asiaa ei ole saatu ratkaistua sovittelumenettelyllä ja jos se saatetaan toimivaltaisen lainkäyttöelimen käsiteltäväksi, varustajan on asetettava São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten osoittamaan pankkiin vakuus, jonka määrä vahvistetaan ottaen huomioon pysäytyksestä aiheutuneet kustannukset, sakkojen määrä ja korjaukset, jotka rikkomisesta vastuussa olevien on hoidettava.
- 9.4 Vakuutta ei voi peruuttaa ennen kuin oikeuskäsittely on päättynyt. Vakuus vapautetaan heti, kun oikeuskäsittely päättyy ilman, että kyseistä aluksen päällikköä tuomitaan. Jos päällikkö tuomitaan sakkoon, joka on määrältään vakuutta pienempi, São Tomé ja Príncipen toimivaltaiset viranomaiset vapauttavat jäännöksen.
- 9.5 Alus päästetään lähtemään, ja se ja sen miehistö saavat poistua satamasta:
- heti kun sovittelumenettelystä johtuvat velvoitteet on täytetty, tai
 - oikeuskäsittelyn ollessa kesken, heti kun edellä 9.3 kohdassa tarkoitettu vakuus on asetettu ja São Tomé ja Príncipen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet sen.

10. Jälleenlaivaus

- 10.1 Yhteisön alusten, jotka haluavat jälleenlaivata saaliitaan São Tomé ja Príncipen vesillä, on tehtävä se São Tomé ja Príncipen satamissa ja/tai satamien redillä.
- 10.2 Näiden alusten varustajien on annettava São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille viranomaisille vähintään 24 tuntia aikaisemmin seuraavat tiedot:
- jälleenlaivausta aikovien kalastusalusten nimet,
 - rahtialuksen nimi, IMO-tunnistenumero ja lippuvaltio,
 - jälleenlaivattava määrä tonneina lajeittain,
 - jälleenlaivauksen paikka ja päivä.

- 10.3 Jälleenlaivaus rinnastetaan São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeeltä poistumiseen. Alusten päälliköiden on toimitettava São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille viranomaisille saalisilmoitukset ja ilmoitettava, aikovatko ne jatkaa kalastusta vai poistua São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeeltä.
 - 10.4 Kaikki saaliiden jälleenlaivaustoimet, joissa ei noudateta edellä olevia kohtia, ovat kiellettyjä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä. Tämän määräyksen rikkominen johtaa São Tomé ja Príncipen voimassa olevan lainsäädännön mukaisiin seuraamuksiin.
11. Saaliin purkamista tai jälleenlaivausta São Tomé ja Príncipen satamassa harjoittavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava São Tomé ja Príncipen tarkastajien toiminta ja helpotettava sitä. Kunkin satamassa tehdyn tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan tarkastusraportin jäljennös tai todistus.
-

Lisäykset

1. Lisenssin hakulomake
 2. ICCAT:n kalastuspöytäkirja
 3. Kalastuskieltoalueen koordinaatit
 4. Alusten satelliittiseurantajärjestelmään (VMS) sovellettavat määräykset ja São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeen koordinaatit
-

Lisäys 1

SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPEN KALASTUSMINISTERIÖ

KALASTUSLISENSSIHAKEMUS ULKOMAISILLE TEOLLISUUSKALASTUSALUKSILLE

1. Varustajan nimi:
2. Varustajan osoite:
3. Varustajan edustajan tai paikallisen asiamiehen nimi:
4. Varustajan paikallisen edustajan tai asiamiehen osoite:
.....
5. Päällikön nimi:
6. Aluksen nimi:
7. Rekisterinumero:
8. Faksi:
9. Sähköpostiosoite:
10. Radiokoodi:
11. Rakennuspäivä ja -paikka:
12. Lippu, jonka alla purjehtii:
13. Rekisteröintisatama:
14. Varustamon satama:
15. Kokonaispituus:
16. Leveys:
17. Bruttovetoisuus:
18. Ruuman kapasiteetti:
19. Jäähdytys- ja jäädytyskapasiteetti:
20. Konetyyppi ja -teho:
21. Pyydykset:
22. Miehistön lukumäärä:
23. Viestintäjärjestelmä:
24. Kutsutunnus:
25. Tunnistemerkit:
26. Toteutettavat kalastustoimet:

27. Purkamissatama:
28. Kalastusalueet:
29. Pyydettävät lajit:
30. Voimassaoloaika:
31. Erityisedellytykset:
- Kalatalous- ja vesiviljelyviraston lausunto:
- Kalastusministeriön huomautukset:
-

Lisäys 3

Leveyspiiri				Pituuspiiri			
Astetta	Minuuttia	Sekuntia		Astetta	Minuuttia	Sekuntia	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

Lisäys 4

Pöytäkirja (VMS)

São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeellä kalastavien yhteisön kalastusalusten satelliittiseurantaa koskevista määräyksistä

1. Tämän pöytäkirjan määräyksillä täydennetään Euroopan yhteisön ja São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasaval-
lan välisessä São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa kumppanuussopimuk-
sessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja
31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehtyä pöytäkirjaa, ja niitä sovelletaan mainitun pöytäkirjan liitteessä ole-
van VIII luvun – ”Valvonta” 5 kohdan mukaisesti.
2. Kaikkia kokonaispituudeltaan yli 15 metrin mittaisia kalastusaluksia, jotka kalastavat EY:n ja São Tomé ja Príncipen
välisen kalastussopimuksen nojalla, seurataan satelliitin välityksellä niiden ollessa São Tomé ja Príncipen
talousvyöhykkeellä.

Satelliittiseurantaa varten São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat yhteisölle São Tomé ja Príncipen talousvyö-
hykkeen koordinaatit (leveys- ja pituusasteet).

São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat nämä tiedot atk-muodossa desimaaliasteina (WGS 84).

3. Osapuolet vaihtavat X.25-osoitteita ja valvontakeskustensa välisissä atk-muotoisissa viesteissä käytettyjä määritelmiä
koskevat tiedot 5 ja 7 kohdassa säädettyjen ehtojen mukaisesti. Nämä tiedot sisältävät mahdollisuuksien mukaan
nimet, puhelin-, teleksi- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoitteet (Internet tai X.400), joita voidaan käyttää valvonta-
keskusten välisissä yleisissä viesteissä.
4. Aluksen maantieteellinen sijainti määritetään siten, että virheen on oltava alle 500 metriä ja luotettavuusvälin
99 prosenttia.
5. Kun sopimuksen nojalla kalastava alus, johon sovelletaan yhteisön lainsäädännön mukaisesti satelliittiseurantaa, tulee
São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeelle, lippuvaltion valvontakeskus ilmoittaa viipymättä sitä seuraavat sijaintira-
portit São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskukselle vähintään kolmen tunnin välein (aluksen tunnus, pituus,
leveys, suunta ja nopeus). Näitä viestejä pidetään sijaintiraportteina.
6. Edellä 5 kohdassa tarkoitetut viestit toimitetaan elektronisesti X.25-muodossa tai jotakin muuta suojattua yhteyskäy-
töntä käyttäen. Viestit toimitetaan reaaliajassa taulukossa II esitetyssä muodossa.
7. Jos kalastusalukselle asennettu satelliittiseurantalaite ei toimi asianmukaisesti tai ei toimi lainkaan, aluksen päällikön
on toimitettava ajoissa lippuvaltion valvontakeskukselle ja São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskukselle
5 kohdassa määrätty tiedot faksitse. Tällaisessa tapauksessa on lähetettävä kokonaissijaintiraportti yhdeksän tunnin
välein. Tämän kokonaissijaintiraportin on sisällettävä aluksen päällikön 5 kohdassa määrättyjen ehtojen mukaisesti
kolmen tunnin välein kirjaamat sijaintiraportit.

Lippuvaltion valvontakeskus lähettää viestit São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskukselle. Viallinen lait-
teisto on korjattava tai vaihdettava kuukauden kuluessa. Tämän määräajan kuluttua aluksen on poistuttava São Tomé
ja Príncipen talousvyöhykkeeltä.

8. Lippuvaltioiden valvontakeskusten on seurattava alustensa liikkumista São Tomé ja Príncipen vesillä. Jos alusten seu-
ranta ei tapahdu määrätyn ehdon, São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskukselle on ilmoitettava siitä välit-
tömästi kun asia todetaan, ja tällaisessa tapauksessa on noudatettava 7 kohdassa määrättyä menettelyä.
9. Jos São Tomé ja Príncipen kalastuksenvalvontakeskus toteaa, ettei lippujäsenvaltio ilmoita 5 kohdassa määrättyjä tie-
toja, siitä ilmoitetaan välittömästi Euroopan komission toimivaltaisille yksiköille.
10. Tässä esitettyjen määräysten mukaisesti toiselle osapuolelle toimitetut valvontaa koskevat tiedot on tarkoitettu yksin-
omaan São Tomé ja Príncipen viranomaisten harjoittamaan EY:n ja São Tomé ja Príncipen välisen kalastussopimuk-
sen perusteella kalastavan yhteisön laivaston valvontaan ja seurantaan. Tietoja ei missään tapauksessa saa toimittaa
muille osapuolille.
11. Satelliittiseurantajärjestelmän ohjelmiston ja laitteiden on oltava luotettavia ja suojattuja käsin tehtäviä muutoksia vas-
taan, eivätkä niiden sijaintitiedot saa olla väärennettävissä.

Järjestelmän on oltava täysin automaattinen ja aina toimintakykyinen riippumatta ympäröivistä olosuhteista ja sääti-
lasta. Satelliittiseurantajärjestelmän tuhoaminen, vahingoittaminen, toimintakyvyttömäksi tekeminen ja siihen kajoa-
minen on kielletty.

Alusten päälliköiden on varmistettava, että:

- tietoja ei muuteta,
 - satelliittiseurantalaitteistoon liittyvän antennin tai antennien toimintaa ei estetä,
 - satelliittiseurantalaitteiston virransyöttöä ei katkaista,
 - satelliittiseurantalaitteistoa ei irroteta.
12. Osapuolet sopivat vaihtavansa pyynnöstä satelliittiseurannassa käytettäviä laitteita koskevia tietoja sen tarkistamiseksi, että kaikki laitteet ovat täysin yhteensopivia toisen osapuolen laitteiden kanssa tässä esitettyjen määräysten noudattamiseksi.
13. Tässä esitettyjen määräysten tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat edellyttävät osapuolten välisiä neuvotteluita sopimuksen 9 artiklassa määrätystä sekakomiteasta.
14. Osapuolet sopivat tarkistavansa näitä määräyksiä tarvittaessa.

VMS-Viestien välittäminen São Tomé ja Príncipeä

Sijaintiraportti

Tieto	Koodi	Pakollinen (P)/ Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen alun
Vastaanottaja	AD	P	Viestiä koskeva tieto – vastaanottaja. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähtettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto – lähettäjä. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lippuvaltio	FS	V	
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto – viestin tyyppi "POS"
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Osapuolen sisäinen viitenumero	IR	V	Alusta koskeva tieto – osapuolen yksilöllinen numero (lippuvaltion kolmikirjaiminen ISO-koodi, jota seuraa numero)
Ulkoinen rekisterinumero	XR	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kyljessä oleva numero
Leveysaste	LA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina N/S AA, aaa (WGS 84)
Pituusaste	LO	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina E/W AAA, aaa (WGS84)
Kurssi	CO	P	Aluksen kurssi 360°:n asteikolla
Nopeus	SP	P	Aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella
Päivämäärä	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Kellonaika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen lopun

Merkistö: ISO 8859.1

Tietojen välittämisessä käytetään seuraavaa rakennetta:

- tietoyksikön alku ilmoitetaan kaksoisvinoviivalla (//) ja kentän koodilla,
- kentän koodi ja tieto erotetaan vinoviivalla (/).

Vapaaehtoiset tiedot lisätään kirjaamisen alkamisen ja lopettamisen väliin.

São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeen rajat**São Tomé ja Príncipen kalastusvalvontakeskuksen yhteystiedot**

Kalastusvalvontakeskuksen nimi:

Puhelin SSN:

Faksi SSN:

Sähköposti SSN:

Puhelin DSPG:

Faksi DSPG:

X.25-osoite =

Saapumis-/poistumisilmoitus:

II

(EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen ei ole pakollista)

PÄÄTÖKSET

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 23 päivänä heinäkuuta 2007,

São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona

(2007/532/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 300 artiklan 2 kohdan yhdessä sen 37 artiklan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö ja São Tomé ja Príncipen demokraattinen tasavalta ovat neuvotelleet ja parafoineet kalastuskumppanuussopimuksen, jolla yhteisön kalastajille myönnetään kalastusmahdollisuuksia São Tomé ja Príncipen tasavallan suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä.
- (2) Kalastustoiminnan jatkuminen olisi varmistettava São Tomé ja Príncipen rannikon edustan kalastusmahdollisuuksista tehdyn edellisen pöytäkirjan voimassaoloajan päättymispäivästä siihen saakka, kun kalastuskumppanuussopimuksessa tarkoitettujen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskeva uusi pöytäkirja tulee voimaan.
- (3) Yhteisö ja São Tomé ja Príncipen demokraattinen tasavalta ovat tässä tarkoituksessa parafoineet kirjeenvaihtona tehtävän sopimuksen, joka koskee uuden pöytäkirjan väliaikaista soveltamista.
- (4) On yhteisön edun mukaista hyväksyä mainittu kirjeenvaihtona tehtävä sopimus.
- (5) Jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet olisi määriteltävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi koskevan pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehtävä sopimus.

Kirjeenvaihtona tehtävän sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä kesäkuuta 2006 alkaen.

3 artikla

São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa vahvistetut kalastusmahdollisuudet jakautuvat jäsenvaltioiden kesken seuraavalla tavalla:

Kalastusluokka	Alustyyppi	Jäsenvaltio	Lisenssien määrä tai kiintiö
Tonnikalankalastus	Nuottaa käyttävät tonnikalan pakastusalukset	Espanja	13
		Ranska	12
Tonnikalankalastus	Pintasiima-alukset	Espanja	13
		Portugali	5

Jos näiden jäsenvaltioiden lisenssihakemukset eivät kata São Tomé ja Príncipen rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksia kokonaan, komissio voi ottaa huomioon minkä tahansa muun jäsenvaltion lisenssihakemukset.

4 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden alukset kalastavat kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien São Tomé ja Príncipen kalastusalueella pyytämiensä kantojen määrät yhteisön kalastusalueiden kolmansien maiden vesillä ja avomerialla pyytämän saaliin valvonnasta annetun asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten

sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 500/2001 ⁽¹⁾ säädettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

5 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihtona tehty sopimus yhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 2007.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
L. AMADO

⁽¹⁾ EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisessä sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehty

SOPIMUS

A. São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan hallituksen kirje

Arvoisa Herra

Viitaten kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehtyyn ja torstaina 25 päivänä toukokuuta 2006 parafoituun pöytäkirjaan, minulla on kunnia ilmoittaa, että São Tomé ja Príncipen demokraattinen tasavalta on valmis soveltamaan tätä pöytäkirjaa väliaikaisesti 1 päivästä kesäkuuta 2006 alkaen siihen saakka, kun pöytäkirja sen 12 artiklan mukaisesti tulee voimaan, sillä edellytyksellä, että Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä on maksettava ennen 15 päivää toukokuuta 2007.

Pyydän Teitä ystävällisesti vahvistamaan, että Euroopan yhteisö hyväksyy väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

São Tomé ja Príncipen hallituksen puolesta

B. Euroopan yhteisön kirje

Arvoisa Herra

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Viitaten kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän kesäkuuta 2006 ja 31 päivän toukokuuta 2010 väliseksi ajaksi tehtyyn ja torstaina 25 päivänä toukokuuta 2006 parafoituun pöytäkirjaan, minulla on kunnia ilmoittaa, että São Tomé ja Príncipen demokraattinen tasavalta on valmis soveltamaan tätä pöytäkirjaa väliaikaisesti 1 päivästä kesäkuuta 2006 alkaen siihen saakka, kun pöytäkirja sen 12 artiklan mukaisesti tulee voimaan, sillä edellytyksellä, että Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä on maksettava ennen 15 päivää toukokuuta 2007.”

Minulla on kunnia vahvistaa, että Euroopan yhteisö hyväksyy väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta

III

(Euroopan unionista tehtyä sopimusta soveltamalla annetut säädökset)

EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN VI OSASTOA SOVELTAMALLA ANNETUT SÄÄDÖKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS 2007/533/YOS,

tehty 12 päivänä kesäkuuta 2007,

toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmän (SIS II) perustamisesta, toiminnasta ja käytöstä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 30 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan, 31 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan sekä 34 artiklan 2 kohdan c alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Schengenin tietojärjestelmä ("SIS"), joka on perustettu tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen ⁽²⁾ ("Schengenin yleissopimus") IV osaston määräysten mukaisesti, ja sen kehitetty versio SIS 1+ ovat keskeisiä välineitä osaksi Euroopan unionia sisällytetyin Schengenin säännösten soveltamisessa.

⁽¹⁾ Lausunto annettu 25. lokakuuta 2006 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ EYVL L 239, 22.9.2000, s. 19, yleissopimus sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1160/2005 (EUVL L 191, 22.7.2005, s. 18).

(2) Toisen sukupolven SIS:n ("SIS II") kehittäminen on annettu komission tehtäväksi toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmän (SIS II) kehittämisestä 6 päivänä joulukuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2424/2001 ⁽³⁾ ja samana päivänä tehdyn päätöksen 2001/886/YOS ⁽⁴⁾ mukaisesti. SIS II korvaa Schengenin yleissopimuksen mukaisesti perustetun SIS:n.

(3) Tämä päätös on välttämätön oikeusperusta SIS II:lle asioissa, jotka kuuluvat Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ("EU:sta tehty sopimus") soveltamisalaan. Toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmän (SIS II) perustamisesta, toiminnasta ja käytöstä 20 päivänä joulukuuta 2006 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1987/2006 ⁽⁵⁾ on välttämätön oikeusperusta SIS II:lle asioissa, jotka kuuluvat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ("EY:n perustamissopimus") soveltamisalaan.

(4) Vaikka SIS II:n edellyttämä oikeusperusta koostuu erillisistä säädöksistä, SIS II muodostaa yhden ainoan tietojärjestelmän, jonka olisi toimittava sellaisena. Sen vuoksi näiden säädösten tiettyjen säännösten olisi oltava yhtäpitävät.

(5) SIS II:n olisi oltava kompensoiva toimenpide, joka osaltaan auttaa säilyttämään korkean turvallisuuden tason Euroopan unionin vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueella tukemalla poliisiviranomaisten ja oikeusviranomaisten operatiivista yhteistyötä rikosasioissa.

⁽³⁾ EYVL L 328, 13.12.2001, s. 4.

⁽⁴⁾ EYVL L 328, 13.12.2001, s. 1.

⁽⁵⁾ EUVL L 381, 28.12.2006, s. 4.

- (6) On välttämätöntä määrittää SIS II:n tavoitteet, tekninen rakenne ja rahoitus, vahvistaa säännöt, jotka koskevat sen toimintaa ja käyttöä ja määrittää vastuualueet, järjestelmään tallennettavat tietoluokat, tietojen tallentamisen tarkoitus, tallentamista koskevat kriteerit, ne viranomaiset, joilla on oikeus käyttää tietoja, kuulutusten linkittäminen sekä tarkemmat säännöt tietojen käsittelystä ja henkilötietojen suojasta.
- (7) SIS II:n on tarkoitus sisältää keskusjärjestelmä (Central SIS II) ja kansalliset sovellukset. Central SIS II:n ja siihen liittyvän viestintäinfrastruktuurin toiminnasta aiheutuvat kulut olisi rahoitettava Euroopan unionin yleisestä talousarviosta.
- (8) On välttämätöntä laatia käsikirja, jossa vahvistetaan yksityiskohtaiset säännöt tiettyjen lisätietojen vaihtamiselle kuulutusten edellyttämästä toiminnasta. Kansallisten viranomaisten olisi kussakin jäsenvaltiossa varmistettava, että tällaisia tietoja voidaan vaihtaa.
- (9) Komission olisi siirtymäkauden aikana vastattava Central SIS II:n ja viestintäinfrastruktuurin osien operatiivisesta hallinnoinnista. Jotta varmistettaisiin sujuva siirtyminen SIS II:een, komissio voi kuitenkin siirtää kyseisen vastuun kokonaisuudessaan tai osittain kahdelle kansalliselle julkisen sektorin elimelle. Pitkällä aikavälillä ja sen jälkeen, kun on tehty vaikutustenarviointi, johon sisältyy eri vaihtoehtoja taloudellisesta, toiminnallisesta ja organisatorisesta näkökulmasta tarkastelevan sisältöanalyysin, ja komisiolta saatujen säädösehdotusten pohjalta olisi perustettava tietokantaa hallinnoiva viranomainen, joka vastaa kyseisistä tehtävistä. Siirtymäkausi ei saisi olla pidempi kuin viisi vuotta tämän päätöksen soveltamisen alkamispäivästä.
- (10) SIS II:n on tarkoitus sisältää kuulutuksia henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen tai luovutussopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten. Kuulutusten lisäksi on tarpeen säätää sellaisten lisätietojen vaihdosta, jotka ovat välttämättömiä luovuttamismenettelyjen kannalta. Erityisesti SIS II:een olisi tallennettava tiedot, joihin viitataan eurooppalaisesta pidätysmääräyksestä ja jäsenvaltioiden välisistä luovuttamismenettelyistä 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston puitepäätöksen 2002/584/YOS⁽¹⁾ 8 artiklassa.
- (11) Olisi oltava mahdollista lisätä SIS II:een käänös täydentävistä tiedoista, jotka on tallennettu eurooppalaiseen pidätysmääräyksen perustuvaa luovuttamista ja luovutussopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten.
- (12) SIS II:n olisi sisällettävä kuulutuksia kadonneista henkilöistä heidän suojelemiseksi tai uhkien estämiseksi, henkilöistä, jotka on haastettu oikeuteen, henkilöistä tai esineistä tarkkailua tai erityistarkastuksia varten ja esineistä takavarikointia tai rikosprosessin todisteena käyttämistä varten.
- (13) Kuulutuksia ei pitäisi säilyttää SIS II:ssa pidempään kuin sen ajan, joka on tarpeen niihin tarkoituksiin, joita varten ne on toimitettu. Yleensä henkilöitä koskevat kuulutukset olisi poistettava SIS II:sta automaattisesti kolmen vuoden kuluttua. Kuulutukset esineistä tarkkailua tai erityistarkastuksia varten olisi poistettava SIS II:sta automaattisesti viiden vuoden kuluttua. Kuulutukset esineistä takavarikointia tai rikosprosessin todisteena käyttämistä varten olisi poistettava SIS II:sta automaattisesti kymmenen vuoden kuluttua. Henkilöitä koskevien kuulutusten säilyttämistä koskevien päätösten olisi perustuttava kattavaan yksilölliseen arviointiin. Jäsenvaltioiden olisi tarkasteltava henkilöitä koskevia kuulutuksia määritetyn jakson aikana ja pidettävä tilastoja sellaisten henkilöitä koskevien kuulutusten lukumäärästä, joiden säilyttämisäikää on jatkettu.
- (14) SIS II:ssa olisi voitava käsitellä biometrisia tietoja, joiden avulla voidaan tunnistaa kyseessä olevat henkilöt luotettavasti. Jotta välttyttäisiin virheellisten tunnistusten aiheuttamilta haitoilta, SIS II:ssa olisi myös voitava käsitellä niitä henkilöitä koskevia tietoja, joiden henkilöllisyyttä on käytetty väärin. Tällöin olisi sovellettava asianmukaisia suoja-toimia, joihin kuuluu erityisesti kyseisen henkilön suostumus ja niiden tarkoitusten tiukka rajoittaminen, joihin tietoja saadaan lainmukaisesti käyttää.
- (15) Jäsenvaltion olisi voitava lisätä kuulutukseen erityinen merkintä, niin sanottu liputus, jonka mukaan kuulutuksen perusteella toteutettavaa toimenpidettä ei toteuteta sen alueella. Kun kuulutus on tehty kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten, tämän päätöksen ei katsota poikkeavan puitepäätöksen 2002/584/YOS säännösten soveltamisesta tai estävän niiden soveltamista. Kuulutukseen lisättävää liputusta koskevan päätöksen olisi perustuttava ainoastaan kyseiseen puitepäätökseen sisältyviin kieltäytymisperusteisiin.
- (16) Kun kuulutukseen on lisätty liputus ja kun kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten etsityn henkilön olinpaikka selviää, olisi olinpaikka aina ilmoitettava kuulutuksen tehneelle oikeusviranomaiselle, joka voi päättää eurooppalaisen pidätysmääräyksen toimittamisesta toimivaltaiselle oikeusviranomaiselle puitepäätöksen 2002/584/YOS määräysten mukaisesti.
- (17) Jäsenvaltioiden olisi voitava linkittää kuulutuksia SIS II:ssa. Sillä, että jäsenvaltio linkittää kaksi kuulutusta tai useamman kuulutuksen toisiinsa, ei pitäisi olla vaikutusta suoritettavaan toimenpiteeseen, kuulutusten säilyttämisäikään eikä oikeuksiin käyttää kuulutuksia.

(1) EYVL L 190, 18.7.2002, s. 1.

- (18) SIS II:ssä tämän päätöksen nojalla käsiteltäviä tietoja ei siirretä kolmansille maille tai kansainvälisille järjestöille eikä antaa niiden saataville. On kuitenkin aiheellista vahvistaa Euroopan unionin ja Interpolin välistä yhteistyötä edistämällä tehokasta passitietojen vaihtoa. Kun henkilötietoja siirretään SIS II:sta Interpolille, näille henkilötiedoille olisi taattava riittävä suojelutaso, joka vahvistetaan sopimuksessa tiukkoja suojatoimia ja ehtoja koskevin määräyksin.
- (19) Kaikki jäsenvaltiot ovat ratifioineet yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen. Yleissopimuksessa sallitaan tietyissä rajoissa poikkeuksia ja rajoituksia yleissopimuksessa määrättyihin oikeuksiin ja velvollisuuksiin. Tämän päätöksen täytäntöönpanon yhteydessä käsiteltäviä henkilötietoja olisi suojeltava yleissopimuksen periaatteiden mukaisesti. Yleissopimuksessa vahvistettuja periaatteita olisi tarvittaessa täydennettävä tai selvennettävä tässä päätöksessä.
- (20) Henkilötietojen käyttämisestä poliisin toiminnassa 17 päivänä syyskuuta 1987 annetun Euroopan neuvoston ministerikomitean suosituksen R (87) 15 sisältämät periaatteet olisi otettava huomioon, kun poliisiviranomaiset käsittelevät henkilötietoja tätä päätöstä soveltaen.
- (21) Komissio on antanut neuvostolle ehdotuksen rikosasioissa tehtävässä poliisi- ja oikeudellisessa yhteistyössä käsiteltävien henkilötietojen suojaamista koskevaksi puitepäätökseksi, joka komission mukaan olisi hyväksyttävä vuoden 2006 loppuun mennessä ja jota olisi sovellettava henkilötietojen käsittelyyn toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmässä ja siihen liittyvään tämän päätöksen mukaiseen lisätietojen vaihtoon.
- (22) Euroopan yhteisön toimielinten tai elinten suorittamaan henkilötietojen käsittelyyn sovelletaan yksilöiden suojelusta yhteisöjen toimielinten ja elinten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 18 päivänä joulukuuta 2000 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EY) N:o 45/2001⁽¹⁾ ja erityisesti sen säännökset käsitteilyn luottamuksellisuudesta ja turvallisuudesta koskevat henkilötietojen käsittelyä, jota Euroopan yhteisön toimielimet tai elimet suorittavat vastatessaan SIS II:n operatiivisesta hallinnoinnista. Osa henkilötietojen käsittelystä SIS II:ssä kuuluu yhteisön lainsäädännön soveltamisalaan. Yksilöiden perusoikeuksien ja -vapauksien suojelua henkilötietojen käsittelyssä koskevien sääntöjen johdonmukaisen ja yhtenäisen soveltamisen osalta olisi selvennettävä,
- että asetusta (EY) N:o 45/2001 sovelletaan komission käsittelemässä henkilötietoja tätä päätöstä soveltaen. Asetuksessa (EY) N:o 45/2001 vahvistettuja periaatteita olisi tarvittaessa täydennettävä tai selvennettävä tässä päätöksessä.
- (23) SIS II:n yhteydessä palvelukseen otettuihin ja työskenteleviin virkamiehiin ja muuhun henkilöstöön olisi luottamuksellisuuden osalta sovellettava Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja yhteisöjen muuta henkilöstöä koskevien palvelussuhteen ehtojen asiaa koskevia määräyksiä.
- (24) Kansallisten valvontaviranomaisten olisi valvottava jäsenvaltioiden suorittaman henkilötietojen käsittelyn lainmukaisuutta, kun taas Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 286 artiklan mukaisen riippumattoman valvontaviranomaisen nimittämisestä 22 päivänä joulukuuta 2003 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen 2004/55/EY⁽²⁾ mukaisesti nimitetyn Euroopan tietosuojavaltuutetun olisi valvottava yhteisön toimielinten ja elinten suorittamaa henkilötietojen käsittelyä ottaen huomioon, että yhteisön toimielinten ja elinten tehtävät liittyvät itse tietoihin vain rajallisesti.
- (25) Sekä jäsenvaltioiden että komission olisi laadittava turvallisuussuunnitelma turvallisuutta koskevien velvoitteiden täytäntöönpanon helpottamiseksi, ja niiden olisi toimitettava yhteistyössä turvallisuuskysymysten käsittelemiseksi yhteisestä näkökulmasta.
- (26) Euroopan poliisiviraston perustamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yleissopimuksen⁽³⁾ (jäljempänä 'Europol-yleissopimus') tietosuojaa koskevia määräyksiä sovelletaan Europolin suorittamaan SIS II -tietojen käsittelyyn, mukaan lukien Europol-yleissopimuksen mukaisesti perustetun yhteisen valvontaviranomaisen toimivalta valvoa Europolin toimintaa ja vastuu henkilötietojen lainvastaisesta käsittelystä Europolissa.
- (27) Eurojust-yksikön perustamisesta vakavan rikollisuuden torjunnan tehostamiseksi 28 päivänä helmikuuta 2002 tehdyn päätöksen 2002/187/YOS⁽⁴⁾ tietosuojaa koskevia määräyksiä sovelletaan Eurojustin suorittamaan SIS II -tietojen käsittelyyn, mukaan lukien kyseisellä päätöksellä perustetun yhteisen valvontaviranomaisen toimivalta valvoa Eurojustin toimintaa ja vastuu henkilötietojen lainvastaisesta käsittelystä Eurojustissa.

⁽²⁾ EUVL L 12, 17.1.2004, s. 47.

⁽³⁾ EYVL C 316, 27.11.1995, s. 2.

⁽⁴⁾ EYVL L 63, 6.3.2002, s. 1.

⁽¹⁾ EYVL L 8, 12.1.2001, s. 1.

- (28) Avoimuuden varmistamiseksi komission, tai sen jälkeen, kun se on perustettu, tietokantaa hallinnoivan viranomaisen olisi laadittava joka toinen vuosi selvitys Central SIS II:n ja viestintäinfrastruktuurin teknisestä toiminnasta, mukaan lukien sen turvallisuus, sekä lisätietojen vaihdosta. Komission olisi esitettävä yleinen arviointi neljän vuoden välein.
- (29) Tämän päätöksen säännöksillä ei voida kattaa perusteellisesti eräitä SIS II:n osatekijöitä, kuten tekniset säännöt, jotka koskevat tietojen tallentamista, mukaan lukien tallentamiseen tarvittavat tiedot, kuulutusten päivittämistä, tietojen poistamista ja hakemista, yhteensopivuutta koskevat säännöt ja kuulutusten tärkeysjärjestys, liputuksen lisääminen, kuulutusten väliset linkit ja lisätietojen vaihto niiden teknisen luonteen, yksityiskohtaisuuden ja niiden edellyttämien säännöllisten päivitysten vuoksi. Näitä osatekijöitä koskeva täytäntöönpanovalta olisi sen vuoksi siirrettävä komissiolle. Kuulutusten hakemista koskevissa teknisissä säännöissä olisi otettava huomioon kansallisten sovellusten moitteeton toiminta. Komission tekemän vaikutustenarvioinnin perusteella olisi päätettävä, missä määrin täytäntöönpanotoimenpiteet voisivat kuulua tietokantaa hallinnoivan viranomaisen vastuualueeseen sen perustamisen jälkeen.
- (30) Tässä päätöksessä olisi määriteltävä menettely, jonka mukaan päätöksen täytäntöönpanon kannalta välttämättömät menettelyt hyväksytään. Tämän päätöksen ja asetuksen (EY) N:o 1987/2006 täytäntöönpanotoimenpiteiden hyväksymismenettelyn olisi oltava sama.
- (31) On aiheellista säätää siirtymäsäännöksistä, jotka koskevat SIS I+ -järjestelmään tallennettuja kuulutuksia, jotka tulee siirtää SIS II -järjestelmään. Eräiden Schengenin säännösten määräysten soveltamista olisi jatkettava rajoitetun aikaa, kunnes jäsenvaltiot ovat tutkineet kyseisten kuulutusten yhdenmukaisuuden uuden lainsäädännön kanssa. Henkilöitä koskevien kuulutusten yhdenmukaisuus olisi tutkittava ensisijaisesti. Lisäksi jos SIS I+sta SIS II:een siirrettyyn kuulutukseen tehdään muutoksia, täydennyksiä, oikaisuja tai päivityksiä tai jos siihen saadaan osuma, olisi välittömästi tutkittava, onko kuulutus tämän päätöksen säännösten mukainen.
- (32) On tarpeen antaa erityissäännöksiä Euroopan unionin talousarvion ulkopuolisen SIS:n toimintaan osoitetun talousarvion jäljellä olevista summista.
- (33) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa suunnitellun toiminnan tavoitteita, jotka ovat yhteisen tietojärjestelmän perustaminen ja sääntely, vaan ne voidaan toimenpiteen laajuuden ja vaikutusten vuoksi saavuttaa paremmin Euroopan unionin tasolla, joten neuvosto voi toteuttaa toimenpiteitä EY:n perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun ja EU:sta tehdyn sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. EY:n perustamissopimuksen 5 artiklassa määrätyn suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä päätöksessä ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.
- (34) Tässä päätöksessä kunnioitetaan perusoikeuksia ja noudatetaan erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustettuja periaatteita.
- (35) Yhdistynyt kuningaskunta osallistuu tähän päätökseen EU:sta tehtyyn sopimukseen ja EY:n perustamissopimukseen liitetyn, Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan 5 artiklan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten määräyksiin 29 päivänä toukokuuta 2000 tehdyn neuvoston päätöksen 2000/365/EY⁽¹⁾ 8 artiklan 2 kohdan nojalla.
- (36) Irlanti osallistuu tähän päätökseen EU:sta tehtyyn sopimukseen ja EY:n perustamissopimukseen liitetyn, Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan 5 artiklan ja Irlannin pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten määräyksiin 28 päivänä helmikuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2002/192/EY⁽²⁾ 6 artiklan 2 kohdan nojalla.
- (37) Tämän päätöksen soveltaminen ei vaikuta päätöksissä 2000/365/EY ja 2002/192/EY määriteltyihin järjestelyihin, joiden mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat osittain Schengenin säännösten.
- (38) Islannin ja Norjan osalta tällä päätöksellä kehitetään Schengenin säännösten määräyksiä tietyistä Euroopan unionin neuvoston, Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä näiden kahden valtion osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdyn sopimuksen⁽³⁾ yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä tehdyn neuvoston päätöksen 1999/437/EY⁽⁴⁾ 1 artiklan G alakohdassa tarkoitetulla alalla.
- (39) Olisi sovittava järjestelystä, jonka mukaisesti Islannin ja Norjan edustajat voivat osallistua komissiota sen täytäntöönpanovallan käyttämisessä avustavien komiteoiden työhön. Tällaista järjestelyä on tarkasteltu Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisessä, edellä mainittuun sopimukseen⁽⁵⁾ liitetyssä kirjeenvaihdossa komiteoista, jotka avustavat Euroopan komissiota tämän käyttäessä toimeenpanovaltaansa.

(1) EYVL L 131, 1.6.2000, s. 43.

(2) EYVL L 64, 7.3.2002, s. 20.

(3) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 36.

(4) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 31.

(5) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 53.

(40) Sveitsin osalta tällä päätöksellä kehitetään Schengenin säännösten määräyksiä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisessä sopimuksessa Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tarkoitettulla tavalla. Kyseiset määräykset kuuluvat päätöksen 1999/437/EY 1 artiklan G alakohdan soveltamisalaa luettuna yhdessä neuvoston päätösten 2004/849/EY ⁽¹⁾ ja 2004/860/EY ⁽²⁾ 4 artiklan 1 kohdan kanssa.

(41) On sovittava järjestelystä, jonka mukaisesti Sveitsin edustajat voivat osallistua komissiota sen täytäntöönpanovalan käyttämisessä avustavien komiteoiden työhön. Tällaista järjestelyä on tarkasteltu edellä mainittuun sopimukseen liitettyssä yhteisön ja Sveitsin välisessä kirjeenvaihdossa.

(42) Tämä päätös on vuoden 2003 liittymisasiakirjan 3 artiklan 2 kohdassa ja vuoden 2005 liittymisasiakirjan 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu Schengenin säännöstöön perustuva tai muuten siihen liittyvä säädös.

(43) Tätä päätöstä olisi sovellettava Yhdistyneeseen kuningaskuntaan, Irlantiin ja Sveitsiin Schengenin säännösten soveltamisesta kyseisiin valtioihin annetuissa säädöksissä vahvistettujen menettelyjen mukaisesti määritetyistä päimmäärityksistä alkaen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

I LUKU

YLEISET SÄÄNNÖKSET

1 artikla

SIS II:n perustaminen ja yleiset tavoitteet

1. Perustetaan toisen sukupolven Schengenin tietojärjestelmä ("SIS II").
2. SIS II:n tavoitteena on tämän päätöksen mukaisesti varmistaa jäsenvaltioiden alueella korkea turvallisuustaso Euroopan unionin vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueella, yleisen

⁽¹⁾ Neuvoston päätös 2004/849/EY, tehty 25 päivänä lokakuuta 2004, Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen, Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta sekä sopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta (EUVL L 368, 15.12.2004, s. 26).

⁽²⁾ Neuvoston päätös 2004/860/EY, tehty 25 päivänä lokakuuta 2004, Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan yhteisön puolesta sekä sopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta (EUVL L 370, 17.12.2004, s. 78).

järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitäminen sekä turvallisuuden takaaminen mukaan lukien, ja soveltaa niiden alueella henkilöiden liikkuvuutta koskevia perustamissopimuksen kolmannen osan IV osaston määräyksiä kyseisellä järjestelmällä toimitettujen tietojen avulla.

2 artikla

Soveltamisala

1. Tässä päätöksessä vahvistetaan ehdot ja menettelyt, jotka koskevat henkilöihin ja esineisiin liittyvien kuulutusten tallentamista SIS II:een ja niiden käsittelyä siinä sekä lisätietojen ja täydentävien tietojen vaihtoa rikosasioissa tehtävää poliisiyhteistyötä ja oikeudellista yhteistyötä varten.

2. Tässä päätöksessä on myös säännöksiä SIS II:n teknisestä rakenteesta, jäsenvaltioiden ja 15 artiklassa tarkoitettua tietokantaa hallinnoivan viranomaisen velvollisuuksista, yleisestä tietojenkäsittelystä, asianomaisten henkilöiden oikeuksista ja korvausvastuusta.

3 artikla

Määritelmät

1. Tässä päätöksessä sovelletaan seuraavia määritelmiä:
 - a) 'kuulutuksella' tarkoitetaan SIS II:een tallennettuja tietoja, joiden avulla toimivaltaiset viranomaiset voivat tunnistaa henkilön tai esineen tietyn toimenpiteen toteuttamiseksi;
 - b) 'lisätiedoilla' tarkoitetaan tietoja, joita ei ole tallennettu SIS II:een mutta jotka liittyvät SIS II -kuulutuksiin ja joita vaihdetaan
 - i) jotta jäsenvaltiot voivat neuvotella tai vaihtaa tietoja keskenään, kun tehdään kuulutus;
 - ii) osuman jälkeen tarvittaviin toimiin ryhtymiseksi;
 - iii) kun pyydettyä toimenpidettä ei voida suorittaa;
 - iv) kun on kyse SIS II -tietojen laadusta;
 - v) kun on kyse kuulutusten yhteensopivuudesta ja tärkeysjärjestyksestä; ja
 - vi) kun on kyse tiedonsaantioikeuden käyttämisestä;
 - c) 'täydentävillä tiedoilla' tarkoitetaan SIS II:een tallennettuja ja SIS II -kuulutuksiin liittyviä tietoja, joiden on oltava välittömästi toimivaltaisten viranomaisten käytettävissä, kun henkilö, josta on tallennettu tietoja SIS II:een, löytyy siinä tehdyillä hauilla;

- d) 'henkilötiedoilla' tarkoitetaan kaikkia tunnistettuun tai tunnistettavissa olevaan luonnolliseen henkilöön ("rekisteröity") liittyviä tietoja; tunnistettavissa olevana pidetään henkilöä, joka voidaan tunnistaa suoraan tai epäsuorasti;
- e) 'henkilötietojen käsittelyllä' ("käsittely") tarkoitetaan kaikenlaisia sellaisia toimintoja tai toimintojen kokonaisuuksia, joita kohdistetaan henkilötietoihin joko automaattisen tietojenkäsittelyn avulla tai manuaalisesti, kuten kerääminen, tallentaminen, järjestäminen, säilyttäminen, muokkaaminen tai muuttaminen, haku, kysely, käyttö, luovuttaminen siirtämällä, levittämällä tai asettamalla muutoin saataville, yhteensovittaminen tai yhdistäminen sekä suojaaminen, poistaminen tai tuhoaminen.
2. Tässä päätöksessä puitepäätökseen 2002/584/YOS tehtyjen viittausten katsotaan sisältävän Euroopan unionin ja kolmansien maiden välillä EU:sta tehdyn sopimuksen 24 ja 38 artiklan nojalla tehtyjen, henkilöiden luovuttamista pidätysmääräyksen perusteella koskevien sopimusten vastaavat määräykset, joissa määrätään kyseisen pidätysmääräyksen toimittamisesta Schengenin tietojärjestelmän välityksellä.

4 artikla

SIS II:n tekninen rakenne ja toimintatavat

1. SIS II muodostuu seuraavista osista:
 - a) keskusjärjestelmä ("Central SIS II"), joka muodostuu seuraavista osista:
 - teknisen tuen yksikkö ("CS-SIS"), johon sisältyy tietokanta, "SIS II -tietokanta";
 - yhdenmukainen kansallinen käyttöliittymä ("NI-SIS");
 - b) kussakin jäsenvaltiossa oleva kansallinen järjestelmä ("N.SIS II"), joka sisältää Central SIS II:een yhteydessä olevat kansalliset tietojärjestelmät. N.SIS II:een voi sisältyä tiedosto ("kansallinen kopio"), joka sisältää täydellisen tai osittaisen kopion SIS II -tietokannasta;
 - c) CS-SIS:n ja NI-SIS:n välinen viestintäinfrastruktuuri, ("viestintäinfrastruktuuri"), joka on SIS II -tiedoille ja 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen Sirene-toimistojen väliseen tietojenvaihtoon tarkoitettu salattu virtuaalinen verkko.

2. SIS II:n tietoja tallennetaan, päivitetään, poistetaan ja haetaan N.SIS II -järjestelmien kautta. Kansallista kopiota voidaan käyttää automaattisten hakujen suorittamiseen kunkin tällaista kopiota käyttävän jäsenvaltion alueella. Muiden jäsenvaltioiden N.SIS II:n tiedostoihin ei saa olla mahdollisuutta tehdä hakuja.

3. CS-SIS, joka huolehtii teknisistä valvonta- ja hallintotehtävistä, sijaitsee Strasbourgissa (Ranska), ja CS-SIS:n varakeskus, joka voi huolehtia kaikista CS-SIS:n pääkeskuksen toiminnoista, jos järjestelmään tulee vika, sijaitsee Sankt Johann im Pongaussa (Itävalta).

4. CS-SIS tarjoaa tarvittavat palvelut SIS II:n tietojen tallentamiseksi ja käsittelemiseksi, mukaan lukien hakujen tekeminen SIS II -tietokannasta. CS-SIS huolehtii kansallista kopiota käyttävien jäsenvaltioiden puolesta

- a) kansallisten kopioiden online-päivityksestä;
- b) kansallisten kopioiden ja SIS II -tietokannan synkronoinnin ja yhdenmukaisuuden varmistamisesta;
- c) kansallisten kopioiden alustamisesta ja palautuksesta.

5 artikla

Kustannukset

1. Central SIS II:n ja viestintäinfrastruktuurin perustamisesta, toiminnasta ja ylläpidosta aiheutuvat kustannukset katetaan Euroopan unionin yleisestä talousarviosta.
2. Näihin kustannuksiin sisältyy CS-SIS:iin liittyvä työ, jolla varmistetaan 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen palvelujen suorittaminen.
3. Kunkin jäsenvaltion on vastattava N.SIS II:n perustamisesta, toiminnasta ja ylläpidosta aiheutuvista kustannuksista.

II LUKU

JÄSENVALTIOIDEN VELVOLLISUUDET

6 artikla

Kansalliset järjestelmät

Kunkin jäsenvaltion on velvollisuutena on huolehtia N.SIS II:nsa perustamisesta, toiminnasta ja ylläpidosta ja N.SIS II:nsa yhdistämisestä NI-SIS:ään.

7 artikla

N.SIS II -toimisto ja Sirene-toimisto

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä viranomainen ("N.SIS II -toimisto"), jolla on keskitetty vastuu kyseisen valtion N.SIS II:sta.

Mainittu viranomainen vastaa NS. SIS II:n moitteettomasta toiminnasta ja turvallisuudesta, huolehtii toimivaltaisten viranomaisten pääsystä SIS II:een ja toteuttaa tarvittavat toimenpiteet, joilla varmistetaan tämän päätöksen säännösten noudattaminen.

Kunkin jäsenvaltion on tallennettava kuulutuksensa N.SIS II -toimiston välityksellä.

2. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä viranomainen, joka huolehtii kaikkien lisätietojen vaihdosta ("Sirene-toimisto") Sirene-käsikirjan säännösten ja 8 artiklan mukaisesti.

Sirene-toimistot koordinoivat myös SIS II:een tallennettujen tietojen laadun tarkistamista. Tätä varten ne saavat käyttää SIS II:ssä käsiteltyjä tietoja.

3. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle N.SIS II -toimistonsa ja Sirene-toimistonsa yhteystiedot. Tietokantaa hallinnoiva viranomainen julkaisee niistä luettelon yhdessä 46 artiklan 8 kohdassa tarkoitetun luettelon kanssa.

8 artikla

Lisätietojen vaihto

1. Lisätietoja vaihdetaan Sirene-käsikirjan säännösten mukaisesti ja viestintäinfrastruktuuria käyttäen. Ellei viestintäinfrastruktuuri ole käytettävissä, jäsenvaltiot voivat käyttää lisätietojen vaihtoon muita asianmukaisesti suojattuja teknisiä keinoja.

2. Lisätietoja saa käyttää vain siihen tarkoitukseen, johon ne on välitetty.

3. Muiden jäsenvaltioiden esittämiin lisätietoja koskeviin pyyntöihin on vastattava mahdollisimman nopeasti.

4. Yksityiskohtaiset säännöt lisätietojen vaihdosta annetaan 67 artiklassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti "Sirene-käsikirjan" muodossa, sanotun kuitenkin rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen säännöksiä.

9 artikla

Tekninen yhteensopivuus

1. Nopean ja tehokkaan tiedonsiirron varmistamiseksi kunkin jäsenvaltion on N.SIS II:taan perustaessaan noudatettava sitä varten vahvistettuja yhteyskäytäntöjä ja teknisiä menettelyjä, jotka on laadittu sen N.SIS II:n ja CS-SIS:n yhteensopivuuden varmistamiseksi. Nämä yhteyskäytännöt ja tekniset menettelyt vahvistetaan 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkin rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen sääntöjen soveltamista.

2. Jos jäsenvaltio käyttää kansallista kopiota, sen on CS-SIS:n palvelujen avulla varmistettava, että sen kansalliseen kopioon tallennetut tiedot ovat 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen automaattisten päivitysten avulla samat ja yhdenmukaiset SIS II -tietokannan kanssa ja että sen kansalliseen kopioon suoritettu haku antaa samanlaisen hakutuloksen kuin SIS II -tietokannassa suoritettu haku.

10 artikla

Turvallisuus – jäsenvaltiot

1. Kunkin jäsenvaltion on toteutettava N.SIS II:nsä osalta tarvittavat toimenpiteet, turvallisuussuunnitelma mukaan lukien, joilla pystytään

- a) suojaamaan tiedot fyysisesti, muun muassa laatimalla varautumissuunnitelmia kriittisen infrastruktuurin suojaamiseksi;
- b) estämään luvaton pääsy tiloihin, joita käytetään henkilötietojen käsittelyyn (sisäänkäynnin valvonta);
- c) estämään tietovälineiden luvaton lukeminen, kopioiminen, muuttaminen tai pois vieminen (tietovälineiden valvonta);
- d) estämään luvaton tietojen tallentaminen järjestelmään sekä järjestelmään tallennettujen henkilötietojen luvaton tarkastaminen, muuttaminen ja poistaminen (tallentamisen valvonta);
- e) estämään sellaisia henkilöitä, joilla ei ole siihen lupaa, pääsemästä käyttämään automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiä tiedonsiirtolaitteiden avulla (käytön valvonta);
- f) varmistamaan, että henkilöt, joilla on lupa käyttää automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmää, pääsevät ainoastaan heidän toimivaltaansa kuuluviin tietoihin ja ainoastaan yksilöllisiä ja ainutkertaisia käyttäjätunnuksia ja luottamuksellisia käyttömuotoja käyttäen (pääsyn valvonta);
- g) varmistamaan, että kaikki viranomaiset, joilla on SIS II:n tai tietojenkäsittelylaitteiden käyttöoikeus, laativat profiileja, joissa kuvataan niiden henkilöiden tehtävät ja vastuualueet, joilla on lupa käyttää, tallentaa, päivittää, poistaa ja hakea tietoja, ja toimittavat kyseiset profiilit viipymättä 60 artiklassa tarkoitettujen kansallisten valvontaviranomaisten pyynnöstä näiden saataville (henkilöprofiilit);
- h) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta, mille elimille henkilötietoja voidaan toimittaa tiedonsiirtolaitteita käyttäen (tiedonsiirron valvonta);
- i) varmistamaan, että jälkikäteen on mahdollista tarkistaa ja todeta, mitä henkilötietoja on tallennettu automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiin, millä hetkellä, kuka niitä on tallentanut ja mitä tarkoitusta varten (tallentamisen valvonta);
- j) estämään erityisesti asianmukaista salaustekniikkaa käyttäen henkilötietojen luvaton lukeminen, kopioiminen, muuttaminen tai poistaminen henkilötietojen siirron tai tietovälineiden kuljetuksen aikana (siirtämisen valvonta);
- k) valvomaan tässä kohdassa tarkoitettujen turvatoimien tehokkuutta ja toteuttamaan tarvittavat sisäisen valvontaan liittyvät organisatoriset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tätä päätöstä noudatetaan (sisäinen valvonta).

2. Jäsenvaltioiden on toteutettava 1 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä turvallisuuden varmistamiseksi lisätietojen vaihdossa.

11 artikla

Luottamuksellisuus – jäsenvaltiot

Kunkin jäsenvaltion on sovellettava omia vaitiolovelvollisuutta tai muita vastaavia salassapitovelvollisuutta koskevia sääntöjään kaikkiin SIS II -tietoja ja lisätietoja käsitteleviin henkilöihin ja elimiin kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti. Salassapitovelvollisuus jatkuu vielä senkin jälkeen, kun kyseiset henkilöt jättävät tehtävänsä tai toimensa tai kyseisten elinten toiminta lakkaa.

12 artikla

Tietojenkäsittelytapauksien rekisteröinti jäsenvaltioissa

1. Muiden kuin kansallista kopiota käyttävien jäsenvaltioiden on varmistettava, että kaikki CS-SIS:ssä olevien henkilötietojen käsittelytapaukset ja sellaisten tietojen vaihtotapaukset CS-SIS:n kanssa tallennetaan N.SIS II:n lokitiedostoon hakujen hyväksyttävyyden valvomiseksi, tietojenkäsittelyn lainmukaisuuden valvomiseksi sekä sisäisen valvonnan harjoittamiseksi, jotta voidaan varmistaa N.SIS II:n moitteeton toiminta, tietojen eheys ja tietoturvasuus.

2. Jäsenvaltioiden, jotka käyttävät kansallisia kopioita, on varmistettava, että kaikki SIS II -tietojen käsittely ja vaihto tallennetaan lokitiedostoon 1 kohdassa mainittuja tarkoituksia varten. Tätä ei sovelleta 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuihin menettelyihin.

3. Lokitiedoissa on mainittava erityisesti kuulutusten vaiheet, tietojen siirron päivämäärä ja kellonaika, haun suorittamisessa käytetyt tiedot, siirretyt tiedot sekä toimivaltaisen viranomaisen ja tietojen käsittelystä vastaavan henkilön nimi.

4. Lokitietoja saadaan käyttää ainoastaan 1 ja 2 kohdassa mainittuun tarkoitukseen ja ne on hävitettävä aikaisintaan vuoden ja viimeistään kolmen vuoden kuluttua niiden luomisesta. Kuulutusten vaiheet sisältävät lokitiedot on poistettava yhdestä kolmeen vuoden kuluttua kuulutusten poistamisesta.

5. Lokitietoja saadaan säilyttää pidempään, jos niitä tarvitaan jo aloitetuissa valvontamenettelyissä.

6. Toimivaltaisilla kansallisilla viranomaisilla, jotka valvovat hakujen hyväksyttävyyttä tietojenkäsittelyn lainmukaisuuden valvomiseksi, sisäisen valvonnan harjoittamiseksi ja N.SIS II:n moitteettoman toiminnan, tietojen eheyden ja tietoturvasuuden varmistamiseksi, on oltava pyynnöstä toimivaltansa mukainen pääsy lokitietoihin, jotta ne voivat suorittaa tehtävänsä.

13 artikla

Sisäinen valvonta

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että jokainen viranomaisen, jolla on oikeus käyttää SIS II -tietoja, toteuttaa tämän päätöksen noudattamisen edellyttämät toimenpiteet ja tekee tarvittaessa yhteistyötä kansallisen valvontaviranomaisen kanssa.

14 artikla

Henkilöstön koulutus

Ennen kuin SIS II -tietojen käyttöön oikeutettujen viranomaisten henkilöstölle annetaan oikeus käsitellä SIS II:een tallennettuja tietoja, henkilöstön on saatava asianmukaista koulutusta tietoturva- ja tietosuoja säännöistä ja tietoa asiaan liittyvistä rikoksista ja seuraamuksista.

III LUKU

TIETOKANTAA HALLINNOIVAN VIRANOMAISEN VELVOLLISUUDET

15 artikla

Operatiivinen hallinnointi

1. Central SIS II:n operatiivisesta hallinnoinnista vastaa siirtymäkauden jälkeen tietokantaa hallinnoiva viranomaisen ("tietokantaa hallinnoiva viranomaisen"), joka rahoitetaan Euroopan unionin yleisestä talousarviosta. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa varmistettava, että Central SIS II:n osalta käytetään aina kustannuksiin ja hyötyihin nähden parasta saatavilla olevaa teknologiaa.

2. Tietokantaa hallinnoiva viranomaisen vastaa myös seuraavista viestintäinfrastruktuuriin liittyvistä tehtävistä:

- a) valvonta;
- b) turvallisuus;
- c) jäsenvaltioiden ja viestintäinfrastruktuurintarjoajan välisten suhteiden koordinaatio.

3. Komissio vastaa kaikista muista viestintäinfrastruktuuriin liittyvistä tehtävistä, erityisesti

- a) talousarvion toteuttamiseen liittyvät tehtävät;
- b) hankinnat ja uudistukset;
- c) sopimusasiat.

4. Komissio vastaa Central SIS II:n operatiivisesta hallinnoinnista siirtymäkautena, ennen kuin 1 kohdassa tarkoitettu tietokantaa hallinnoiva viranomainen ottaa tehtävänsä vastaan. Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta 25 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 ⁽¹⁾ mukaisesti komissio voi antaa tämän tehtävän sekä talousarvion toteuttamiseen liittyvät tehtävät kahden eri maan kansalliselle julkisen sektorin elimelle.

5. Kunkin 4 kohdassa tarkoitetun kansallisen julkisen sektorin elimen on täytettävä erityisesti seuraavat valintaperusteet:

- a) sen on osoitettava, että sillä on pitkäaikaista kokemusta 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen toimintojen sisältävän laajamittaisen tietojärjestelmän toiminnasta;
- b) sillä on oltava huomattavaa kokemusta 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja toimintoja vastaavan tietojärjestelmän toiminta- ja turvallisuusvaatimuksista;
- c) sillä on oltava riittävä ja kokenut henkilöstö, jolla on SIS II:n edellyttämään kansainväliseen yhteistyöhön soveltuva ammatti- ja kielitaito;
- d) sillä on oltava turvallinen erityisesti rakennettu tilainfrastruktuuri, joka kykenee erityisesti tarjoamaan varajärjestelmän ja takaamaan laajamittaisten tietojärjestelmien jatkuvan toiminnan; ja
- e) sen hallinnollisen ympäristön on oltava sellainen, että se voi suorittaa tehtävänsä asianmukaisesti ja välttää eturistiriidat.

6. Komissio ilmoittaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle ennen 4 kohdassa tarkoitettua tehtävien siirtämistä ja sen jälkeen säännöllisin väliajoin tehtävien siirtoa koskevat edellytykset, tehtävien siirron tarkan laajuuden sekä elimet, joille tehtävät siirretään.

7. Mikäli komissio siirtää 4 kohdan nojalla vastuualaansa kuuluvia tehtäviä siirtymäkautena, sen on varmistettava, että tehtävien siirron osalta noudatetaan täysimääräisesti EY:n perustamissopimuksessa määrätyn toimielinjärjestelmän mukaisia rajoja. Sen on varmistettava erityisesti, että tehtävien siirto ei vaikuta haitallisesti Euroopan unionin lainsäädännön nojalla toimivien valvontajärjestelmien tehokkuuteen niin yhteisöjen tuomioistuimen, tilintarkastustuomioistuimen kuin Euroopan tietosuojavaltuutetun osalta.

8. Central SIS II:n operatiiviseen hallinnointiin kuuluvat kaikki tehtävät Central SIS II:n pitämiseksi toiminnassa ympäri vuorokauden seitsemänä päivänä viikossa tämän päätöksen mukaisesti, erityisesti järjestelmän moitteettoman toiminnan edellyttämä ylläpito ja tekninen kehittäminen.

16 artikla

Turvallisuus

1. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on toteutettava Central SIS II:n osalta ja komission on toteutettava viestintäinfrastruktuurin osalta tarvittavat toimenpiteet, turvallisuussuunnitelma mukaan lukien, joilla pystytään

- a) suojaamaan tiedot fyysisesti, muun muassa laatimalla varautumissuunnitelmia kriittisen infrastruktuurin suojaamiseksi;
- b) estämään luvaton pääsy tiloihin, joita käytetään henkilötietojen käsittelyyn (sisäänkäynnin valvonta);
- c) estämään tietovälineiden luvaton tutkiminen, kopioiminen, muuttaminen tai pois vieminen (tietovälineiden valvonta);
- d) estämään luvaton tietojen tallentaminen järjestelmään sekä järjestelmään tallennettujen henkilötietojen luvaton tutkiminen, muuttaminen ja poistaminen (tallentamisen valvonta);
- e) estämään sellaisia henkilöitä, joilla ei ole siihen lupaa, pääsemästä käyttämään automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiä tiedonsiirtolaitteiden avulla (käytön valvonta);
- f) varmistamaan, että käytettäessä automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmää henkilöt, joilla on lupa käyttää sitä, pääsevät ainoastaan heidän toimivaltaansa kuuluviin tietoihin ja ainoastaan yksilöllisiä ja ainutlaatuisia käyttäjätunnuksia ja luottamuksellisia käyttömuotoja käyttäen (pääsyn valvonta);
- g) laatimaan profiileja, joissa esitetään niiden henkilöiden tehtävät ja vastualueet, joilla on lupa käyttää tietoja ja tietojenkäsittelylaitteita, ja toimittamaan kyseiset profiilit viipymättä 61 artiklassa tarkoitettujen Euroopan tietosuojavaltuutetun pyynnöstä tämän saataville (henkilöprofiilit);
- h) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta, mille elimille henkilötietoja voidaan toimittaa tiedonsiirtolaitteita käyttäen (tiedonsiirron valvonta);
- i) varmistamaan, että jälkikäteen on mahdollista tarkistaa ja todeta, mitä henkilötietoja on tallennettu automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiin, milloin niitä on tallennettu ja kuka niitä on tallentanut (tallentamisen valvonta);
- j) estämään erityisesti asianmukaista salaustekniikkaa käyttäen henkilötietojen lukeminen, kopioiminen, muuttaminen tai poistaminen luvatta henkilötietojen siirron tai tietovälineiden kuljetuksen aikana (kuljetuksen valvonta);
- k) valvomaan tässä kohdassa tarkoitettujen turvatoimien tehokkuutta ja toteuttamaan tarvittavat sisäisen valvontaan liittyvät organisatoriset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tätä päätöstä noudatetaan (sisäinen valvonta).

⁽¹⁾ EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1.

2. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on toteutettava 1 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä turvallisuuden varmistamiseksi lisätietojen vaihdossa, joka tapahtuu viestintäinfrastruktuurin välityksellä.

17 artikla

Luottamuksellisuus – tietokantaa hallinnoiva viranomainen

1. Rajoittamatta Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 17 artiklan soveltamista tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on sovellettava asianmukaisia vaittoloovelvollisuutta tai muita vastaavia salassapitovelvollisuutta koskevia sääntöjä kaikkiin SIS II -tietoja käsitteleviin henkilöstönsä jäseniin tämän päätöksen 11 artiklassa säädettyjä vaatimuksia vastaavin vaatimuksin. Salassapitovelvollisuus jatkuu vielä senkin jälkeen, kun kyseiset henkilöt jättävät tehtävänsä tai toimensa tai heidän tehtäviensä hoito on päättynyt.

2. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on toteutettava 1 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä luottamuksellisuuden varmistamiseksi lisätietojen vaihdossa, joka tapahtuu viestintäinfrastruktuurin välityksellä.

18 artikla

Tietojenkäsittelytapahtumien rekisteröinti keskushallinnon tasolla

1. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on varmistettava, että kaikki henkilötietojen käsittelytapahtumat ja sellaisten tietojen vaihtotapahtumat CS-SIS:ssä tallennetaan lokitiedostoon 12 artiklan 1 ja 2 kohdassa mainittuja tarkoituksia varten.

2. Lokitiedoissa on mainittava erityisesti kuulutusten vaiheet, tietojen siirron päivämäärä ja kellonaika, hakujen suorittamisessa käytetyt tiedot, siirretyt tiedot sekä tietojen käsittelystä vastaavan toimivaltaisen viranomaisen nimi.

3. Lokitietoja saadaan käyttää ainoastaan 1 kohdassa mainittuihin tarkoituksiin ja ne on poistettava aikaisintaan vuoden ja viimeistään kolmen vuoden kuluttua niiden luomisesta. Kuulutusten vaiheita sisältävät lokitiedot on poistettava yhdestä kolmeen vuoden kuluttua kuulutusten poistamisesta.

4. Lokitietoja saadaan säilyttää pidempään, jos niitä tarvitaan jo aloitetuissa valvontamenettelyissä.

5. Toimivaltaisilla viranomaisilla, jotka tarkastavat hakujen lainmukaisuutta, valvovat tietojenkäsittelyn lainmukaisuutta, suorittavat sisäistä valvontaa ja vastaavat CS-SIS:n moitteettoman toiminnan, tietojen eheyden ja tietoturvallisuuden varmistamisesta, on oltava pyynnöstä toimivaltaansa rajoissa pääsy lokitietoihin tehtäviensä suorittamiseksi.

19 artikla

Tiedotuskampanja

Komissio yhteistyössä kansallisten valvontaviranomaisten ja Euroopan tietosuojavaltuutetun kanssa tukee SIS II:n toiminnan aloittamista järjestämällä tiedotuskampanjan, jolla yleisölle kerrotaan järjestelmän tavoitteista, siihen tallennetuista tiedoista, sen käyttöön oikeutetuista viranomaisista sekä henkilöiden oikeuksista. Sen jälkeen kun tietokantaa hallinnoiva viranomainen on perustettu, se järjestää yhteistyössä kansallisten valvontaviranomaisten ja Euroopan tietosuojavaltuutetun kanssa tällaisia kampanjoita säännöllisesti. Jäsenvaltioiden on yhteistyössä kansallisten valvontaviranomaistensa kanssa suunniteltava ja toteutettava tarvittavat menettelyt, joilla kansalaisille tiedotetaan yleisesti SIS II:sta.

IV LUKU

TIETOLUOKAT JA LIPUTUS

20 artikla

Tietoluokat

1. SIS II -järjestelmä sisältää ainoastaan ne tietoluokat, jotka kukin jäsenvaltio toimittaa ja jotka ovat tarpeen 26, 32, 34, 36 ja 38 artiklassa määrättyihin tarkoituksiin, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 8 artiklan 1 kohdan tai täydentävien tietojen säilyttämistä koskevien tämän päätöksen säännösten soveltamista.

2. Tietoluokat ovat seuraavat:

- a) henkilöt, joista on tehty kuulutus;
 - b) jäljempänä 36 ja 38 artiklassa tarkoitettut esineet.
3. Henkilöistä, joista on tehty kuulutus, saadaan tallentaa ainoastaan seuraavat tiedot:
- a) suku- ja etunimi (-nimet), nimi (nimet) syntymähetkellä ja aikaisemmin käytetyt nimet ja peitenimet, jotka saadaan tallentaa erikseen;
 - b) erityiset, muuttumattomat fyysiset erityistuntemerkit;
 - c) syntymäaika ja -paikka;
 - d) sukupuoli;
 - e) valokuvat;
 - f) sormenjäljet;
 - g) kansalaisuus (kansalaisuudet);
 - h) onko kyseinen henkilö aseistettu, väkivaltainen tai karannut;
 - i) kuulutuksen syy;
 - j) kuulutuksen antava viranomainen;
 - k) viittaus päätökseen, jonka perusteella kuulutus on tehty;
 - l) toteutettava toimenpide;

- m) linkki tai linkit muihin kuulutuksiin SIS II:ssä 52 artiklan mukaisesti;
- n) rikoksen laji.

4. Edellä olevissa 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen tietojen tallentamisen, päivittämisen, poistamisen ja hakemisen edellyttämät tekniset säännöt vahvistetaan 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen sääntöjen soveltamista.

5. Edellä 3 kohdassa tarkoitettujen tietojen hakemisen edellyttämien teknisten sääntöjen on oltava samanlaiset CS-SIS:ssä, kansallisissa kopioissa ja teknisissä kopioissa tehtävien hakujen osalta, kuten 46 artiklan 2 kohdassa todetaan.

21 artikla

Suhteellisuus

Ennen kuulutuksen antamista jäsenvaltioiden on määritettävä, onko tapaus asianmukainen ja niin merkityksellinen ja tärkeä, että siitä on tehtävä kuulutus SIS II:ssä.

22 artikla

Valokuvia ja sormenjälkiä koskevat erityissäännöt

Edellä 20 artiklan 3 kohdan e ja f alakohdassa tarkoitettuja valokuvia ja sormenjälkiä käytettäessä on noudatettava seuraavia säännöksiä:

- a) valokuvia ja sormenjälkiä tallennetaan ainoastaan erityisen laatutarkastuksen jälkeen, jossa varmistetaan, että ne täyttävät tietojen vähimmäislaatuvaatimukset. Erityisen laatutarkastuksen yksityiskohtainen määrittely vahvistetaan 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen säännöksiä;
- b) valokuvia ja sormenjälkiä käytetään ainoastaan sellaisen henkilön henkilöllisyyden varmentamiseen, joka on löydetty SIS II:een tehdyn aakkosnumeerisen haun tuloksena;
- c) heti kun se on teknisesti mahdollista, sormenjälkiä saadaan käyttää myös henkilön tunnistamiseen hänen biometrisen tunnisteensa perusteella. Ennen kuin kyseinen toiminto otetaan käyttöön SIS II:ssä, komissio esittää vaaditun tekniikan saatavuudesta ja valmiudesta kertomuksen, josta kuullaan Euroopan parlamenttia.

23 artikla

Kulutuksen tekemisen edellyttämät vähimmäistiedot

1. Henkilöitä koskevia kuulutuksia ei saa tehdä ilman 20 artiklan 3 kohdan a alakohdassa, 20 artiklan 3 kohdan d alakohdassa, 20 artiklan 3 kohdan 1 alakohdassa sekä tarvittaessa 20 artiklan 3 kohdan k alakohdassa tarkoitettuja tietoja.
2. Lisäksi kaikki muut 20 artiklan 3 kohdassa luetellut tiedot on tallennettava, jos ne ovat saatavilla.

24 artikla

Liputusta koskevat yleiset säännökset

1. Jos jäsenvaltio arvioi, että 26, 32 tai 36 artiklan mukaisesti tehdyn kuulutuksen edellyttämä toimenpide on ristiriidassa sen kansallisen lainsäädännön, sen kansainvälisten velvoitteiden tai sen oleellisten kansallisten etujen kanssa, se voi jälkepäin vaatia, että kuulutuksen kohdalle lisätään liputus, josta käy ilmi, että sen alueella ei tämän kuulutuksen johdosta ryhdytä kyseiseen toimenpiteeseen. Liputuksen lisää kuulutuksen tehneen jäsenvaltion Sirene-toimisto.

2. Jotta jäsenvaltiot voivat vaatia liputuksen lisäämistä 26 artiklan mukaisesti tehtyihin kuulutuksiin, kaikille jäsenvaltioille ilmoitetaan automaattisesti kaikista uusista tähän luokkaan kuuluvista kuulutuksista lisätietojen vaihdon avulla.

3. Jos pyynnön tehnyt jäsenvaltio pyytää toimenpiteen toteuttamista erityisen kiireellisissä ja vakavissa tapauksissa, täytäntöönpanevan jäsenvaltion on tutkittava, voiko se sallia sen kehotuksesta lisätyn liputuksen peruuttamisen. Jos täytäntöönpaneva jäsenvaltio voi peruuttaa liputuksen, sen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että pyydetty toimenpide voidaan toteuttaa viipymättä.

25 artikla

Kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista koskeviin kuulutuksiin liittyvät liputukset

1. Puitepääöstä 2002/584/YOS sovellettaessa pidätyksen estävä liputus lisätään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista koskevaan kuulutukseen ainoastaan silloin, kun eurooppalaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoon kansallisen lainsäädännön nojalla toimivaltainen oikeusviranomaisen on kieltäytynyt panemasta sitä täytäntöön jonkin kieltäytymisperusteen pohjalta ja kun liputuksen lisäämistä on vaadittu.

2. Liputus saadaan kuitenkin myös kansallisen lainsäädännön mukaisesti toimivaltaisen oikeusviranomaisen joko yleisenä ohjeena tai erityistapauksessa antamasta kehotuksesta vaatia lisätäväksi kiinniottoa ja luovuttamista koskevaan kuulutukseen, jos on selvää, että eurooppalaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanosta on kieltäydyttävä.

V LUKU

KUULUTUKSET HENKILÖISTÄ, JOITA ETSITÄÄN KIINNIOTTOA JA EUROOPPALAISEN PIDÄTYSMÄÄRÄYKSEN TAI LUOVUTUSSOPIMUKSEN PERUSTELLA TAPAHTUVAA LUOVUTTAMISTA VARTEN

26 artikla

Kulutuksen tekemisen tavoitteet ja edellytykset

1. Tiedot henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen tai luovutussopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten, tallennetaan kuulutuksen antaneen jäsenvaltion oikeusviranomaisen pyynnöstä.

2. Tiedot henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten, tallennetaan myös niiden pidätysmääräysten perusteella, jotka on annettu Euroopan unionin ja kolmansien maiden välillä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 24 ja 38 artiklan nojalla tehtyjen, henkilöjen luovuttamista pidätysmääräyksen perusteella koskevien sellaisten sopimusten mukaisesti, joissa määrätään kyseisen pidätysmääräyksen toimittamisesta Schengenin tietojärjestelmän välityksellä.

27 artikla

Täydentävät tiedot henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten

1. Jos henkilöä etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten, pidätysmääräyksen antaneen jäsenvaltion on tallennettava SIS II:een kopio alkuperäisestä eurooppalaisesta pidätysmääräyksestä.

2. Pidätysmääräyksen antanut jäsenvaltio saa liittää mukaan jäljennöksen eurooppalaisen pidätysmääräyksen käännöksestä yhdelle tai useammalle Euroopan unionin toimielinten viralliselle kielelle.

28 artikla

Lisätiedot henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten

Jäsenvaltion, joka on tehnyt SIS II:een kuulutuksen kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten, on toimitettava puitepäätöksen 2002/584/YOS 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot kaikille jäsenvaltioille lisätietojen vaihdon avulla.

29 artikla

Lisätiedot henkilöistä, joita etsitään kiinniottoa ja luovutus sopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten

1. Jäsenvaltion, joka on tehnyt SIS II:een luovutusta koskevan kuulutuksen, on toimitettava seuraavat tiedot kaikille jäsenvaltioille lisätietojen vaihdon avulla:

- a) kiinniottopyyntöä esittänyt viranomainen;
- b) onko olemassa pidätysmääräystä, oikeusvaikutuksiltaan vastaavaa asiakirjaa tai täytäntöönpanokelpoista tuomiota;
- c) rikoksen laatu ja oikeudellinen luokitus;
- d) kuvaus olosuhteista, joissa rikos on tehty, muun muassa aika, paikka ja kuulutuksen kohteena olevan henkilön osallisuus rikokseen;
- e) mahdollisuuksien mukaan rikoksen seuraamukset;
- f) muut kuulutuksen täytäntöönpanon kannalta hyödylliset tai tarvittavat tiedot.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja tietoja ei toimiteta, jos 27 tai 28 artiklassa tarkoitetut tiedot on jo toimitettu ja niiden katsotaan olevan riittäviä, jotta asianomainen jäsenvaltio voi panna kuulutuksen täytäntöön.

30 artikla

Kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen tai luovutus sopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten etsittäviä henkilöitä koskevien kuulutusten muuntaminen

Jos kiinniottoa ei voida suorittaa, koska pyynnön saanut jäsenvaltio on kieltäytynyt 24 tai 25 artiklassa säädettyjen liputusta koskevien menettelyjen mukaisesti tai koska tutkinta on vielä kesken kiinniottoa ja luovutus sopimuksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan kuulutuksen osalta, pyynnön saaneen jäsenvaltion on pidettävä kuulutusta kyseisen henkilön olinpaikkakuulutuksena.

31 artikla

Kiinniottoa ja eurooppalaisen pidätysmääräyksen tai luovutus sopimuksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista varten etsittyä henkilöä koskevaan kuulutukseen perustuvan toimenpiteen toteuttaminen

1. Tätä puitepäätöstä sovellettaessa 26 artiklan mukaisesti SIS II:een tehdyllä kuulutuksella yhdessä 27 artiklassa tarkoitettujen täydentävien tietojen kanssa on sama vaikutus kuin puitepäätöksen 2002/584/YOS mukaisesti annetulla eurooppalaisella pidätysmääräyksellä.

2. Jos puitepäätöstä 2002/584/YOS ei sovelleta, SIS II:een 26 ja 29 artiklan mukaisesti tehdyllä kuulutuksella on sama vaikutus kuin väliaikaista säilöön ottamista koskevalla pyynnöllä, joka on esitetty 13 päivänä joulukuuta 1957 tehdyn rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 16 artiklan tai 27 päivänä kesäkuuta 1962 tehdyn rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista ja keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan Benelux-maiden yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti.

VI LUKU

KUULUTUKSET KADONNEISTA HENKILÖISTÄ

32 artikla

Kuulutuksen tekemisen tavoitteet ja edellytykset

1. Tiedot kadonneista henkilöistä, jotka on tarpeen sijoittaa turvasäilöön ja/tai joiden olinpaikka on varmistettava, tallennetaan SIS II:een kuulutuksen tehneen jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä.

2. Tiedot seuraaviin ryhmiin kuuluvista kadonneista henkilöistä saadaan tallentaa:

- a) kadonneet henkilöt, jotka on tarpeen sijoittaa turvasäilöön
 - i) heidän suojelemiseksi;
 - ii) uhkien estämiseksi; ja
- b) kadonneet henkilöt, joita ei ole tarpeen sijoittaa turvasäilöön.

3. Edellä olevan 2 kohdan a alakohtaa sovelletaan ainoastaan henkilöihin, jotka on toimitettava turvasäilöön toimivaltaisen viranomaisen päätöksellä.

4. Edellä olevia 1, 2 ja 3 kohtaa sovelletaan erityisesti alaikäisiin.

5. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että SIS II:een tallennetut tiedot osoittavat, mihin 2 kohdassa mainittuun ryhmään kadonnut henkilö kuuluu.

33 artikla

Kuulutukseen perustuvan toimenpiteen toteuttaminen

1. Jos 32 artiklassa tarkoitettu henkilö löydetään, toimivaltaisten viranomaisten on annettava, jollei 2 kohdasta muuta johdu, kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle tieto kyseisen henkilön olinpaikasta. Ne saavat 32 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa siirtää henkilön turvasäilöön estääkseen häntä jatkamasta matkaansa, mikäli kansallinen lainsäädäntö sen sallii.

2. Jos löytynyt etsitty henkilö on täysi-ikäinen, häneltä on saatava suostumus häntä koskevien tietojen ilmoittamiseen, jos kyse on muusta kuin toimivaltaisten viranomaisten välisestä tietojen vaihdosta. Toimivaltaiset viranomaiset saavat kuitenkin ilmoittaa asianosaiselle, joka on ilmoittanut kyseisen henkilön kadonneeksi, että kuulutus on poistettu, koska henkilön olinpaikka on löydetty.

VII LUKU

KUULUTUKSET HENKILÖISTÄ, JOITA ETSITÄÄN OIKEUDELLISEEN MENETTELYYN OSALLISTUMISTA VARTEN

34 artikla

Kuulutuksen tekemisen tavoitteet ja edellytykset

Henkilöiden olinpaikan tai asuinpaikan tiedoksiantamista varten jäsenvaltioiden on toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä tallennettava SIS II:een tiedot

- todistajista;
- henkilöistä, jotka on haastettu tai joita etsitään haastettaviksi rikosprosessissa oikeusviranomaisten eteen vastaamaan teoista, joista heidät on asetettu syytteeseen;
- henkilöistä, joille on ilmoitettava rikostuomiosta tai muista asiakirjoista, jotka liittyvät rikosprosessiin, jossa heidän on vastattava teoista, joista heidät on asetettu syytteeseen;
- henkilöistä, joille on ilmoitettava vaatimuksesta saapua suorittamaan vapauden menettämistä koskevaa rangaistusta.

35 artikla

Kuulutukseen perustuvan toimenpiteen toteuttaminen

Pyydetyt tiedot toimitetaan pyynnön esittäneelle jäsenvaltiolle lisätietojen vaihdon avulla.

VIII LUKU

KUULUTUKSET HENKILÖISTÄ JA ESINEISTÄ SALAISTA TARKKAILUA TAI ERITYISTARKASTUKSIA VARTEN

36 artikla

Kuulutuksen tekemisen tavoitteet ja edellytykset

1. Henkilöitä tai ajoneuvoja, veneitä, ilma-aluksia ja kontteja koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään kuulutuksen tehneen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä noudattaen salaista tarkkailua tai erityistarkastusta varten 37 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

2. Tällainen kuulutus saadaan tehdä rikosten selvittämiseksi ja yleisen turvallisuuden uhkien ehkäisemiseksi, mikäli

- on selviä viitteitä siitä, että kyseinen henkilö suunnittelee tekemänsä tai on tekemässä törkeän rikoksen, kuten puitepäätöksen 2002/584/YOS 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut rikokset; tai
- yleinen arvio tästä henkilöstä erityisesti hänen aiemmin tekemiensä rikosten perusteella antaa aihetta olettaa, että hän tekisi myös tulevaisuudessa törkeitä rikoksia, kuten puitepäätöksen 2002/584/YOS 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut rikokset.

3. Kuulutus saadaan lisäksi tehdä kansallisen lainsäädännön mukaisesti valtion turvallisuudesta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä, kun on konkreettisia viitteitä siitä, että 37 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tietoja tarvitaan kyseisen henkilön aiheuttaman vakavan uhkan tai muiden valtion sisäiseen tai ulkoiseen turvallisuuteen kohdistuvien vakavien uhkien ehkäisemiseen. Jäsenvaltion, joka tekee kuulutuksen tämän kohdan nojalla, on tiedotettava siitä muille jäsenvaltioille. Kunkin jäsenvaltion on määritettävä, mille viranomaisille kyseiset tiedot on toimitettava.

4. Ajoneuvoja, veneitä, ilma-aluksia ja kontteja koskevia kuulutuksia voidaan tehdä, jos on selviä viitteitä siitä, että ne liittyvät 2 kohdassa tarkoitettuihin törkeisiin rikoksiin tai 3 kohdassa tarkoitettuihin vakaviin uhkiin.

37 artikla

Kuulutukseen perustuvan toimenpiteen toteuttaminen

1. Salaisen tarkkailun tai erityistarkastusten osalta jäljempänä mainitut tiedot kerätään kokonaan tai osittain ja toimitetaan kuulutuksen tehneelle viranomaiselle kyseisen maan rajavalvonnan tai muiden, jäsenvaltiossa tehtävien poliisi- ja tullitarkastusten yhteydessä:

- henkilö taikka ajoneuvo, vene, ilma-alus tai kontti josta on tehty kuulutus, on löydetty;
- tarkastuksen paikka, aika tai syy;

- c) matkareitti ja matkan päämäärä;
- d) asianomaisten mukana olevat henkilöt tai auton, veneen tai ilma-aluksen matkustajat, joiden voidaan kohtuudella olettaa olevan lähellä asianomaisia henkilöitä;
- e) käytetty ajoneuvo, vene, ilma-alus tai kontti;
- f) kuljetetut tavarat;
- g) olosuhteet, joissa henkilö tai ajoneuvo, vene, ilma-alus tai kontti on löydetty.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen toimitettavuus lisätietojen vaihdon avulla.
3. Jäsenvaltioiden on toteutettava 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen kerääminen siten, että tarkkailun salaista luonnetta ei vaaranneta.
4. Erityistarkastusten yhteydessä henkilöt, ajoneuvot, veneet, ilma-alukset, kontit ja kuljetetut tavarat saadaan tarkastaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti 36 artiklassa tarkoitettujen tavoitteiden toteuttamiseksi. Jos jonkin jäsenvaltion lainsäädännössä ei sallita erityistarkastuksia, ne muutetaan automaattisesti tämän jäsenvaltion osalta salaiseksi tarkkailuksi.

IX LUKU

KUULUTUKSET ESINEISTÄ TAKAVARIKOINTIA TAI RIKOSPROSESSIN TODISTEENA KÄYTTÄMISTÄ VARTEN

38 artikla

Kuulutuksen tekemisen tavoitteet ja edellytykset

1. Takavarikointia varten tai rikosprosessin todisteina etsittäviin esineisiin liittyvät tiedot tallennetaan SIS II -järjestelmään.
2. Seuraavat helposti tunnistettavat esineluokat ilmoitetaan:
 - a) moottoriajoneuvot, joiden sylinterilavuus on yli 50 cm³, sekä veneet ja ilma-alukset;
 - b) perävaunut, joiden lastiton paino on yli 750 kg, sekä asunтоваunut, teollisuuslaitteistot, ulkolaitamoottorit ja kontit;
 - c) ampuma-aseet;
 - d) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet blankoasiakirjat;
 - e) myönnettyt henkilöasiakirjat kuten passit, henkilökortit, ajokortit, oleskelulupakortit ja matkustusasiakirjat, jotka on varastettu, kavallettu tai jotka ovat muutoin kadonneet tai jotka on mitätöity;

- f) ajoneuvojen rekisteröintitodistukset ja ajoneuvojen rekisterikilvet, jotka on varastettu, kavallettu tai jotka ovat muutoin kadonneet tai jotka on mitätöity;
- g) setelit (rekisteröidyt setelit);
- h) arvopaperit ja maksuvälineet kuten sekkit, luottokortit, obligaatit ja osakkeet, jotka on varastettu, kavallettu tai jotka ovat muutoin kadonneet tai jotka on mitätöity.

3. Edellä olevassa 2 kohdassa tarkoitettujen tietojen tallentamisen, päivittämisen, poistamisen ja niihin tehtävien hakujen edellyttämät tekniset säännöt vahvistetaan 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen säännöksiä.

39 artikla

Kuulutukseen perustuvan toimenpiteen toteuttaminen

1. Jos haku osoittaa, että löydetyistä esineistä on tehty kuulutus, tämän todennut viranomaisen ottaa yhteyttä kuulutuksen tehneeseen viranomaiseen sopiaukseen tarvittavista toimenpiteistä. Tässä tarkoituksessa saadaan toimittaa myös henkilötietoja tämän päätöksen mukaisesti.
2. Edellä olevassa 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen ilmoittaminen lisätietojen vaihdon avulla.
3. Esineen löytäneen jäsenvaltion on toteutettava toimenpiteet kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

X LUKU

OIKEUS KÄYTTÄÄ KUULUTUKSIA JA KUULUTUSTEN SÄILYTTÄMINEN

40 artikla

Viranomaiset, joilla on oikeus käyttää kuulutuksia

1. Pääsy SIS II:een tallennettuihin tietoihin sekä oikeus tehdä hakuja niihin suoraan tai SIS II:n tietojen kopiosta on sallittava ainoastaan viranomaisille, jotka vastaavat
 - a) ulkorajavalvonnasta henkilöiden liikkumisesta rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) 15 päivänä maaliskuuta 2006 annetun asetuksen (EY) N:o 562/2006⁽¹⁾ mukaisesti;
 - b) muista poliisi- tai tullitarkastuksista, joita tehdään kyseisessä jäsenvaltiossa, ja kyseisten tarkastusten yhteensovittamisesta, josta nimetty viranomainen huolehtii.
2. Kuitenkin myös kansallisilla oikeusviranomaisilla, muun muassa niillä, jotka vastaavat syytteenpanosta rikosasioissa ja oikeudellisista tutkimuksista ennen syytteenpanoa, sekä koordinoitavien viranomaisilla voi olla tehtäviään suorittaessaan kansallisen lainsäädännön mukainen pääsy SIS II:een tallennettuihin tietoihin ja oikeus etsiä tällaisia tietoja suoraan.

(¹) EUVL L 105, 13.4.2006, s. 1.

3. Tässä artiklassa tarkoitetut viranomaiset on mainittava 46 artiklan 8 kohdassa tarkoitetussa luettelossa.

41 artikla

Europolin oikeus käyttää SIS II:n tietoja

1. Euroopan poliisivirastolla (Europol) on toimeksiantonsa rajoissa oikeus päästä SIS II:een 26, 36 ja 38 artiklan mukaisesti tallennettuihin tietoihin ja tehdä niihin suoraan hakuja.

2. Jos Europolin tekemästä hausta käy ilmi, että SIS II:een on tehty kuulutus, Europolin on ilmoitettava siitä Europol-yleissopimuksessa määriteltujen kanavien kautta kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle.

3. SIS II:een tehdyn haun kautta saatujen tietojen käyttö edellyttää kyseisen jäsenvaltion hyväksyntää. Jos jäsenvaltio sallii tällaisten tietojen käytön, niiden käsittelyyn sovelletaan Europol-yleissopimusta. Europol saa toimittaa kyseisiä tietoja kolmansille maille ja osapuolille ainoastaan kyseisen jäsenvaltion suostumuksella.

4. Europol saa pyytää kyseiseltä jäsenvaltiolta lisätietoja Europol-yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

5. Europolin on

- a) rekisteröitävä kaikki suorittamansa tietojenkäsittelytapahtumat ja haut 12 artiklan määräysten mukaisesti;
- b) oltava yhdistämättä niitä SIS II:n osia, joihin sillä on pääsy, ja olla siirtämättä niissä olevia tietoja mihinkään Europolin käyttämään tai Europolissa käytettyyn, tietojen keräämiseen tai käsittelyyn tarkoitettuun tietokonejärjestelmään ja olla lataamatta tai muutoin kopioimatta verkon kautta mitään SIS II:n osaa, sanotun kuitenkaan vaikuttamatta 3 ja 4 kohdan soveltamiseen;
- c) rajattava oikeus päästä SIS II:een tallennettuihin tietoihin koskemaan vain erityisluvan saaneita Europolin henkilöstön jäseniä;
- d) hyväksyttävä ja toteutettava 10 ja 11 artiklassa määrätyt toimenpiteet;
- e) sallittava, että Europol-yleissopimuksen 24 artiklalla perustettu yhteinen valvontaviranomainen valvoo Europolin toimia tämän käyttäessä oikeuttaan päästä SIS II:een tallennettuihin tietoihin ja tehdä niihin hakuja.

42 artikla

Eurojustin oikeus käyttää SIS II:n tietoja

1. Eurojust-yksikön kansallisilla jäsenillä ja heidän avustajillaan on toimivaltansa mukaisesti oikeus päästä SIS II:een tallennettuihin tietoihin ja tehdä niihin hakuja 26, 32, 34 ja 38 artiklan mukaisesti.

2. Jos Eurojustin kansallisen jäsenen tekemästä hausta käy ilmi, että SIS II:een on tehty kuulutus, hänen on ilmoitettava siitä kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle. Haun tuloksena mahdollisesti saaduista tiedoista saa tiedottaa kolmansille maille ja ulkopuolisille elimille ainoastaan sen jäsenvaltion suostumuksella, joka on tehnyt kuulutuksen.

3. Minkään tässä artiklassa ei saa tulkita vaikuttavan päätöksen 2002/187/YOS säännöksiin, jotka koskevat tietosuojaa ja Eurojustin kansallisille jäsenille tai heidän avustajilleen kuuluvaa, kyseisten tietojen luvattomasta tai virheellisestä käsittelystä johtuvaa vastuuta, eikä kyseisen päätöksen nojalla perustetun yhteisen valvontaelimen toimivaltuuksiin.

4. Kaikki Eurojust-yksikön kansallisen jäsenen tai tämän avustajan tekemät tietojenkäsittelytapahtumat ja haut rekisteröidään 12 artiklan säännösten mukaisesti, ja kaikki tapaukset, joissa he ovat käyttäneet saamiaan tietoja, rekisteröidään.

5. Mitään SIS II:n osaa ei saa yhdistää eikä tietojärjestelmässä olevia tietoja, joihin kansallisilla jäsenillä tai näiden avustajilla on pääsy, saa siirtää mihinkään Eurojust-yksikön käyttämään tai Eurojust-yksikössä käytettävään tietojen keräämiseen ja käsittelyyn tarkoitettuun tietokonejärjestelmään, eikä mitään SIS II:n osaa saa ladata verkon kautta.

6. Oikeus käyttää SIS II:een tallennettuja tietoja on rajattava kansallisiin jäseniin ja näiden avustajiin, eikä sitä saa laajentaa Eurojustin henkilöstöön.

7. 10 ja 11 artiklassa säädetty toimenpiteet turvallisuuden ja luottamuksellisuuden varmistamiseksi toteutetaan ja niitä sovelletaan.

43 artikla

Tietoihin pääsyn laajuus

Käyttäjät, samoin kuin Europol, Eurojust-yksikön kansalliset jäsenet ja heidän avustajansa, voivat päästä ainoastaan tietoihin, jotka ovat tarpeen heidän tehtäviensä suorittamiseksi.

44 artikla

Henkilöitä koskevien kuulutusten säilyttämisaika

1. SIS II:een tämän päätöksen mukaisesti tallennettuja henkilöitä koskevia kuulutuksia säilytetään ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen niihin tarkoituksiin, joita varten ne on tallennettu.

2. SIS II:een tällaisen kuulutuksen tehneen jäsenvaltion on kolmen vuoden kuluessa kuulutuksen tallentamisesta tarkistettava, onko kuulutuksen säilyttäminen vielä tarpeen. Tämä määräaika on 36 artiklassa tarkoitettujen henkilöitä koskevien kuulutusten osalta yksi vuosi.

3. Kukin jäsenvaltio voi tarvittaessa säätää lyhyemmästä tarkistusjaksosta kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4. Kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio voi tarkistusjakson kuluessa päättää kattavan ja lokitiedostoon kirjattavan yksilöllisen arvioinnin perusteella säilyttää kuulutuksen pidemmän aikaa, jos säilyttäminen on tarpeen niiden tavoitteiden saavuttamiseksi, joita varten kuulutus tehtiin. Tällöin sovelletaan 2 kohtaa myös voimassaolon jatkamisen osalta. Kuulutuksen voimassaoloajan jatkamisesta on ilmoitettava CS-SIS:iin.

5. Kuulutukset poistetaan automaattisesti 2 kohdassa tarkoitettujen tarkistusjakson päätyttyä paitsi, jos kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio on ilmoittanut kuulutuksen voimassaolon jatkamisesta CS-SIS:iin 4 kohdan mukaisesti. CS-SIS ilmoittaa jäsenvaltioille automaattisesti neljä kuukautta etukäteen määräajan mukaisesta tietojen poistamisesta järjestelmästä.

6. Jäsenvaltioiden on pidettävä tilastoja sellaisten kuulutusten määrästä, joiden säilyttämisaikaa on jatkettu 4 kohdan mukaisesti.

45 artikla

Esineitä koskevien kuulutusten säilyttämisaika

1. SIS II:een tämän päätöksen mukaisesti tallennettuja esineitä koskevia kuulutuksia säilytetään ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen niihin tarkoituksiin, joita varten ne on tallennettu.

2. 36 artiklan mukaisesti tallennettuja esineitä koskevia kuulutuksia säilytetään enintään viisi vuotta.

3. 38 artiklan mukaisesti tallennettuja esineitä koskevia tietoja säilytetään enintään kymmenen vuotta.

4. Edellä 2 ja 3 kohdassa tarkoitettuja säilyttämisaikoja saadaan jatkaa, jos se on tarpeen niihin tarkoituksiin nähden, joita varten kuulutus tehtiin. Tällöin sovelletaan 2 ja 3 kohtaa myös voimassaolon jatkamisen osalta.

XI LUKU

YLEISET TIETOJENKÄSITTELYSÄÄNNÖT

46 artikla

SIS II:n sisältämien tietojen käsittely

1. Jäsenvaltiot voivat käsitellä 20, 26, 32, 34, 36 ja 38 artiklassa säädettyjä tietoja ainoastaan niihin tarkoituksiin, jotka on määritetty kullekin kyseisissä artikloissa tarkoitettulle kuulutusluokalle.

2. Tietoja saadaan kopioida ainoastaan teknisiin tarkoituksiin, jos tämä kopiointi on tarpeen 40 artiklassa tarkoitettujen viranomaisten tekemää suoraa hakua varten. Tämän päätöksen säännöksiä sovelletaan kyseisiin kopioihin. Yhden jäsenvaltion tekemiä kuulutuksia ei saa kopioida N.SIS II:sta muihin kansallisiin tiedostoihin.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettu kopiointi teknisiin tarkoituksiin, mikä johtaa off-line -tietokantoihin, sallitaan enintään 48 tunniksi. Määräaikaa voidaan hätätilanteessa jatkaa hätätilanteen päättymiseen asti.

Jäsenvaltioiden on pidettävä yllä ajantasaista luetteloa tällaisista kopioista, asetettava luettelo kansallisen valvontaviranomaisensa saataville ja varmistettava, että tällaisiin kopioihin sovelletaan tämän päätöksen säännöksiä ja erityisesti 10 artiklassa tarkoitettuja säännöksiä.

4. Oikeus käyttää SIS II -tietoja annetaan ainoastaan 40 artiklassa tarkoitettujen kansallisten viranomaisten toimivallan rajoissa ja asianmukaisesti valtuutetulle henkilöstölle.

5. Tämän päätöksen 26, 32, 34, 36 ja 38 artiklassa tarkoitettujen kuulutusten sisältämien tietojen käsittelyn muuhun kuin siihen tarkoitukseen, jota varten ne tallennettiin SIS II:een, on liitettävä yksittäiseen tapaukseen ja se on perusteltavissa ainoastaan, mikäli se on välttämätöntä yleistä järjestystä ja turvallisuutta uhkaavan vakavan uhkan torjumiseksi, valtion turvallisuuteen liittyvien vakavien syiden vuoksi tai vakavan rikoksen ehkäisemiseksi. Tätä varten on saatava ennakolta lupa kuulutuksen tehneeltä jäsenvaltiolta.

6. Tietoja ei saa käyttää hallinnollisiin tarkoituksiin.

7. Edellä olevan 1–6 kohdan vastaista tietojenkäyttöä pidetään väärinkäyttönä kunkin jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

8. Kukin jäsenvaltio toimittaa tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle luettelon toimivaltaisista viranomaisistaan, joilla on lupa hakea suoraan SIS II:een tallennettuja tietoja tämän päätöksen mukaisesti, ja luetteloon tehdyt muutokset. Kunkin viranomaisen osalta ilmoitetaan mitä tietoja se voi hakea ja mihin tarkoituksiin. Tietokantaa hallinnoiva viranomainen huolehtii luettelon julkaisemisesta vuosittain *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

9. Jollei Euroopan unionin lainsäädännöstä muuta johdu, N.SIS II:een tallennettuihin tietoihin sovelletaan kyseessä olevan jäsenvaltion lainsäädäntöä.

47 artikla

SIS II -tiedot ja kansalliset tiedostot

1. Edellä oleva 46 artiklan 2 kohta ei vaikuta jäsenvaltion oikeuteen säilyttää kansallisissa tiedostoissaan SIS II -tietoja, jotka liittyvät sen alueella toteutettuihin toimenpiteisiin. Tällaisia tietoja saadaan säilyttää kansallisissa tiedostoissa enintään kolme vuotta, jollei kansallisen lainsäädännön erityissäännöksissä säädetä pidemmästä säilytysajasta.

2. Edellä oleva 46 artiklan 2 kohta ei vaikuta jäsenvaltion oikeuteen säilyttää kansallisissa tiedostoissaan SIS II:een tekemänsä tiettyyn kuulutukseen sisältyviä tietoja.

48 artikla

Ilmoitus kuulutuksen suorittamatta jättämisestä

Jos pyydettyä toimenpidettä ei voida suorittaa, pyynnön saaneen jäsenvaltion on ilmoitettava siitä viipymättä kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle.

49 artikla

SIS II:ssä käsiteltyjen tietojen laatu

1. Kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio on vastuussa siitä, että tiedot ovat paikkansapitäviä ja ajantasaisia ja että ne tallennetaan SIS II:een laillisesti.

2. Ainoastaan kuulutuksen tehneellä jäsenvaltiolla on lupa muuttaa, täydentää, oikaista, päivittää tai poistaa tallentamiaan tietoja.

3. Jos muulla kuin kuulutuksen tehneellä jäsenvaltiolla on todisteita, jotka antavat aiheita olettaa, että jossain tiedossa on asiavirhe tai että se on tallennettu oikeudettomasti, sen on lisätietojen vaihdon avulla ilmoitettava asiasta kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle mahdollisimman pian ja viimeistään kymmenen päivän kuluessa siitä, kun se sai tietoonsa kyseiset todisteet. Kuulutuksen tehneen jäsenvaltion on tarkistettava tieto ja tarvittaessa oikaistava tai poistettava se viipymättä.

4. Jos jäsenvaltiot eivät pääse kahden kuukauden kuluessa yksimielisyyteen, sen jäsenvaltion, joka ei ole tehnyt kuulutusta, on saatettava asia käsiteltäväksi Euroopan tietosuojavaltuutetulle, joka toimii sovittelijana yhdessä asianomaisten kansallisten tietosuojaviranomaisten kanssa.

5. Jäsenvaltioiden on vaihdettava lisätietoja, jos henkilö väittää, ettei hän ole kuulutuksessa tarkoitettu henkilö. Jos tarkastuksessa todetaan, että kyseessä on todella kaksi eri henkilöä, väitteen tehneelle henkilölle ilmoitetaan 51 artiklassa tarkoitetuista säännöksistä.

6. Kun henkilöstä on jo tehty kuulutus SIS II:een, jäsenvaltion, joka tekee uuden kuulutuksen, on sovittava kuulutuksen tekemisestä ensimmäisen kuulutuksen tehneen jäsenvaltion kanssa. Sopiminen tapahtuu lisätietojen vaihdon avulla.

50 artikla

Toisiaan muistuttavien henkilöiden erottaminen toisistaan

Jos uuden kuulutuksen tekemisen yhteydessä ilmenee, että SIS II:ssä on jo henkilötiedoiltaan vastaava henkilö, on noudatettava seuraavaa menettelyä:

a) Sirene-toimiston on otettava yhteys pyynnön tehneeseen viranomaiseen sen tarkentamiseksi, koskeeko kuulutus samaa henkilöä vai ei;

b) jos ristiintarkastus osoittaa, että henkilö, jota uusi kuulutus koskee ja jo SIS II:ssä oleva henkilö ovat todella yksi ja sama henkilö, Sirene-toimiston on sovellettava 49 artiklan 6 kohdassa tarkoitettua päällekkäiskuulutusten tekemistä koskevaa menettelyä. Jos tarkastuksessa todetaan, että kyseessä on kaksi eri henkilöä, Sirene-toimiston on hyväksyttävä toisen kuulutuksen tekemistä koskeva pyyntö ja lisättävä kuulutukseen tarvittavat tiedot virheellisten tunnistusten välttämiseksi.

51 artikla

Täydentävät tiedot henkilöllisyyden väärinkäyttämisen varalta

1. Kun kuulutuksessa todellisuudessa tarkoitettu henkilö saatetaan sekoittaa sellaiseen henkilöön, jonka henkilöllisyyttä on käytetty väärin, jäsenvaltion, joka on tehnyt kuulutuksen, on kyseisen henkilön nimenomaisella suostumuksella lisättävä kuulutukseen jälkimmäistä koskevia tietoja, jotta voidaan välttää virheellisten tunnistusten aiheuttamat kielteiset seuraukset.

2. Sellaista henkilöä, jonka henkilöllisyyttä on käytetty väärin, koskevia tietoja saadaan käyttää ainoastaan seuraaviin tarkoituksiin:

a) jotta toimivaltainen viranomainen pystyy erottamaan henkilön, jonka henkilöllisyyttä on käytetty väärin, kuulutuksessa todellisuudessa tarkoitettua henkilöstä;

b) jotta henkilö, jonka henkilöllisyyttä on käytetty väärin, pystyy todistamaan henkilöllisyytensä ja osoittamaan, että hänen henkilöllisyyttään on käytetty väärin.

3. Ainoastaan seuraavat henkilötiedot saadaan tallentaa SIS II:een ja niitä saadaan käsitellä SIS II:ssä tämän artiklan soveltamiseksi:

a) suku- ja etunimi (-nimet), nimi (nimet) syntymähetkellä ja aikaisemmin käytetyt nimet ja peitenimet, jotka on mahdollisesti tallennettu erikseen;

b) erityiset, muuttumattomat fyysiset erityistuntemerkit;

c) syntymäaika ja -paikka;

d) sukupuoli;

e) valokuvat;

f) sormenjäljet;

g) kansalaisuus (kansalaisuudet);

h) henkilöasiakirjan numero (henkilöasiakirjojen numerot) ja myöntämispäivä.

4. Edellä olevassa 3 kohdassa tarkoitettujen tietojen tallentamisen ja edelleen käsittelyn edellyttämät tekniset säännöt vahvistetaan 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen säännösten soveltamista.

5. Edellä 3 kohdassa tarkoitetut tiedot on poistettava samankaltaisesti kuin vastaava kuulutus tai kyseisen henkilön sitä vaatiessa jo aikaisemmin.

6. Ainoastaan ne viranomaiset, joiden käytettävissä vastaava kuulutus on, saavat käyttää 3 kohdassa tarkoitettuja tietoja. Ne saavat käyttää tietoja ainoastaan virheellisten tunnistusten välttämiseksi.

52 artikla

Kuulutusten linkittäminen

1. Jäsenvaltio voi luoda SIS II:een tallentamiensa kuulutusten välille linkin. Tällaisella linkillä osoitetaan kahden tai useamman kuulutuksen keskinäinen yhteys.

2. Linkin luominen ei vaikuta kunkin linkitetyn kuulutuksen perusteella toteutettavaan yksittäiseen toimenpiteeseen eikä linkitettyjen kuulutusten säilyttämisaikoihin.

3. Linkittäminen ei vaikuta tämän päätöksen mukaisiin käyttöoikeuksiin. Niillä viranomaisilla, joilla ei ole oikeutta päästä tiettyihin kuulutusluokkiin, ei saa olla mahdollisuutta nähdä linkkiä kuulutukseen, johon niillä ei ole pääsyä.

4. Jäsenvaltion on luotava kuulutusten välille linkki ainoastaan silloin, kun siihen on selvä operatiivinen tarve.

5. Jäsenvaltio voi luoda linkejä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti edellyttäen, että tässä artiklassa esitetyt periaatteita noudatetaan.

6. Jos jäsenvaltio katsoo, että toisen jäsenvaltion luoma linkki kuulutusten välille on ristiriidassa sen kansallisen lainsäädännön tai kansainvälisten velvoitteiden kanssa, se voi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sen kansalliselta alueelta ei ole mahdollista käyttää linkkiä tai että sen viranomaisten, jotka ovat sen alueen ulkopuolella, ei ole mahdollista käyttää sitä.

7. Kuulutusten linkittämistä koskevat tekniset säännöt hyväksytään 67 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tietokantaa hallinnoivan viranomaisen perustamista koskevan välineen säännöksiä.

53 artikla

Lisätietojen tarkoitus ja säilyttämisaika

1. Lisätietojen vaihtamisen helpottamiseksi jäsenvaltioiden on säilytettävä Sirene-toimistossa viitetiedot päätöksistä, joiden perusteella kuulutus on tehty.

2. Henkilötietoja, joita Sirene-toimistolla on tiedostoissa toteutetun tietojen vaihdon tuloksena, säilytetään ainoastaan niin kauan kuin on välttämätöntä niiden tavoitteiden saavuttamiseksi, joita varten ne on toimitettu. Ne on joka tapauksessa poistettava viimeistään yhden vuoden kuluttua siitä, kun asianomainen kuulutus on poistettu SIS II:sta.

3. Edellä olevan 2 kohdan soveltaminen ei rajoita jäsenvaltion oikeutta säilyttää kansallisissa tiedostoissa tietoja, jotka liittyvät tiettyyn kyseisen jäsenvaltion tekemään kuulutukseen tai kuulutukseen, jonka perusteella sen alueella on toteutettu toimenpiteitä. Siitä, kuinka pitkään kyseisiä tietoja voidaan säilyttää kansallisissa tiedostoissa, säädetään kansallisessa lainsäädännössä.

54 artikla

Henkilötietojen siirtäminen kolmansille osapuolille

SIS II:ssa tämän päätöksen nojalla käsitellyt henkilötietoja ei saa siirtää kolmannelle maalle tai kansainväliselle järjestölle eikä antaa niiden saataville.

55 artikla

Varastettuja, kavallettuja tai muutoin kadonneita tai mitätöityjä passeja koskevien tietojen vaihtaminen Interpolin kanssa

1. SIS II:een tallennettuja varastettujen, kavallettujen tai muutoin kadonneiden tai mitätöityjen passien numeroita, passin myöntäneitä maita ja asiakirjatyyppisiä koskevia tietoja saadaan 54 artiklasta poiketen vaihtaa Interpolin jäsenten kanssa luomalla yhteys SIS II:n ja Interpolin varastettuja tai puuttuvia matkustusasiakirjoja koskevien tietokantojen välille edellyttäen, että asiasta tehdään Interpolin ja Euroopan unionin välinen sopimus. Sopimuksessa on määrättävä, että jäsenvaltion tallentamien tietojen toimittamiseen on saatava kyseisen jäsenvaltion suostumus.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetussa sopimuksessa määrätään, että vaihdettavat tiedot ovat ainoastaan niiden Interpolin jäsenmaiden saatavilla, jotka takaavat henkilötietojen riittävän suojan. Ennen sopimuksen tekemistä neuvosto pyrkii saamaan komission lausunnon henkilötietosuojan tason riittävydestä ja perusoikeuksien ja -vapauksien kunnioittamisesta automaattisessa henkilötietojen käsittelyssä, jota suoritetaan Interpolissa ja siihen jäseniä lähettävissä maissa.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetussa sopimuksessa saadaan myös määrätä jäsenvaltioiden pääsystä SIS II:n kautta varastettuja ja puuttuvia matkustusasiakirjoja koskevien Interpolin tietokantojen tietoihin tämän päätöksen asiaan liittyvien, SIS II:een varastetuista, kavalletuista tai muutoin kadonneista tai mitätöidyistä passeista tehtäviä kuulutuksia koskevien säännösten mukaisesti.

XII LUKU

TIETOSUOJA

56 artikla

Arkaluonteisten tietojen käsittely

Yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen 6 artiklan ensimmäisessä virkkeessä luetteloituja tietoja ei saa käsitellä.

57 artikla

Euroopan neuvoston tietosuojasopimuksen soveltaminen

Tämän päätöksen nojalla käsitellyt henkilötiedot on suojattava yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen ja sen myöhempien muutosten mukaisesti.

58 artikla

Tarkastusoikeus, virheellisten tietojen oikaiseminen ja oikeudettomasti tallennettujen tietojen poistaminen

1. Henkilön oikeus saada tieto SIS II:een tämän päätöksen mukaisesti tallennetuista itseään koskevista tiedoista määräytyy sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan, jossa kyseinen henkilö vetoaa tähän oikeuteen.

2. Jos kansallisessa lainsäädännössä niin säädetään, kansallinen valvontaviranomainen päättää, luovutetaanko tiedot ja min-käläisin menettelyin.

3. Muu kuin kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio saa luovuttaa tietoja ainoastaan, jos se on ensin antanut kuulutuksen tehneelle jäsenvaltiolle tilaisuuden esittää kantansa. Tämä tapahtuu lisätietojen vaihdon avulla.

4. Tietoja ei luovuteta rekisteröidylle, mikäli se on välttämättömästä kuulutuksessa mainitun oikeudellisen toimenpiteen suorittamiseksi tai muiden henkilöiden oikeuksien tai vapauksien suojelemiseksi.

5. Jokaisella on oikeus saada asiavirheitä sisältävät itseään koskevat tiedot oikaistuiksi tai oikeudettomasti tallennetut itseään koskevat tiedot poistetuiksi.

6. Asianomaiselle henkilölle on ilmoitettava mahdollisimman nopeasti ja joka tapauksessa viimeistään 60 päivän kuluessa siitä, kun hän pyytää tietoja tai aikaisemmin, jos kansallisessa lainsäädännössä niin säädetään.

7. Henkilölle on ilmoitettava mahdollisimman pian, mihin toimenpiteisiin tietojen oikaisemista tai poistamista koskevan pyynnön johdosta on ryhdytty, ja joka tapauksessa viimeistään kolmen kuukauden kuluessa tietojen oikaisemista tai poistamista koskevasta pyynnöstä tai aikaisemmin, jos kansallisessa lainsäädännössä niin säädetään.

59 artikla

Oikeussuojakeinot

1. Kuka tahansa voi saattaa jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan toimivaltaisen tuomioistuimen tai viranomaisen ratkaistavaksi vaatimuksen tietoihin pääsemiseksi, niiden oikaisemiseksi, poistamiseksi tai tiedoksisaamiseksi tai vahingonkorvauksen saamiseksi itseään koskevan kuulutuksen osalta.

2. Jäsenvaltiot sitoutuvat keskenään panemaan täytäntöön 1 kohdassa tarkoitettujen tuomioistuinten tai viranomaisten tekemät lopulliset päätökset, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 64 artiklan säännösten soveltamista.

3. Komissio arvioi tässä artiklassa säädettyjä sääntöjä oikeussuojakeinoista viimeistään 23 päivänä elokuuta 2009.

60 artikla

N.SIS II:n valvonta

1. Kukin jäsenvaltio varmistaa, että riippumaton viranomainen ("kansallinen valvontaviranomainen") valvoo itsenäisesti SIS II:ssa olevien henkilötietojen alueellaan tapahtuvan käsittelyn ja niiden alueeltaan toimittamisen lainmukaisuutta sekä lisätietojen vaihtoa ja edelleen käsittelyä.

2. Kansallisen valvontaviranomaisen on varmistettava, että N.SIS II:ssa tapahtunut tietojenkäsittely tarkastetaan vähintään joka neljäs vuosi kansainvälisten tarkastuskäytäntöjen mukaisesti.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kansallisella valvontaviranomaisella on riittävät voimavarat sille tämän asetuksen nojalla annettujen tehtävien hoitamiseksi.

61 artikla

Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen valvonta

1. Euroopan tietosuojavaltuutetun on valvottava, että tietokantaa hallinnoiva viranomaisen suorittama henkilötietojen käsittelyn tämän asetuksen mukaisesti. Asetuksen (EY) N:o 45/2001 46 ja 47 artiklassa tarkoitettuja tehtäviä ja toimivaltaa sovelletaan vastaavasti.

2. Euroopan tietosuojavaltuutetun on varmistettava, että tietokantaa hallinnoivan viranomaisen suorittama henkilötietojen käsittely tarkastetaan vähintään joka neljäs vuosi kansainvälisten tarkastuskäytäntöjen mukaisesti. Tarkastusta koskeva selvitys lähetetään Euroopan parlamentille, neuvostolle, tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle, komissiolle ja kansallisille valvontaviranomaisille. Tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle on annettava tilaisuus esittää huomautuksia ennen selvityksen hyväksymistä.

62 artikla

Kansallisten valvontaviranomaisten ja Euroopan tietosuojavaltuutetun yhteistyö

1. Kansallisten valvontaviranomaisten ja Euroopan tietosuojavaltuutetun on toimivaltansa puitteissa tehtävä aktiivisesti yhteistyötä ja varmistettava SIS II:n koordinoitu valvonta.

2. Niiden on tarpeen mukaan toimivaltansa rajoissa vaihdettava asiaan kuuluvia tietoja, avustettava toisiaan tarkastusten ja tutkimusten suorittamisessa, tarkasteltava tämän päätöksen tulokintaan tai soveltamiseen liittyviä ongelmia, tutkittava itsenäiseen valvontaan tai rekisteröidyn oikeuksien käyttöön liittyviä ongelmia, laadittava yhdenmukaisia ehdotuksia yhteisiksi ratkaisuksi ongelmiin sekä edistettävä tietoisuutta tietosuojaoikeuksista.

3. Kansallisten valvontaviranomaisten ja Euroopan tietosuojavaltuutetun on kokoonnuttava tätä tarkoitusta varten vähintään kaksi kertaa vuodessa. Euroopan tietosuojavaltuutettu vastaa kyseisten kokousten kustannuksista ja järjestelyistä. Ensimmäisessä kokouksessa hyväksytään työjärjestys. Uusia työmenetelmiä kehitetään tarvittaessa yhteisesti. Yhteinen toimintaselvitys lähetetään joka toinen vuosi Euroopan parlamentille, neuvostolle, komissiolle ja tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle.

63 artikla

Tietosuoja siirtymäkauden aikana

Jos komissio siirtää tehtävänsä 15 artiklan 4 kohdan mukaisesti toiselle elimelle tai toisille elimille siirtymäkauden aikana, sen on varmistettava, että Euroopan tietosuojavaltuutetulla on oikeus ja mahdollisuus suorittaa tehtävänsä täydellisesti ja että tietosuojavaltuutettu voi myös tehdä tarkastuksia paikan päällä ja käyttää kaikkia muita asetuksen (EY) N:o 45/2001 47 artiklalla sille annettuja valtuuksia.

XIII LUKU

KORVAUSVASTUU JA SEURAAMUKSET

64 artikla

Korvausvastuu

1. Kukin jäsenvaltio on vastuussa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikista vahingoista, joita on aiheutunut henkilölle N.SIS II:n käytöstä. Näin on myös silloin, kun vahingot on aiheuttanut kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio, joka on tallentanut järjestelmään asiavirheitä sisältäviä tietoja tai joka on tallentanut järjestelmään tietoja oikeudettomasti.

2. Jos jäsenvaltio, jota vastaan nostetaan kanne, ei ole kuulutuksen tehnyt jäsenvaltio, viimeksi mainitun on pyynnöstä korvattava suoritettu korvaus, ellei korvauspyynnön esittänyt jäsenvaltio ole käyttänyt tietoja tämän päätöksen vastaisesti.

3. Jos SIS II:lle aiheutuu vahinkoa siitä, että jokin jäsenvaltio ei ole noudattanut tämän päätöksen mukaisia velvoitteitaan, kyseinen jäsenvaltio on velvollinen korvaamaan tämän vahingon, paitsi jos ja siltä osin kuin tietokantaa hallinnoiva viranomainen tai toinen SIS II:een osallistuva jäsenvaltio on jättänyt toteuttamatta kohtuulliset toimenpiteet vahingon syntymisen ehkäisemiseksi tai sen vaikutusten rajoittamiseksi mahdollisimman vähiin.

65 artikla

Seuraamukset

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että SIS II:een tallennettujen tietojen väärinkäytöstä tai tämän päätöksen vastaisesta lisätietojen vaihdosta määrätään tehokkaat, oikeasuhteiset ja varoittavat seuraamukset kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

XIV LUKU

LOPPUSÄÄNNÖKSET

66 artikla

Seuranta ja tilastot

1. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on varmistettava, että käytettävissä on menettelyjä, joiden avulla voidaan arvioida SIS II:n toiminnan tuloksia, kustannustehokkuutta, turvallisuutta ja palvelujen laatua suhteessa asetettuihin tavoitteisiin.

2. Tietokantaa hallinnoivalla viranomaisella on oltava käytössään teknistä ylläpitoa, raportointia ja tilastointia varten Central SIS II:ssa suoritettua tietojenkäsittelyä koskevat tarvittavat tiedot.

3. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on julkaistava vuosittain tilastoja, joista ilmenee rekisteröintien lukumäärä kuulutusluokittain, osuimien lukumäärä kuulutusluokittain ja se, montako kertaa SIS II:a on käytetty yhteensä ja kunkin jäsenvaltion osalta erikseen.

4. Tietokantaa hallinnoiva viranomainen antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen Central SIS II:n ja viestintäinfrastruktuurin teknisestä toiminnasta, mukaan lukien sen turvallisuus, sekä jäsenvaltioiden kahdenvälisestä ja monenvälisestä lisätietojen vaihdosta kahden vuoden kuluttua SIS II:n toiminnan aloittamisesta ja sen jälkeen joka toinen vuosi.

5. Komissio laatii yleisarvioinnin Central SIS II:n toiminnasta sekä jäsenvaltioiden kahdenvälisestä ja monenvälisestä lisätietojen vaihdosta kolmen vuoden kuluttua SIS II:n toiminnan aloittamisesta ja tämän jälkeen neljän vuoden välein. Yleisarvioinnissa tarkastellaan saavutettuja tuloksia suhteessa tavoitteisiin, arvioidaan toiminnan perustana olevien periaatteiden pätevyyttä, tämän päätöksen soveltamista Central SIS II:n osalta, Central SIS II:n turvallisuutta ja tulevan toiminnan edellytyksiä. Komissio toimittaa arvioinnin Euroopan parlamentille ja neuvostolle.

6. Jäsenvaltioiden on toimitettava tietokantaa hallinnoivalle viranomaiselle ja komissiolle 3, 4 ja 5 kohdassa tarkoitettujen kertomusten laatimiseen tarvittavat tiedot.

7. Tietokantaa hallinnoivan viranomaisen on toimitettava komissiolle 5 kohdassa tarkoitettujen yleisarviointien laatimiseen tarvittavat tiedot.

67 artikla

Sääntelykomitea

1. Jos tähän artiklaan viitataan, komissiota avustaa sääntelykomitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja. Komission edustaja tekee komitealle esityksen toteutettavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa esityksestä määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan EY:n perustamissopimuksen 205 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

2. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä puheenjohtajan ehdotuksesta *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* julkaistun työjärjestyksen mallin pohjalta.

3. Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset. Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai jos lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä.

4. Neuvosto voi päättää ehdotuksesta määränemmistöllä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun asia on tullut vireille neuvostossa. Jos neuvosto on tässä määräajassa ilmaissut määränemmistöllä vastustavansa ehdotusta, komissio tarkastelee sitä uudelleen. Se voi tehdä neuvostolle muutetun ehdotuksen, tehdä ehdotuksensa uudelleen tai antaa säädösehdotuksen. Jos neuvosto ei ole tässä määräajassa antanut ehdotettua täytäntöönpanosäädöstä eikä ilmoittanut vastustavansa ehdotusta täytäntöönpanotoimenpiteiksi, komissio antaa ehdotetun täytäntöönpanosäädöksen.

5. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu komitea hoitaa tehtäviään 23 päivästä elokuuta 2007 lähtien.

68 artikla

Schengenin säännösten määräysten muutokset

1. EU:sta tehdyn sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa tämä päätös korvaa 71 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua

päivästä lähtien Schengenin yleissopimuksen 64 artiklan ja 92–119 artiklan määräykset lukuun ottamatta 102 a artiklaa.

2. EU:sta tehdyn sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa tämä päätös korvaa 71 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivästä lähtien myös seuraavat kyseisten artiklojen täytäntöönpanemiseksi annetun Schengenin säännösten määräykset (1):

- a) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamis- ja käyttökustannuksia koskevasta rahoitusasetuksesta (SCH/Com-ex (93) 16);
- b) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 7 päivänä loka-kuuta 1997, SIS-järjestelmän kehittämisestä (SCH/Com-ex (97) 24);
- c) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 15 päivänä joulukuuta 1997, Schengenin C.SIS-yksikön perustamista ja käyttöä koskevan varainhoitoasetuksen muuttamisesta (SCH/Com-ex (97) 35);
- d) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998, 15/18 linkin SIS-keskusyksiköstä (SCH/Com-ex (98) 11);
- e) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 25 päivänä huhtikuuta 1997, SIS II:n alustavaa tutkimusta koskevan sopimuksen tekemisestä (SCH/Com-ex (97) 2 rev.2);
- f) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamiskustannuksista (SCH/Com-ex (99) 4);
- g) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, Sirene-käsikirjan ajantasaistamisesta (SCH/Com-ex (99) 5);
- h) Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 18 päivänä huhtikuuta 1996, käsitteen ”ulkomaalainen” määrittelemisestä (SCH/Com-ex (96) decl. 5);
- i) Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 28 päivänä huhtikuuta 1999, Schengenin tietojärjestelmän rakenteesta (SCH/Com-ex (99) decl. 2 rev.);
- j) Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 7 päivänä loka-kuuta 1997, Islannin ja Norjan osuuksista C.SIS-yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista (SC/Com-ex (97) 18).

3. EU:sta tehdyn sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa viittauksia Schengenin yleissopimuksen korvattuihin artikloihin ja näiden artiklojen täytäntöönpanemiseksi annetun Schengenin säännösten asianmukaisiin määräyksiin pidetään viittauksina tähän päätökseen.

69 artikla

Kumoaminen

Kumotaan päätös 2004/201/YOS, päätös 2005/211/YOS, päätös 2005/719/YOS, päätös 2005/727/YOS, päätös 2006/228/YOS, päätös 2006/229/YOS, ja päätös 2006/631/YOS 71 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuna päivänä.

(1) EYVL L 239, 22.9.2000, s. 439.

70 artikla

Siirtymäkausi ja talousarvio

1. SIS 1+:sta voidaan siirtää kuulutuksia SIS II:een. Jäsenvaltioiden on varmistettava ensisijaisesti henkilöitä koskevien kuulutusten osalta, että SIS 1+:sta SIS II:een siirrettyjen kuulutusten sisältö on tämän päätöksen säännösten mukainen mahdollisimman pian ja viimeistään kolmen vuoden kuluttua 71 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivää. Kyseisen siirtymäkauden aikana jäsenvaltiot voivat soveltaa edelleen Schengenin yleissopimuksen 94, 95 ja 97–100 artiklan määräyksiä SIS 1+:sta SIS II:een siirrettyjen kuulutusten sisältöön seuraavia sääntöjä noudattaen:

- a) jäsenvaltioiden on varmistettava SIS 1+:sta SIS II:een siirretyn kuulutuksen sisältöön tehdyn muutoksen, täydennyksen, oikaisun tai päivityksen osalta, että kuulutus täyttää tämän päätöksen säännökset muutoksen, täydennyksen, oikaisun tai päivityksen jälkeen;
- b) jäsenvaltioiden on SIS 1+:sta SIS II:een siirrettyyn kuulutukseen saadun osuman osalta tutkittava viipymättä, onko kuulutus yhdenmukainen tämän päätöksen säännösten kanssa viivyttämättä kuitenkaan kuulutuksen perusteella toteutettavia toimia.

2. Se osa Schengenin yleissopimuksen 119 artiklan määräysten mukaisesti hyväksytystä talousarviosta, joka on jäljellä 71 artiklan 2 kohdan mukaisesti vahvistettuna päivänä, maksetaan takaisin jäsenvaltioille. Takaisinmaksettavat summat laskeetaan Schengenin tietojärjestelmän perustamis- ja käyttökustannuksia koskevasta rahoitusasetuksesta 14 päivänä joulukuuta 1993 tehdyssä toimeenpanevan komitean päätöksessä säädettyjen jäsenvaltioiden maksuosuuksien perusteella.

3. Edellä 15 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan tässä päätöksessä olevia viittauksia tietokantaa hallinnoivaan viranomaiseen pidetään viittauksina komissioon.

71 artikla

Voimaantulo, soveltaminen ja järjestelmään siirtyminen

1. Tämä päätös tulee voimaan kahdentenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

2. Päätöstä sovelletaan SIS 1+:aan osallistuviin jäsenvaltioihin päivistä, jotka SIS 1+:aan osallistuvien jäsenvaltioiden hallituksia edustavat neuvoston jäsenet yksimielisesti vahvistavat.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua päivämäärää vahvistetaan sen jälkeen, kun

- a) tarvittavat täytäntöönpanotoimet on hyväksytty;
- b) kaikki SIS 1+:aan täysin osallistuvat jäsenvaltiot ovat ilmoittaneet komissiolle, että ne ovat suorittaneet tarvittavat tekniset ja oikeudelliset järjestelyt SIS II -tietojen käsittelemiseksi ja lisätietojen vaihtamiseksi;
- c) komissio on ilmoittanut, että komission yhdessä jäsenvaltioiden kanssa suorittama SIS II:n kattava testaus on saatettu onnistuneesti päätökseen, ja neuvoston valmistelevat elimet ovat validoineet ehdotetun testituloksen ja vahvistaneet, että SIS II:n suoritustaso vastaa vähintään SIS 1+:lla saavutettua tasoa;
- d) komissio on suorittanut tarvittavat tekniset järjestelyt, jotka mahdollistavat Central SIS II:n yhdistämisen asianomaisten jäsenvaltioiden N.SIS II:een.

4. Komissio ilmoittaa Euroopan parlamentille 3 kohdan c alakohdan mukaisesti suoritettujen testien tulokset.

5. Neuvoston 2 kohdan mukaisesti tekemät päätökset julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Luxemburgissa 12 päivänä kesäkuuta 2007.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
W. SCHÄUBLE